

ACADEMIA REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN

SERIE NOUĂ

VOL. VI



EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

1 9 6 9

ATLASUL
LINGVISTIC ROMÂN

SERIE NOUĂ
VOL. VI





ACADEMIA REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA
FILIALA DIN CLUJ
INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ ȘI ISTORIE LITERARĂ

ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN

SERIE NOUĂ
VOL. VI

A. SUBSTANTIV
B. ARTICOL
C. ADJECTIV
D. PRONUME

E. NUMERAL
F. ADVERB
G. PREPOZIȚIE
H. CONJUNCȚIE



EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

1 9 6 9

ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN

PARTEA II (ALRM II)

SERIE NOUA

VOL. VI

Întocmit de

**INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ ȘI ISTORIE LITERARĂ
AL ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA
FILIALA DIN CLUJ**

Sub direcția

Acad. **EMIL PETROVICI**

Redactor principal: prof. univ. **IOAN PATRUȚ**

Redactori: **PIA GRADEA, RODICA ORZA**

Colaboratori: **DOINA GRECU, ION MARIU, GABRIEL VASILIU**

Cartograf principal, tehnoredactor: **ȘTEFAN POENARU**

Cartograf: **MARIA GOMBOS**

Material cules de **acad. EMIL PETROVICI** în anii 1929–1938

Materialul din punctul 02 a fost adunat de **ȘTEFAN PAȘCA**,

cel din punctele 010 și 012 de **THEODOR CAPIDAN**

NOTĂ INTRODUCȚIVĂ

Materialul lingvistic din volumul de față, grupat în capitole pe părți de vorbire, reprezintă răspunsurile înregistrate la partea morfologică a chestionarului, cu excepția celor referitoare la verb, care vor forma obiectul volumului următor, și a celor privitoare la interjecție, care au fost incluse în volumele publicate.

În gruparea materialului în volum am ținut seama de criterii formale și nu funcționale. Astfel, hărțile 1831, Om fără rușine, și 1832, Om fără de lege, le-am trecut în capitolul prepoziție și nu în capitolul adjectiv, ca locuțiuni adjectivale, deoarece anchetatorul a urmărit în mod deosebit prepoziția fără. La fel am procedat cu hărțile 1821, (Am fin destul) pe iarnă, și 1813, (Să-mi dai mere) pe ales, incluse în capitolul prepoziție și nu în capitolul adverb etc.

Hărțile continuative sînt incluse în același capitol chiar și în cazul cînd ele cuprind părți de vorbire diferite. Astfel, harta 1705, Acestei femei . . . , este inclusă în capitolul pronume (pentru pronumele demonstrativ) împreună cu harta 1706, . . . i-a murit bărbatul, deși aceasta din urmă vizează substantivul și pronumele. Motivarea acestui procedeu tehnic o constituie, pe de o parte, necesitatea de a prezenta unitar răspunsul la întrebare (redat uneori pe două sau trei hărți), iar pe de altă parte, aceea de a consemna în volum întregul material obținut din anchetă, fără a neglija partea întrebării care nu interesa în mod deosebit capitolul respectiv.

A. SUBSTANTIV

Numărul hărții	Numărul intrebării	
1571	2914-2915	Capul calului
1572	2929-2930	Dintele ciinelui
1573	2935-2936	Tatăl slugii mele
1574	2918	(Am dat un ban) unui om sărac
1575	2916	Dă-i fin calului !
1576	2937	Îi dau tatălui meu (ceva)
1577	2925	Cumnate !
1578	2926	Vere !
1579	2928	Cuscre !
1580	2927	Socrule !
1581	2917	Înțelege odată, omule !
1582	2919-2920-	
	2921	Lupii mănincă oile oamenilor
1583	2924	(Le-a arătat drumul) unor dru- meți
1584	2922	Spune-le copiilor tăi ...
1585	2922 bis	... să ne aștepte !
1586	2923	Fraților, ascultați-mă !
1587	2942	O stea
1588	2943-2944	Măseaua cățelei
1589	2938-2939	Calea duce în fundul văii
1590	2945-2946	(Mi s-a umflat obrazul) din pricina unei măsele
1591	2931	Hainele mamei ...
1592	2932	... (le-am dat) unei fete sărace
1593	2934	Zestrea surorii mele
1594	2940-2941	În mijlocul unei cîmpii
1595	2947	Numele meu
1596	2948	Numele noastre
1597	2949	Ion al lui Dumitru
1598	2953	Petru al lui Costea
1599	2954	Îi dau calul lui Dumitru
1600	2955	(Îi dau calul) Tomii
1601	2950	Dumitru al Anei
1602	2951	Maria Ilenei
1603	2952	Îi dau oala Anei

B. ARTICOL

1604	2184	Degetul cel mare
1605	2956	Omul cel bun
1606	2957	Calului celui bun ...
1607	2957 bis	... nu-i trebuie bici
1608	2959	Caii celor bogați (sînt grași)

Numărul hărții	Numărul intrebării
1609	2958

Casa femeii celei harnice (e
totdeauna ca ochiul)

C. ADJECTIV

1610	2961	Ion e mai mare ...
1611	2962	... decît Gheorghe
1612	3000	(Ion) nu e atît de bogat ...
1613	3001	... ca mine
1614	2963	Omul cel mai bogat (la noi în sat)
1615	2964	E cel mai înalt ...
1616	2964 bis	... dintre noi
1617	3015	Cei mai mulți (oameni din sa- tul nostru sînt cu stare)
1618	3014	Cele mai multe femei ...
1619	3014 bis	... sînt harnice
1620	2965	(Învățătorul, preotul nostru e un om) foarte învățat

D. PRONUME

1621	3028	M-am dus la tîrg
1622	3024	(Ascultă) du-mi-te acasă de aici !
1623	3025	Îmi spune ...
1624	3025 bis	... verzi și uscate
1625	3026	(Calul) mi l-a dat (tata)
1626	3027	(Merele) mi le-au mîncat (co- pii)
1627	3052	Mi se pare; ți se pare etc.
1628	3029	Îți dau de mîncare
1629	3030	Ți s-a făcut (o bubă la deget)
1630	3031	Cine ți-a dat plăcintă ?
1631	3033	Spune-i că-l aștept (mîine di- mineață)
1632	3034	I se face rău
1633	3035	Nu vreau să-i spun
1634	3036	El își bate joc de noi
1635	3037	(Mă, tu nu vezi) că-și ia pă- lăria ?
1636	3038	E zgîrcit ...
1637	3038 bis	... de și-ar mîncă de sub un- ghie
1638	3050	Fata îi este bolnavă
1639	3043	Ar fi bine să se spele
1640	3044	Auzi-l cum rîde !

Numărul hărții	Numărul întrebării		Numărul hărții	Numărul întrebării	
1641	3048	<i>Nouă ne place vinul</i>	1678	3074	<i>Aceasta este zestrea ...</i>
1642	3047	<i>Pe noi ne-a văzut (tata)</i>	1679	3074 bis	<i>... surorii mele</i>
1643	3022	<i>V-am spus ...</i>	1680	3090	<i>Cine (fură azi un ou, miine fură un bou)</i>
1644	3022 bis	<i>... să nu faceți nimic ...</i>	1681	2990	<i>Care vacă a fătat ?</i>
1645	3022 ter	<i>... fără mine</i>	1682	2991	<i>Care copii (merg la școală) ?</i>
1646	3049	<i>Vouă nu vă place (mămăliga)</i>	1683	2996	<i>Al cărui om e ...</i>
1647	3180	<i>Puneți-vă ...</i>	1684	2996 bis	<i>... calul acesta ?</i>
1648	3180 bis	<i>... pălăria pe cap !</i>	1685	3088	<i>Oamenii cărora le faci bine</i>
1649	3045	<i>Lor le place (friptura, carnea etc.)</i>			<i>(nu-ți mulțumesc totdeauna)</i>
1650	3046	<i>(La toate rudele) le-am dat ...</i>	1686	2995	<i>Pe care oameni (ii dor măselele) ?</i>
1651	3046 bis	<i>... și tot mai cer</i>	1687	3079	<i>Ce ai cumpărat din târg ?</i>
1652	3056	<i>(Din vacile acestea) din ele</i>	1688	2998	<i>Ce fel de om e acesta ?</i>
		<i>(mi-am făcut boi)</i>	1689	3087	<i>A făcut ce-a făcut (și și-a</i>
1653	3023	<i>(Foarfecile) nu le mai căuta ...</i>			<i>cumpărat o pereche de boi)</i>
1654	3023 bis	<i>... că le găsim miine dimineață !</i>	1690	3081	<i>La ce te gîndești ?</i>
1655	3055	<i>Intr-însul mi-e toată nădejdea</i>	1691	3089	<i>(Să-ți spun) tot ceea ce mă doare</i>
1656	3054	<i>Dinsele sînt fetele mele</i>	1692	2992	<i>Cît ai de plătit ?</i>
1657	3057	<i>Dumneata</i>	1693	2993	<i>Nu știi cît</i>
1658	3058	<i>Dumneaei (e învățătoare în sat la noi)</i>	1694	2994	<i>Ciți boi ai ?</i>
1659	3059	<i>Dumneavoastră ...</i>	1695	2997	<i>Cîte oi ai ?</i>
1660	3059 bis	<i>... nu vă bateți capul (cu</i>	1696	2967	<i>Calul acesta (il vind la târg)</i>
		<i>aceasta)</i>	1697	2969	<i>(Imi place) mersul acestui cal</i>
1661	3060	<i>(Hainele) dumneavoastră (sînt</i>	1698	2971	<i>Acești copii ...</i>
		<i>în căruța)</i>	1699	2971 bis	<i>... se joacă prea mult</i>
1662	3061	<i>Dumnealor (sînt cei care vreau</i>	1700	2976	<i>Acestor copii ...</i>
		<i>să știe cum se vorbește la noi)</i>	1701	2976 bis	<i>... le trebuie de mîncare</i>
1663	3062	<i>Eu însumi (m-am lovit din ne-</i>	1702	2977	<i>Casele acestor oameni ...</i>
		<i>băgare de seamă)</i>	1703	2977 bis	<i>... au ars</i>
1664	3063	<i>(Am fost de față) eu însumi</i>	1704	2972	<i>Pe acești copii îi voi bate (căci</i>
1665	3064-3065	<i>1) Al meu, 2) Al tău</i>			<i>nu mă ascultă)</i>
1666	3064-3065 bis	<i>1) A mea, 2) A ta</i>	1705	2970	<i>Acestei femei ...</i>
1667	3064-3065 ter	<i>1) Ai mei, 2) Ai tăi</i>	1706	2970 bis	<i>... i-a murit bărbatul</i>
1668	3064-3065		1707	2968	<i>Pe această fată ...</i>
	quater	<i>1) Ale mele, 2) Ale tale</i>	1708	2968 bis	<i>... o cer mai mulți flăcăi</i>
1669	3068-3069	<i>1) Al nostru, 2) Al vostru</i>	1709	2973	<i>Aceste zile ...</i>
1670	3068-3069 bis	<i>1) A noastră, 2) A voastră</i>	1710	2974	<i>... n-aș vrea ...</i>
1671	3068-3069 ter	<i>1) Ai noștri, 2) Ai voștri</i>	1711	2974 bis	<i>... să le mai ajung</i>
1672	3068-3069		1712	2975	<i>Pe aceste femei ...</i>
	quater	<i>1) Ale noastre, 2) Ale voastre</i>	1713	2975 bis	<i>... le chemăm la nuntă</i>
1673	3070	<i>1) Al lor, 2) A lor, 3) Ai lor,</i>	1714	3076	<i>Aceluia (ii voi da o palmă)</i>
		<i>4) Ale lor</i>	1715	3075	<i>Pe acela (l-a bătut tata)</i>
1674	3071	<i>Fratele meu</i>	1716	2978	<i>Acei oameni ...</i>
1675	3073	<i>Acesta este socrul ...</i>	1717	2978 bis	<i>... merg la biserică</i>
1676	3073 bis	<i>... fratelui meu</i>	1718	3078	<i>Acelora (le place băutura)</i>
1677	3072	<i>Sora mea</i>	1719	3077	<i>Pe aceia (ii ocolește tot satul)</i>

Numărul hărții	Numărul întrebării		Numărul hărții	Numărul întrebării	
1720	2979	Pe acea oaie . . .	1753	3021 bis	. . . dar lui nu-i cred
1721	2979 bis	. . . să o mulgi acum !	1754	3004	Altă slujnică (am avut) . . .
1722	2980	Acoperișul acelei case (e bine făcut)	1755	3004 bis	. . . în anul trecut
1723	2987	Nu aceia . . .	1756	3005	Alte vaci (dau mai mult lapte)
1724	2987 bis	. . . ci ceștialalți (copii merg la școală)	1757	3020	(Ugerul) altor vaci (e mai mare)
1725	2981	Nu acea casă . . .	1758	3016	Destui bărbați (nu-și prea iu- besc casa)
1726	2981 bis	. . . ceastălaltă (e mai aproape de noi)	1759	3104	Atiția au venit . . .
1727	2982	Celălalt m-a strigat . . .	1760	3104 bis	. . . de nu mai încap în casă
1728	2982 bis	. . . nu acesta	1761	3006	(Am mâncat) de crăciun atita carne
1729	2985	Carul nu-i al acestuia . . .	1762	3098	Nici unul dintre voi (să nu vină cu mine)
1730	2985 bis	. . . ci-i al celuiilalt			E. NUMERAL
1731	2983	Celelalte femei (sint mai harnice)	1763	2313	Patru
1732	2984	Nu copilul acestei femei . . .	1764	2314	Doisprezece
1733	2984 bis	. . . ci al celeilalte (a plecat la armată)	1765	2315	Treisprezece
1734	2986	Nu mulg aceste vaci . . .	1766	2316	Nouăsprezece
1735	2986 bis	. . . ci pe celelalte	1767	2317	Douăzeci de oameni
1736	2989	Tot aceiași domni (au venit la noi în sat)	1768	2318	Douăzeci și doi
1737	2988	Tot aceeași gazetă (o citește și Ion și Petru)	1769	2319	Treizeci
1738	3099	(Mi-a spus) cineva (dar nu-mi aduc aminte cine)	1770	2320	Patruzeci
1739	3102	Oricine (să mă roage, nu-l mai ajut)	1771	2321	Cincizeci
1740	3009	Orice necaz (te-ar ajunge, gîndește-te la mine !)	1772	2322	Șaptezeci
1741	3096	Orice (puteți să-mi spuneți, eu nu vă cred)	1773	2323	Optzeci
1742	3094	(A băut) fiecare (după plac)	1774	2324	Nouăzeci
1743	3018	În anul acesta . . .	1775	2325	O sută unu
1744	3018 bis	. . . (au rodit) numai câțiva meri	1776	2326	Trei sute
1745	3010	Tot omul . . .	1777	2327	O mie una de oi
1746	3010 bis	. . . trebuie să iasă la repararea drumului	1778	2328	O mie două oi
1747	3097	(La tîrg) i-am întîlnit pe toți ai tăi	1779	2329	Două mii
1748	2999	În toate zilele (am de lucru)	1780	2346	Cîte unul; cîte una
1749	3002	Să vină alt copil (mai mare)	1781	2347	Cîte doi; cîte două
1750	3106	(Nu ție) altuia (îi voi da bani de drum)	1782	2348	Cîte o sută
1751	3003	Alți oameni să mi-o spună (nu el)	1783	2340	O dată
1752	3021	Altora oameni le cred . . .	1784	2341	De două ori
			1785	2331	Al doilea; a doua
			1786	2342	A doua oară
			1787	2332	Al treilea; a treia
			1788	2333	Al patrulea; a patra
			1789	2334	Al optulea; a opta
			1790	2335	Al nouălea; a noua
			1791	2336	Al zecelea; a zecea
			1792	2337	Al doisprezecelea; a douăsprezecea
			1793	2338	Al sutălea; a suta
			1794	2339	Al miulea; a mia

F. ADVERB

Numărul hărții	Numărul întrebării	
1795	3231	Adică (tu gîndești că eu am făcut lucrul acela?)
1796	3162	(Mi-a dat) numai (zece lei)
1797	3105	Atîta (am mîncat la nuntă, de m-am îmbolnăvit)
1798	3124	(Nu îndrăznește să se arate) fățiș
1799	3189	(Mergem) călare (pe cal)
1800	3145	(Am îmbrăcat haina) pe dos
1801	3240	Abia ai venit . . .
1802	3241	. . . și vrei să ne lași
1803	3143	Mai-nainte (să-mi spui ce-ai văzut)
1804	3110	Cîteodată (îmi vine să mă tot duc)
1805	3111	(A venit dînsul) vreodată (pe la voi?)
1806	3149	(Pe la noi n-a plouat) de mult
1807	3210	Alături de mine (stă Vasile)
1808	3107	Acasă
1809	3153	(Unde să pun sacul:) în casă ori afară?
G. PREPOZIȚIE		
1810	3167	(Întind rufe) pe gard
1811	3190	(Nu te uita seara la nimeni) pe fereastră!
1812	3192	(Am fin destul) pe iarnă
1813	3193	(Să-mi dai mere) pe ales
1814	3194	Te cunosc pe glas (nu mă poți speria)
1815	3202	(Leac bun) pentru durere de măsele
1816	3216	Să-mi spui între patru ochi
1817	3179	(Pune mătura) după ușa
1818	3219	(Mă duc) după apă
1819	3230	(Am trecut) peste drum (la vecinul)
1820	3203	Peste noapte (rămii la noi, nu-i așa?)
1821	3166	(A trecut și) prin satul nostru
1822	3206	Umblă prin sat după milă (pomână, cerșit etc.)
1823	3171	(Am presărat cenușă) prin casă

Numărul hărții	Numărul întrebării	
1824	3209	(Băieți, nu vă băgați) sub pat (că vă murdăriți)!
1825	3205	(Puii de găină umblă) pe sub car
1826	3188	(Am trecut) pe lingă el (și nu m-a băgat în seamă)
1827	3173	(Am plecat la oraș) cu carul (căruța etc.)
1828	3174	(La noi oamenii lucrează) cu ziua
1829	3228	Dă din umăr
1830	3208	(A plecat) spre nefericirea lui
1831	3214	Om fără rușine
1832	3213	Om fără de lege
1833	3200	Bate fierul pînă-i cald!
1834	3196	(Are să moară) pînă dimineață
1835	3198	(Finul îmi ajunge) pînă la primăvară
1836	3199	Pînă una-alta (hai să facem o țigară)
1837	3204	(Băieții aceștia fac) nebunii peste nebunii (prostii peste prostii etc.)
1838	3211	Aproape de mine (și de socrul meu)
1839	3165	(Aici) miroase a carne crudă
1840	3169	Contra puhoiului, apei (nu te poți apăra)
1841	3220	(Să vii) înaintea prînzului (la noi)
H. CONJUNCȚIE		
1842	2960	(E mamă) a trei copii (și tot se ține de nebunii)
1843	3221	Ori eu, ori tu . . .
1844	3222	. . . unul dintre noi (trebuie să plece la țîrg)
1845	3242	Ori te hotărăști (gîndești etc.), ori nu . . .
1846	3243	. . . mi-e totuna
1847	3239	Nici mi-e foame . . .
1848	3239 bis	. . . nici mi-e sete
1849	3244	Ești mulțumit așadar (că ți-ai plătit datoria)
1850	3234	(M-am simțit foarte bine) cîtă vreme am stat la voi

(AM DAT UN BAN) UNUI OM SĂRAC

[2918]

I. Întrebare directă.

II. 126) dal sam iëdan lej ...

137) dao sam iëdanu páru ...

148) sám dal idîn lej ...

143) ih hun ăm uärmă mënçn ăñ crețăr găqheian.

192) òttom ed' cròitãrt ...

316) am dat om ban la õ uom sãrac și am dãdút.

1366) day smë bidnomu hròșij.

1575) ed' lejã õlomijnãt òttom ...

836) an darui și ieu pi-õ uom sarãc.

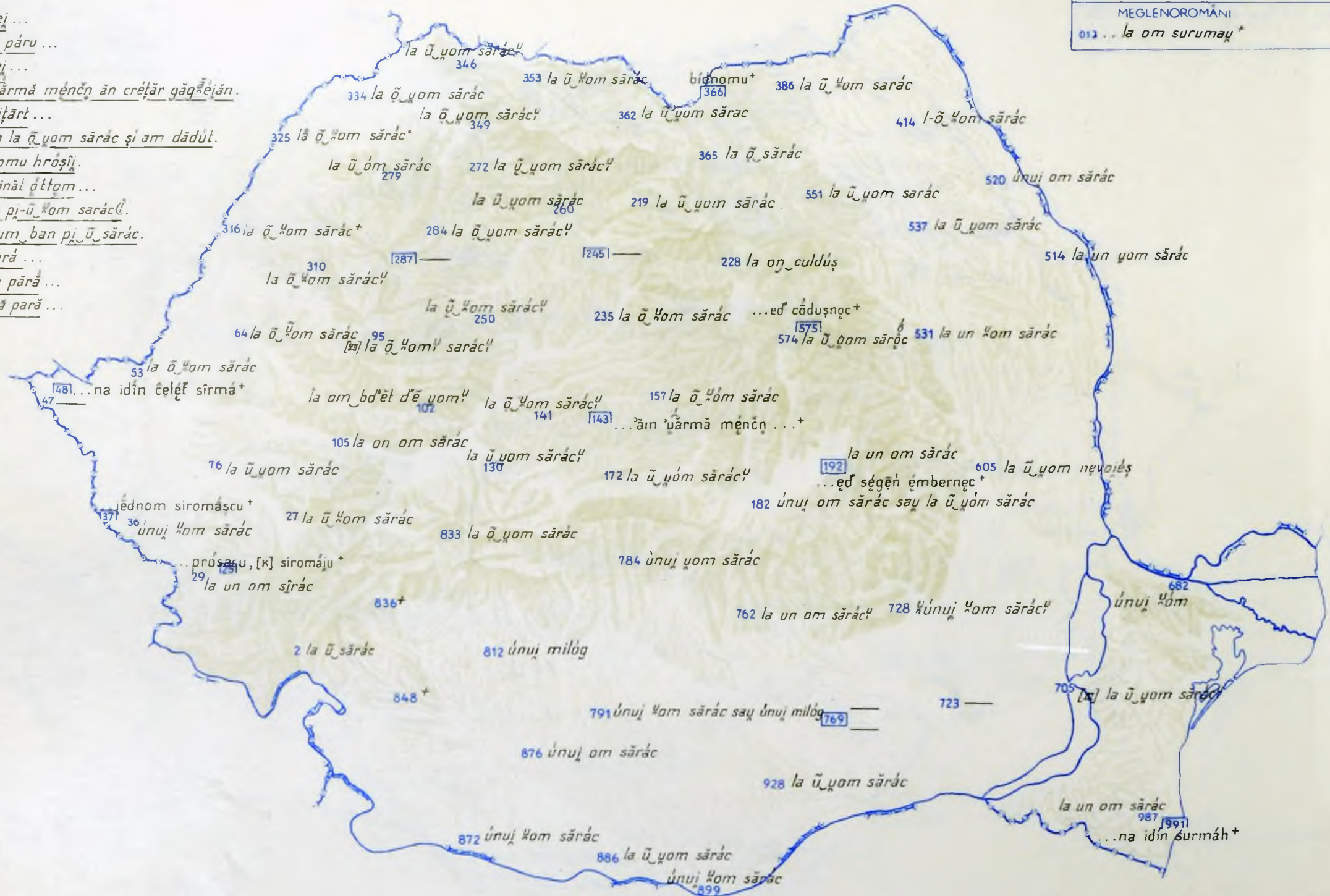
848) I-am miluit c-um ban pi-õ sãrac.

1997) dãdoh idnã parã ...

010) ded [perfs i] un pãrã ...

012) del [perfs i] unã parã ...

ISTROROMÂNII	02 [x] <u>õ siromãșãñ uom</u>
AROMÂNII	010 ... <u>a unuj om parãñ</u> +
MEGLENOROMÂNII	013 ... <u>la om surumãu</u> +



DĂ-I FÎN CALULUI !

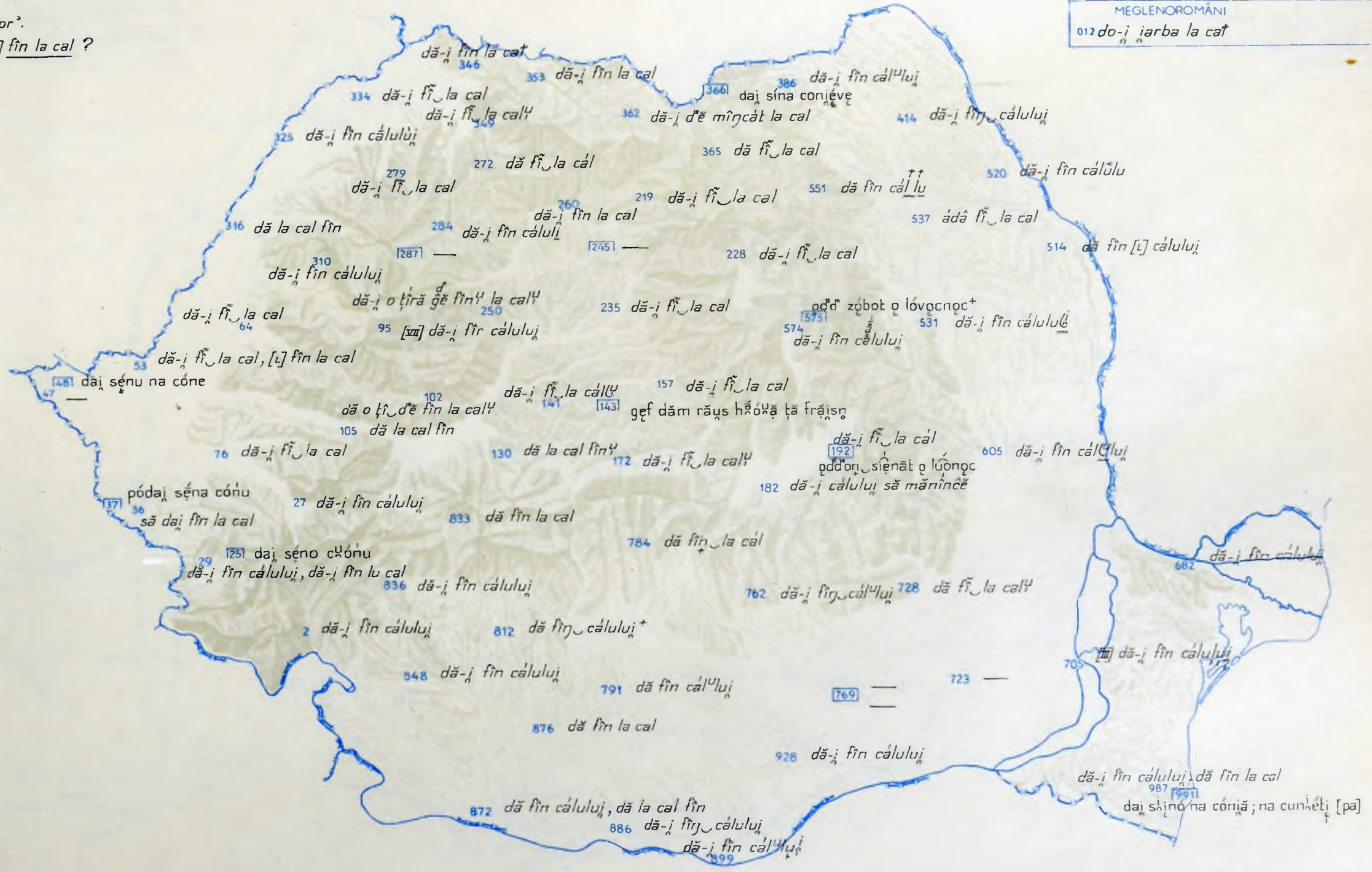
[2916]

I. Întrebare directă.

II. 1575. 'Dă ovăş cailor'.

812. dedeş [perŝ 2] fîn la cal ?

ISTROROMÂNÎ
02 [x] călului
AROMÂNÎ
010 dă-' pale a calului
MEGLENOROMÂNÎ
012 do-' iarba la cal



dă-i fîn călului, dă fîn la cal
 987 [991]
 daj şajno na cóniă; na cunâetj [pa]

ÎI DAU TĂTĂLUI MEU (CEVA)

[2937]

I. *Întrebare directă.*

II. *[143] eñ gǎeǎn melnǎm fõuǎtǎr ʔest.*

102 „tătălui se spune când nu e vorba de propriul tată”.

ISTROROMÂNII
02 [x] a melwga cǎje
AROMÂNII
010 il day alʔ afendi
MEGLENOROMÂNII
012 al' day la tati



CUSCRE !

[2928]

I. Întrebare directă .

II. [37] . *prîjateŭi* [p] .

[48] . *svatove* [p] .

353 . *Feminin* : *hăi, cuscră!*

ISTROROMÂNII
02 —
AROMÂNII
010 <i>cuscre !</i>
MEGLENOROMÂNII
012 <i>deaduli!</i>



ÎNTELEGE ODATĂ, OMULE!

[2917]

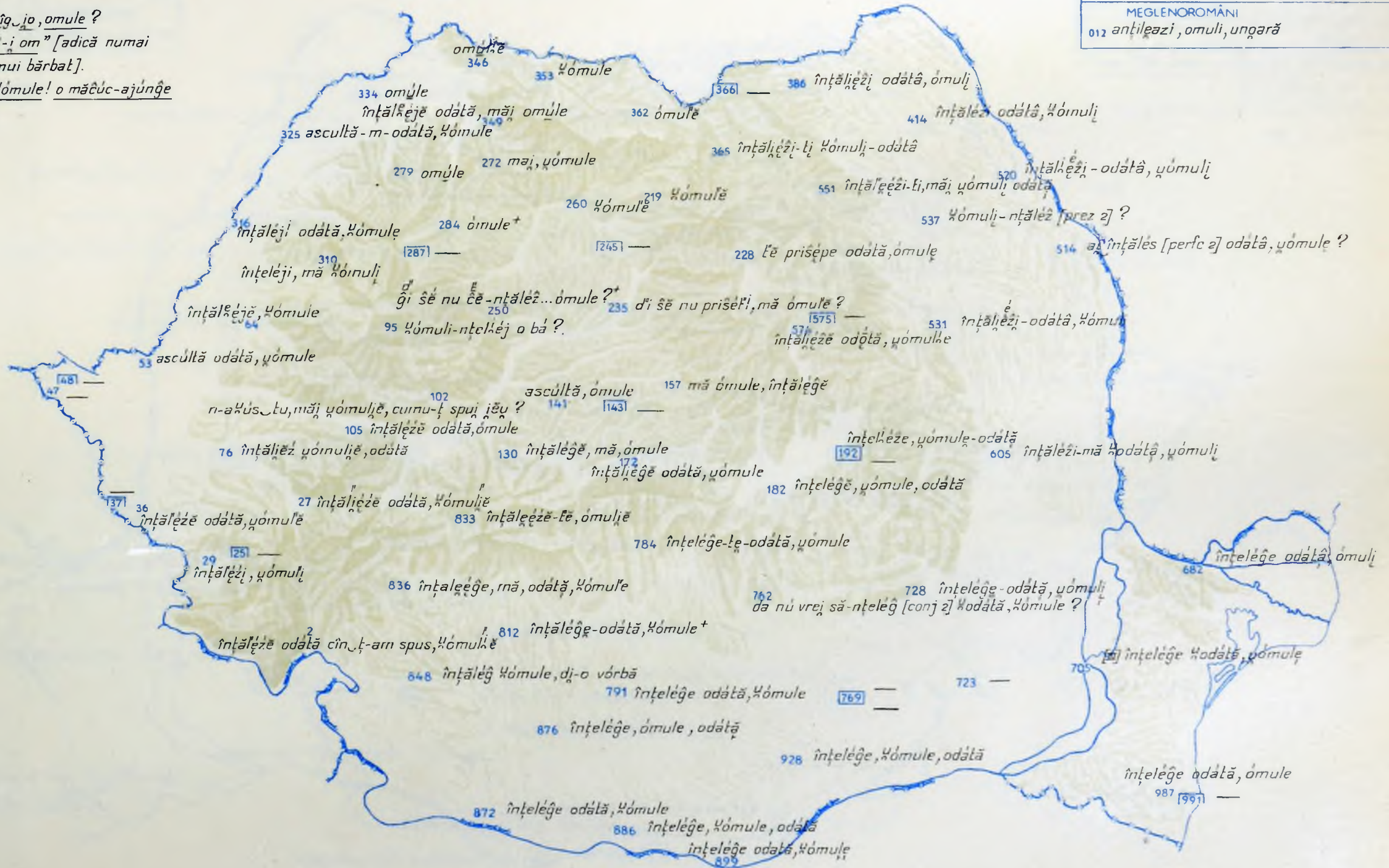
I. Întrebare directă.

II. 250. ... să faci cum zic_u jo, omule?

284. „Se zice așa d_e-i om” [adică numai când se adresează unui bărbat].

812. înțeleg_e-odată, omule! o măcuc-ajunge la u_n car de oale.

ISTROROMÂNI
02 [ix] omul _e
AROMANI
010 bre om
MEGLENOROMÂNI
012 antileazi, omuli, ungară



LUPII MĂNÎNCĂ OILE OAMENILOR

[2919 - 2920 - 2921]

I. Întrebare directă.

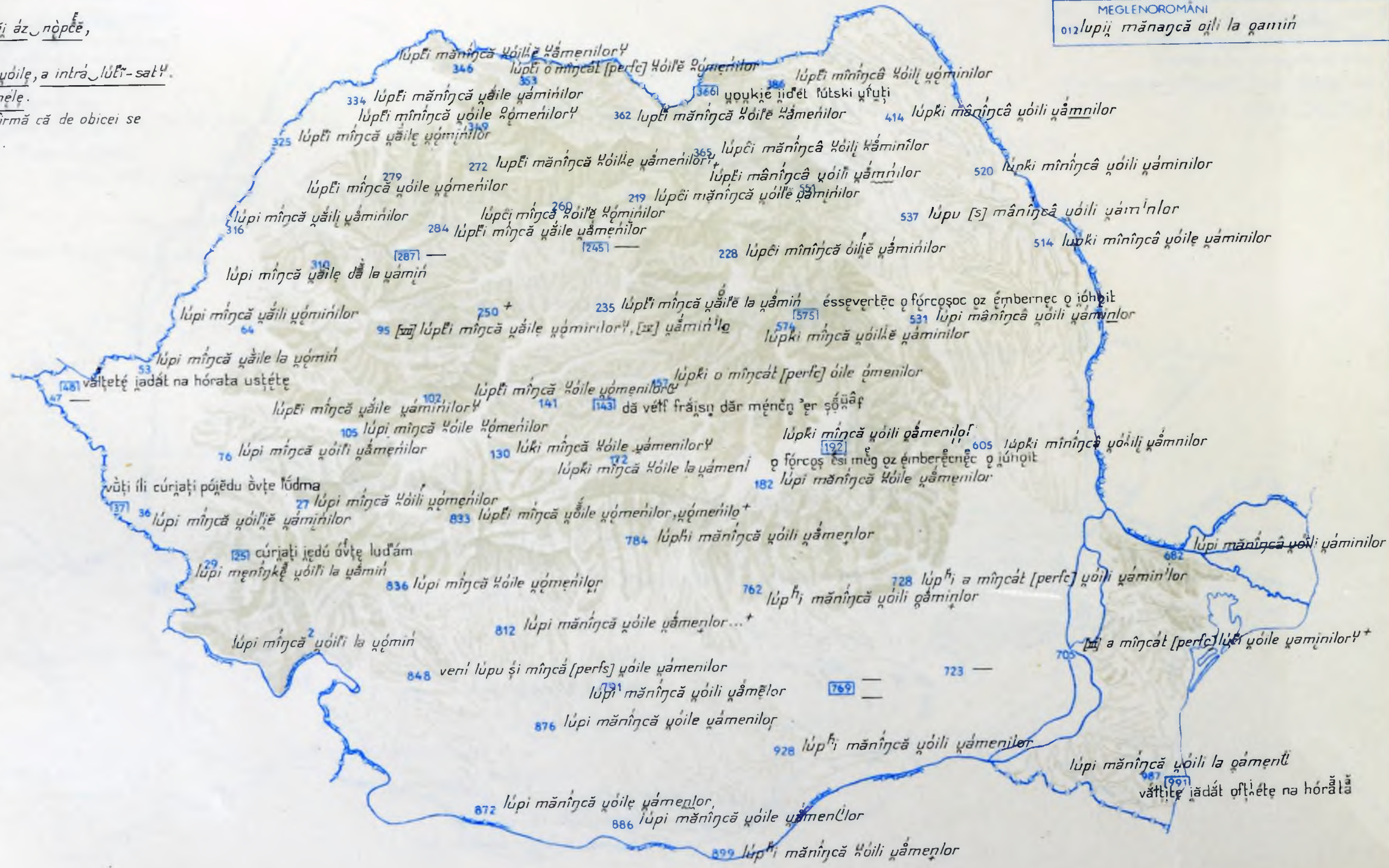
II. 250. lupci o fost la uai az nòpce,
uăile nòste.

705. [w] o lu^hat lúci uoile, a intrá lúci-sat^h.

812. ... sau pe-ele mele.

833. Informatorul afirmă că de obicei se spune -lo, nu -lor.

ISTOROMĂNI	
02	[x] lupi mărăgcu oile Homilor
AROMĂNI	
010	lukli macă oile a oaminlor
MEGLENOROMĂNI	
012	lupij mănajcă oili la oamin



văttite iadát oflete na hórăitá

...SĂ NE AȘTEPTE!

[2922 bis]

I. Întrebare directă.

III. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă

ISTROROMÂNII	02 <i>neca na așteptu</i>
AROMÂNII	0105 <i>me-așteaptă</i>
MEGLENOROMÂNII	015 <i>nă șteată</i>

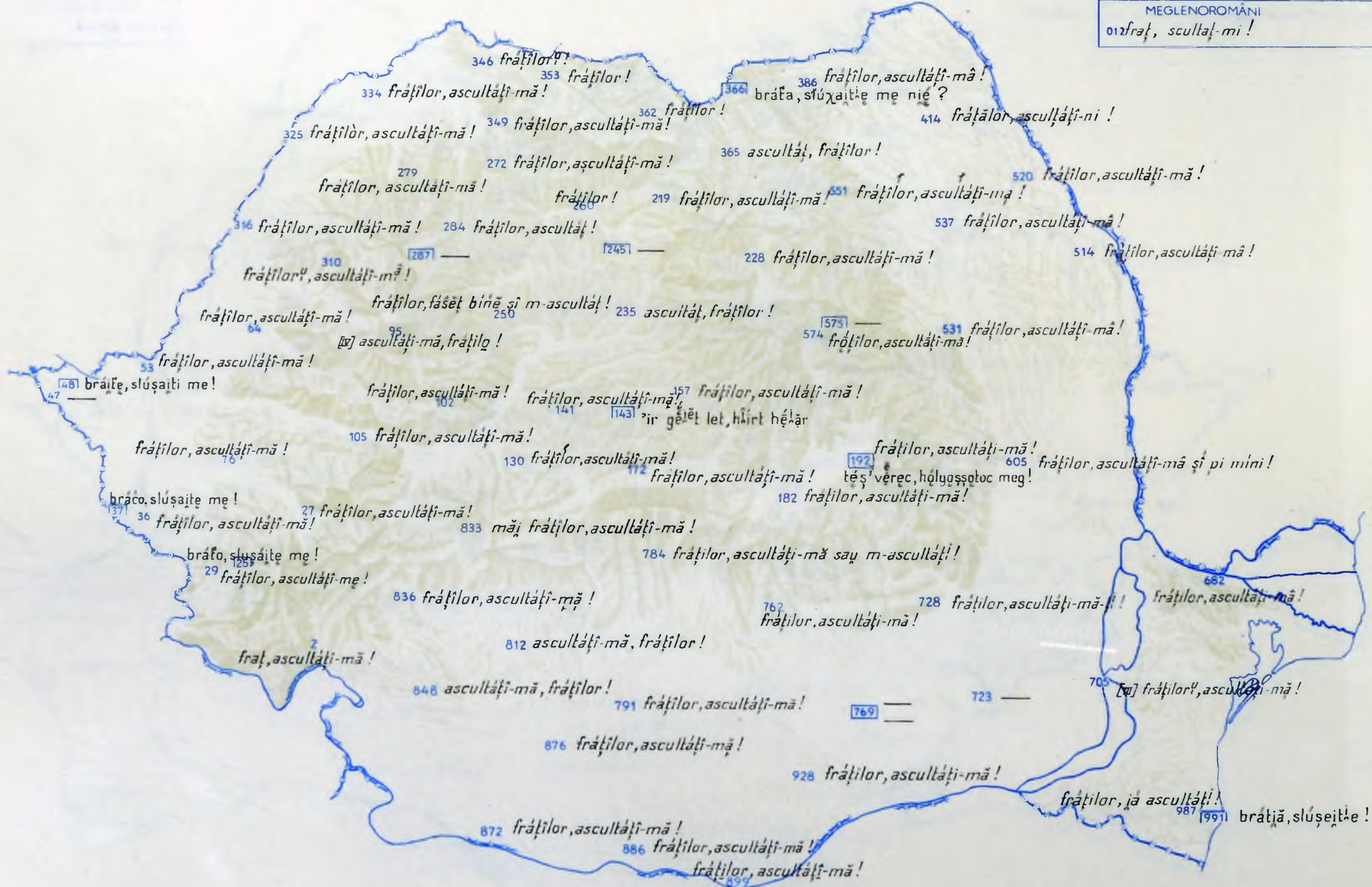


FRĂȚILOR, ASCULTĂȚI-MĂ !

[2923]

I. Întrebare directă.

ISTROROMÂNI
02 [v] frăț, ascultăț-me, [x] ascultăț mire !
AROMÂNI
010 bre fraț, ascultăț-me !
MEGLENOROMÂNI
012 fraț, scultăț-mi !



frăților, ja ascultăți !
987 19911 brățjă, sluşeit-le !

MĂSEAUA CĂȚELEI

[2943-2944]

I. Întrebare directă.

II. 705. Informatorul a răspuns *măsiăua diŋ căpu fâlci*.

848. *măsăua cățalească* [e] *lingă dintele tot al ciinșesc*.

ISTROROMÂNI
02 [x] <i>dintele cūcca</i>
AROMÂNI
010 <i>mășea di cătau</i>
MEGLENOROMÂNI
012 <i>dintili di cătau</i>



CALEA DUCE ÎN FUNDUL VĂII

[2938 - 2939]

I. Întrebare directă.

II. 53. [ε] la capătul văii.

325. cărărea asta mă ducē acolo drept.

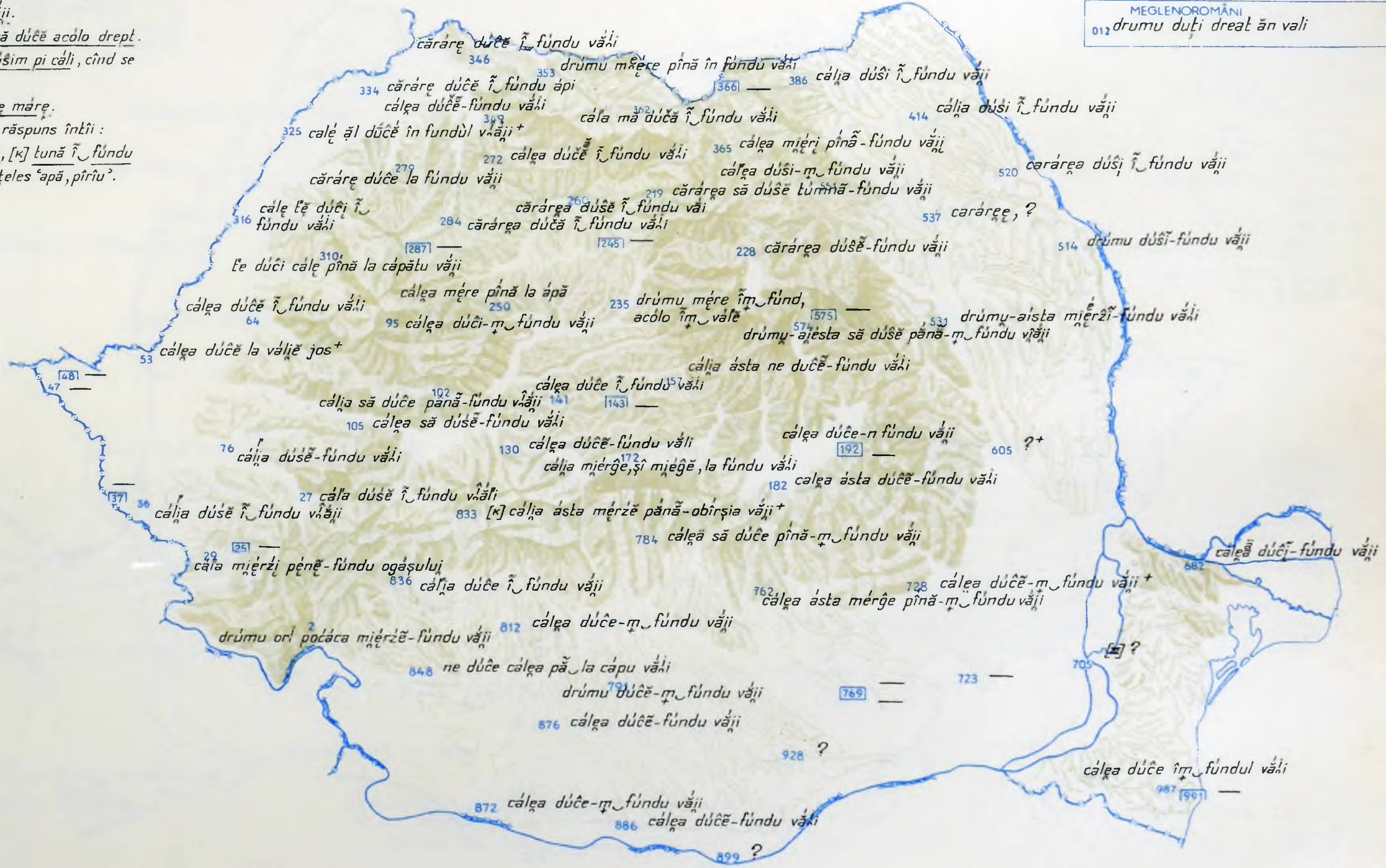
605. „Se zice : ni dūsim pi căli, cînd se pleacă la drum”.

728. într-o prăpăste mare.

833. Informatorul a răspuns întîi :

călia asta coboară, [κ] tună î_fundul văii. Prin VALE a înțeles “apă, pîrîu”.

ISTROROMÂNI	02 [x] căla meje m_fundu de rîpa
AROMÂNI	010 calea estă duțe tu marșinea a vălifej
MEGLENOROMÂNI	012 drumu duți dreat ăñ vali



... (LE-AM DAT) UNEI FETE SĂRACE
[2932]

I. Întrebare directă.

II. [25]. *sam dal jenoj devki sirakini.*

[37]. *dão sam jédnoj sirotoj dévojčiti.*

[48]. *sân dî dâl na inó mumice sirmaşcu.*

[143]. [*] *hun ʔeh ʔəm ʔuarmän mäicä gägʔeian.*

325. *l-o ʔla oʔ*

[368]. *ja day tudině maměnskijé bidnij d'juŕi.*

[99]. *dáduh qi na idin sur'máʔ* "unui sărac".

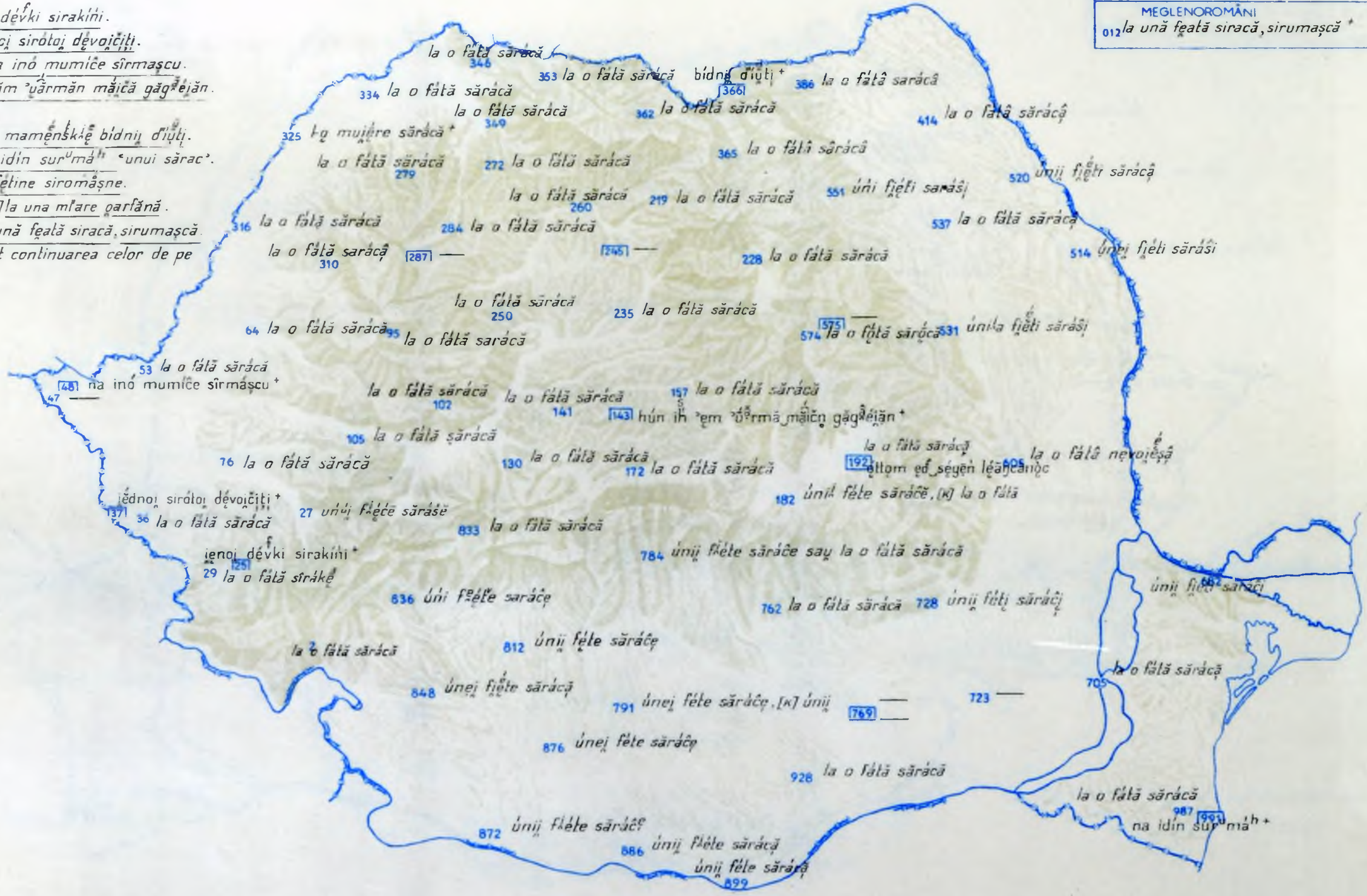
02. *am dāt ur'lea feline siromăşne.*

010. *li det [perfs 1] la una mlare garfănă.*

012. *u-am dat la ună feată siracă, sirumaşcă.*

III. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.

ISTROROMÂNI
02 [x] <i>ur'lea feline siromăşne</i> +
AROMÂNI
010 <i>la una mlare garfănă</i> +
MEGLENOROMÂNI
012 <i>la ună feată siracă, sirumaşcă</i> +



ZESTREA SURORII MELE

[2934]

I. Întrebare directă.

II. [1743]. [k][e] 'arfŃiil mēnār zēstār,
[r] dā 'ăūsstăiēr.

Ultimul termen pare a fi din limba literară.

ISTROROMÂNII
02 [z] d'kōta de a me sōra
AROMÂNII
010 dōarale a surărŃei ameale
MEGLENOROMÂNII
012 ruba la soru-me



ÎN MIJLOCUL UNEI CÎMPII

[2940 - 2941]

I. Întrebare directă

ISTROROMÂNII
02 [x] m_pode de o pôle
AROMÂNII
010 tu mesea de cîmpu
MEGLENOROMÂNII
012 ăñ mejlucu di comp



ION AL LUI DUMITRU

[2949]

- I. *Întrebare pusă astfel : Cum îi zice lui Ion pe al cărui tată îl cheamă Dumitru (Iancu etc.) ?*
- II. [143] „*dăr frițu hanț*” ‘Hanț al lui Friț’ este o poreclă”.
284. *Informatorul a dat și numele unui localnic : iuănășu lui mitru bușuli.*
848. *Anchetatorul se îndoiește că lui este forma obișnuită în această localitate . Informatorii nu au dat un răspuns, ci au repetat întrebarea anchetatorului :*
010. *cum îl dîc al yan a curi tata ul clamă miti ?*
012. *cum al' ziti la jovan la cari tată lu-i numea dimitri ?*

ISTOROMĂNI	02 [x] <i>ivina de iăco</i>
AROMĂNI	010 — +
MEGLENOROMĂNI	012 — +



PETRU AL LUI COSTEA

[2953]

I. Întrebare pusă astfel: Cum îi zice lui Petru (Ion), pe al cărui tată îl cheamă Costea (Petrea etc.) ?

II. Informatorii nu au dat un răspuns, ci au repetat numai întrebarea anchetatorului în punctele :

010. cum îl dăc al petruș a curi tată ul clamă costi ?

012. cum al ziti la petri la çari tăt-su lu-j numea costa ?

ISTOROMĂNI	02	—
AROMĂNI	010	+
MEGLENOROMĂNI	012	+



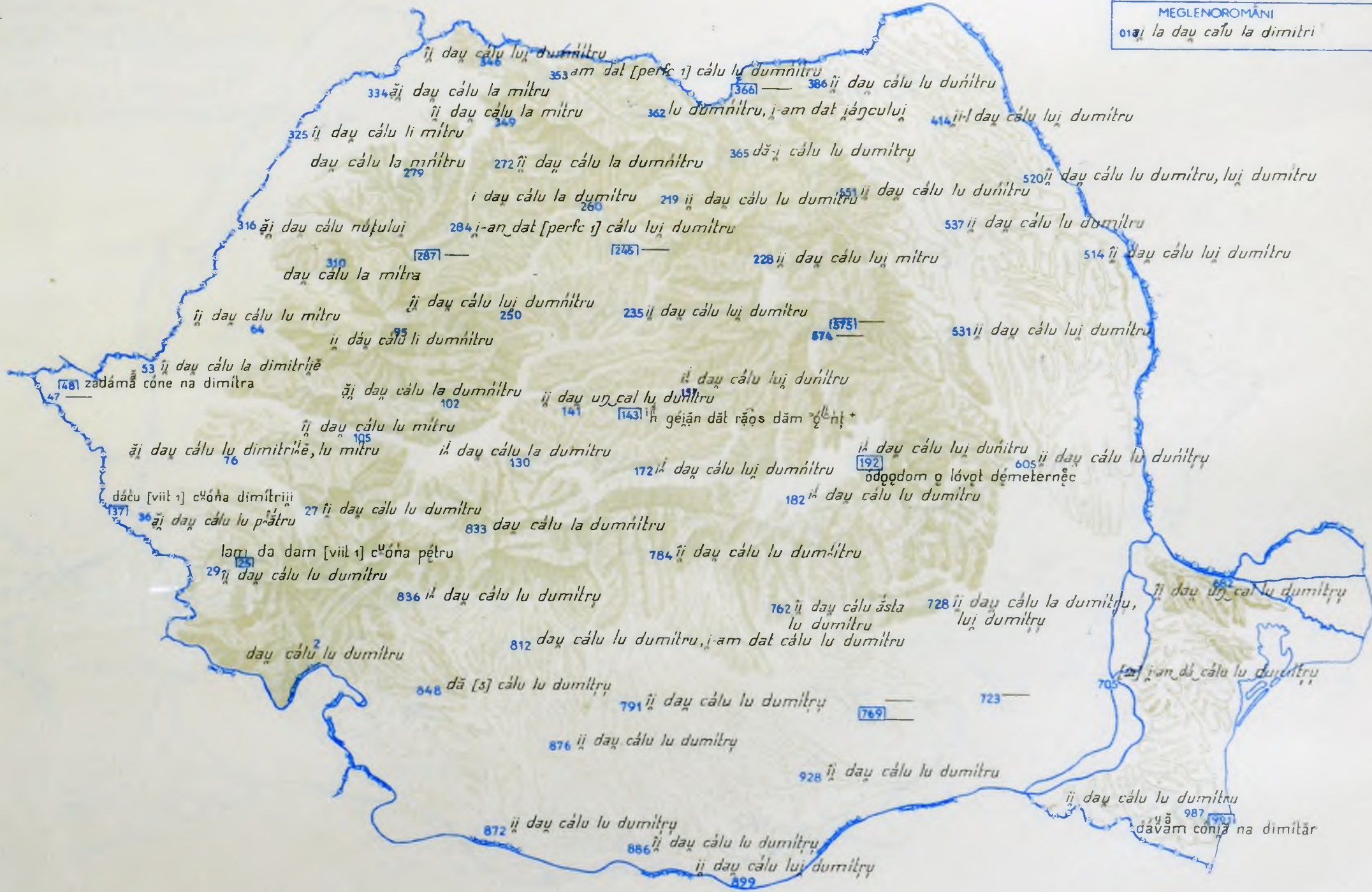
II DAU CALUL LUI DUMITRU

[2954]

I. Întrebare directă.

II. 1743. ^olⁱn^t 'Andrei'.

ISTROROMÂNI
02 [x] dău călu lu m ^o ătina
AROMÂNI
010 i ^l dău calu al mita
MEGLENOROMÂNI
017 i ^l la dău călu la dimitri



(ÎI DAU CALUL) TOMII

[2955]

I. Întrebare directă.

ISTOROMĂNI
02 —
AROMĂNI
010 <i>îi dau calu al toma</i>
MEGLENOROMĂNI
012 <i>aj dau caļu la toma</i>



MARIA ILENEI

[2951]

I. *Întrebare pusă astfel: Cum îi zice Mariei pe a cărei mamă o cheamă Ileana?*

II. *Informatorii au repetat întrebarea anchetatorului:*

010. *cum il' [zic] ali mare a curi mumă u clamă yana?*

012. *cum al' ziți la maria la cari mum-sa lu-i numea ana?*

ISTROROMÂNI	
02	[v] mǎrîrina de lîvança
AROMÂNI	
010	— +
MEGLENOROMÂNI	
012	— +

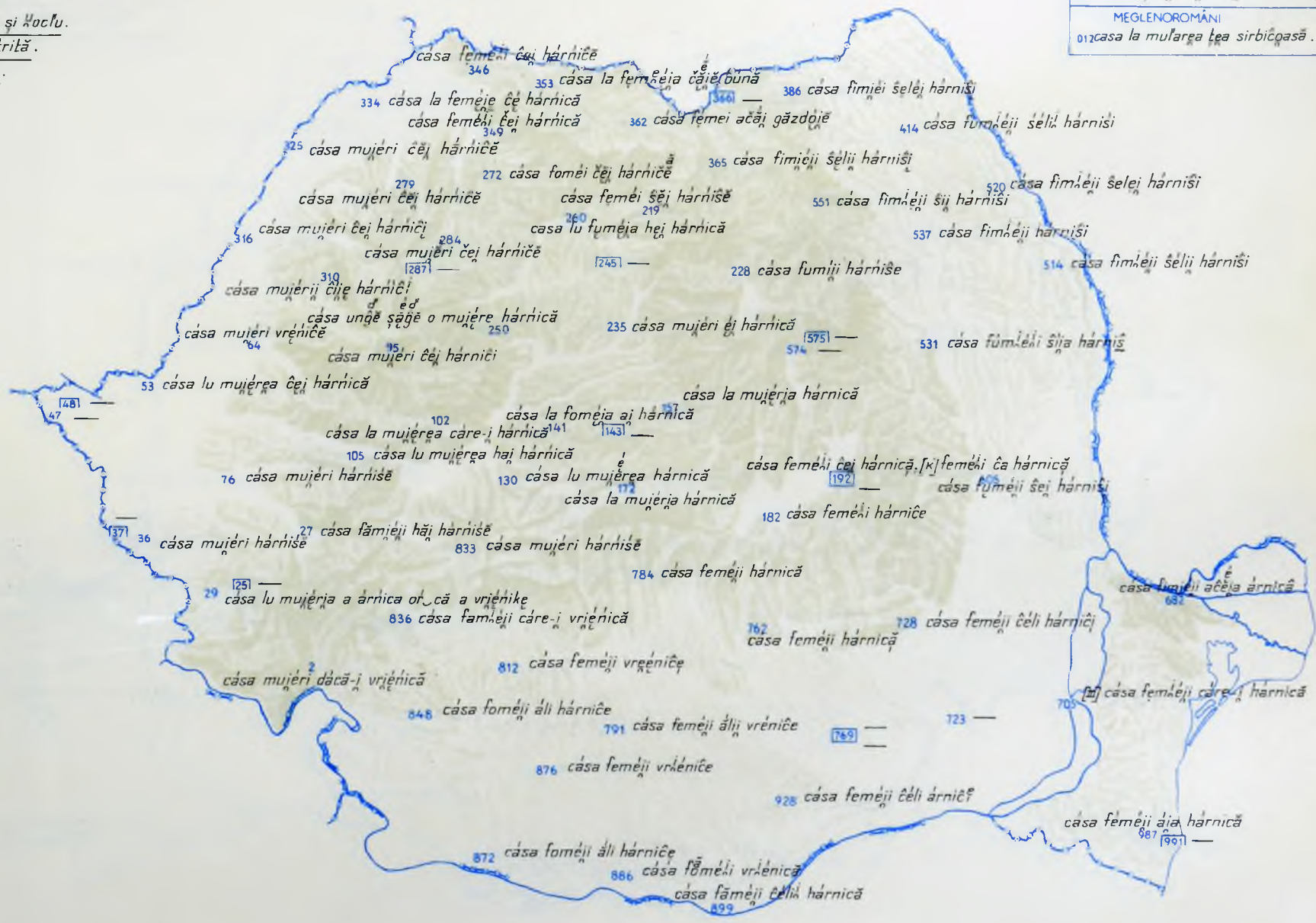


CASA FEMEII CELEI HARNICE (E TOTDEAUNA CA OCHIUL)

[2958]

- I. Întrebare directă.
 II.02. ... ie wăwăc ca și Hocu.
 010. ... easte spăstrilă.
 012. ... tucu ăi bună.

ISTOROMĂNI
02 [z] casa a djelavske jenske...*
AROMĂNI
010 casa a țilei mțare easte lăcărtoară...*
MEGLENOROMĂNI
012 casa la mularea țea sirbițgasă...*



(ION) N U E A T Î T D E B O G A T ...

[3000]

I. Întrebare directă.

III. Răspunsurile continuă
pe h. următoare.

ISTOROMĂNI	02 [x] <i>ivina nu-i aşă bogăt ...</i>
AROMĂNI	010 <i>yani nu easte ahîntu avut ...</i>
MEGLENOROMĂNI	012 <i>iuvan nu-i cota ĉurbugoĵa ...</i>



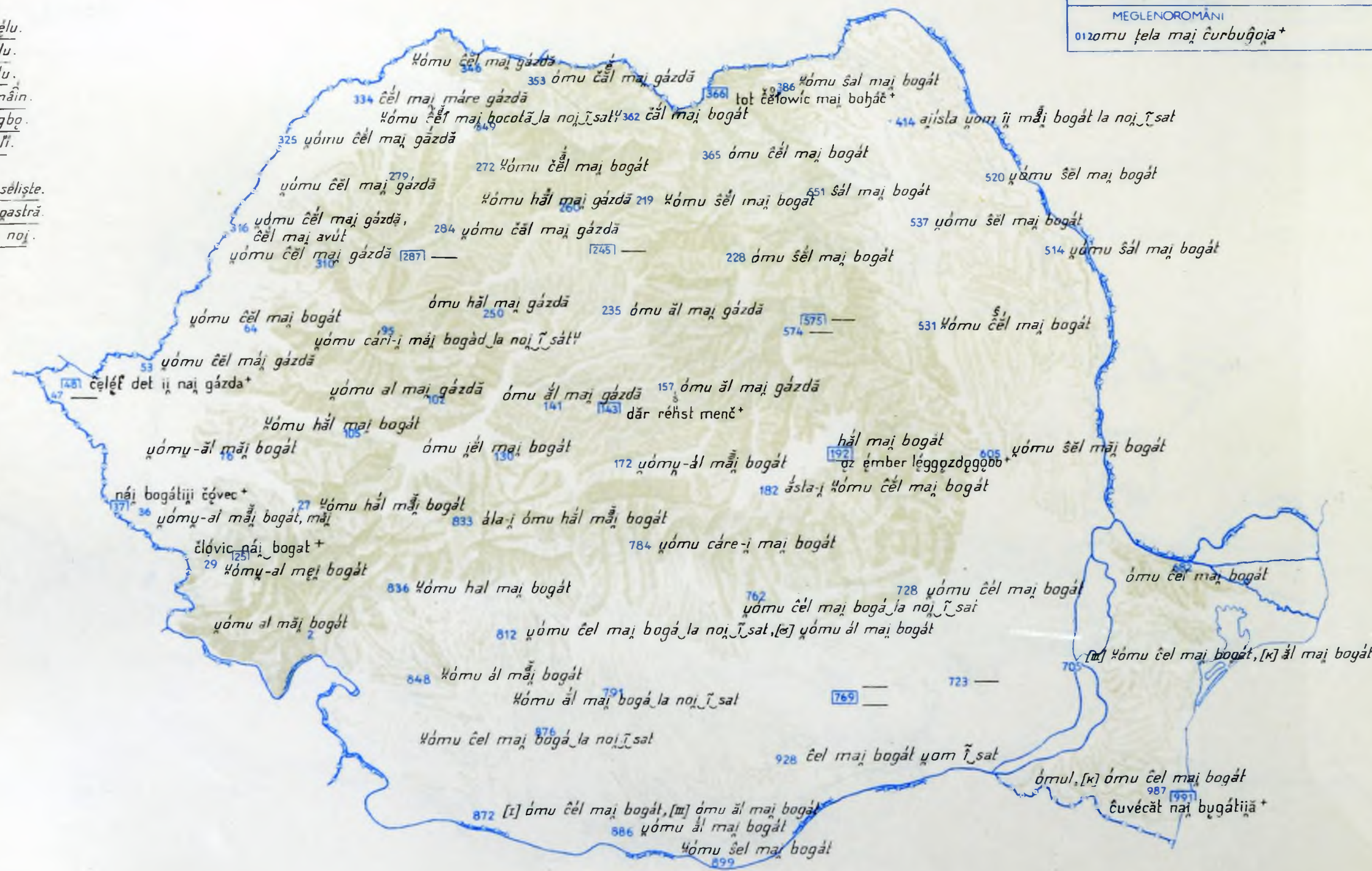
OMUL CEL MAI BOGAT (LA NOI ÎN SAT)

[2963]

I. Întrebare directă.

- II. [25]. ...cod năs u sêlu.
- [37]. ...u nășem sêlu.
- [48]. ...u năștu sêlu.
- [143]. ...ăus dăr gămăin.
- [192]. ...o mi fplungbo.
- [366]. ...u nășem seli.
- [997]. ...ut silotu.
- 02. ...de-a nostra seliște.
- 010. ...dit hqara nqastră.
- 012. ...an cătun la noi.

ISTROROMÂNII
02 [x] mai boyăt %om +
AROMANI
010 omlu ațel ma avutlu +
MEGLENOROMÂNII
0120mu țela mai čurbuțoia +



[m] uomu čel mai bogăt, [k] al mai bogăt

čuvécăt nai bugătiiă +

...DINTRE NOI

[2964 bis]

I. Întrebare directă.

III. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.

ISTROROMÂNI
02 întru noi
AROMÂNI
010 di noi
MEGLENOROMÂNI
012 di noi



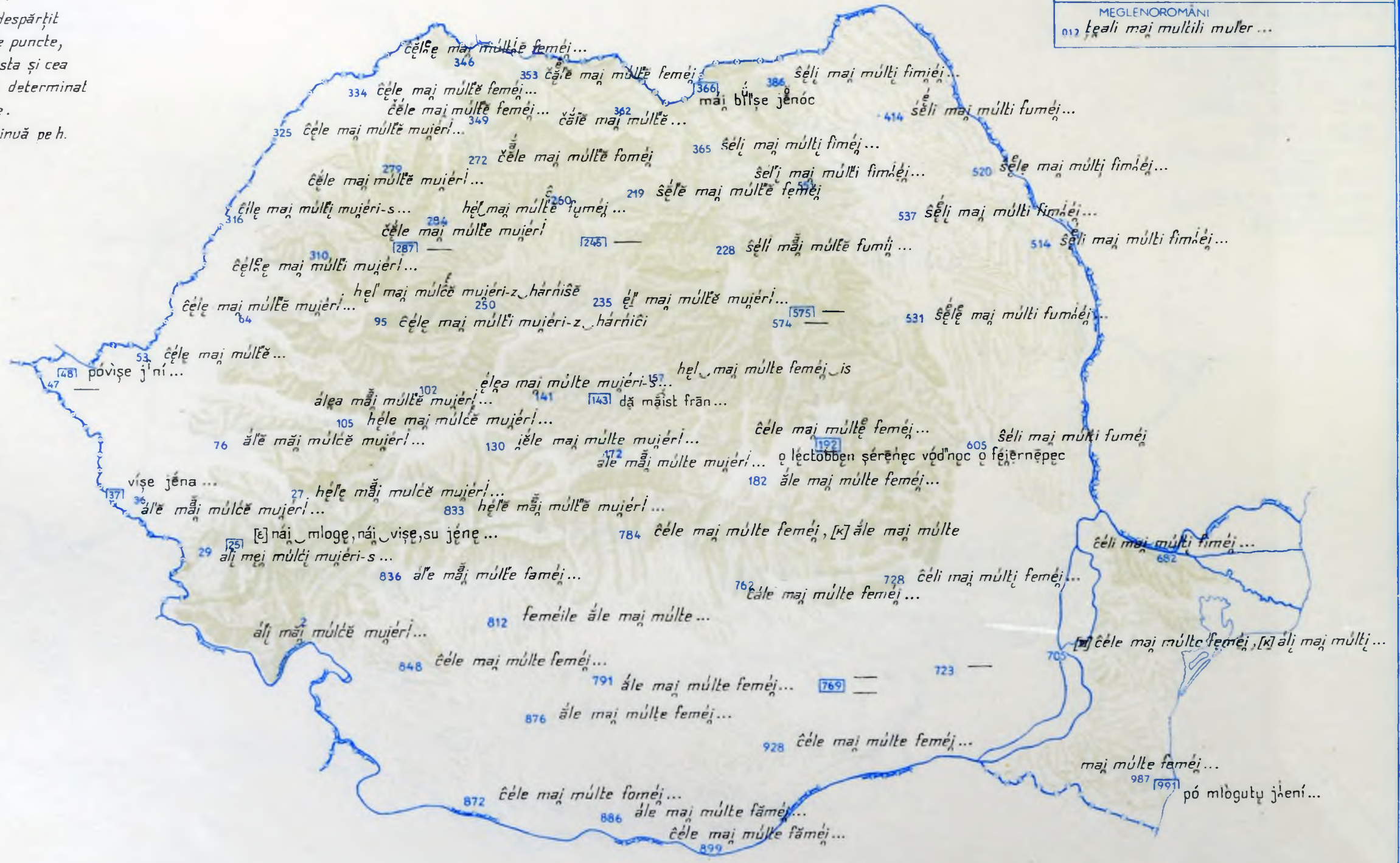
CELE MAI MULTE FEMEI...

[3014]

I. Întrebare directă.

III. Felul în care s-a despărțit răspunsul în unele puncte, pentru harta aceasta și cea următoare, a fost determinat de cauze fonetice. Răspunsurile continuă pe h. următoare.

ISTOROMĂNI	02 [ɛ] vișe jîeņske ...
AROMANI	010 țeale ma multe mleri...
MEGLENOROMĂNI	012 țeali maj multili muler ...



M-AM DUS LA TÎRG

[3028]

I. Întrebare directă.

ISTROROMÂNI	ã / ä
02	[x] am ml̥es n_sãmãñ
AROMÂNI	
010	mi dus [?] m_păzare
MEGLENOROMÂNI	
012	mi dus [?] la păzăriști



... VERZI ȘI USCATE

[3025 bis]

I. Întrebare directă.

III. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.

ISTROROMÂNII
02 de săca stvâr
AROMÂNII
010 j-bune și slabe
MEGLENOROMÂNII
012 niștea mincun



(CALUL) MI L-A DAT (TATA)

[3026]

I. Întrebare directă.

II. 102. Informatorul a răspuns întâi:
cálu ăi d'i la tătă.

ISTROROMÂNI
02 [x] cálu mi-a dRăt căja
AROMÂNI
010 calu in lu deade [perfs ɔ] fend'i
MEGLENOROMÂNI
01 cātu an la deadi [perfs ɔ] tati



(MERELE) MI LE-AU MÎNCAT (COPII)
[3027]

I. Întrebare directă.

II. 362. Informatorul nu admite că se întrebuințează forma din urmă, dar, cînd anchetatorul l-a întrebat: unde ți-s merele?, a răspuns: mîni l-o mîncătu-l'e.

ISTROROMÂNI
02 [x] a mel mere a pojidit fecori
AROMÂNI
010 mearile în li măcară [perfs 6] fcorli
MEGLENOROMÂNI
012 mearili an măncară [perfs 6] fcori



ȚI S-A FĂCUT (O BUBĂ LA DEGET)

[3030]

I. Întrebare directă.

II. s20. Informatorul a mai adăugat:

Ți sâ făși rău.

02. ... o b^ulita n^u jăjet.

010. t-isi un qărnut la deadi.

012. aț iso ună brucă la zeast.

ISTOROMĂNI	02 [x] Ți s-a Ț. făcūt ... *
AROMĂNI	010 +
MEGLENOROMĂNI	012 *



CINE ȚI-A DAT PLĂCINTĂ ?

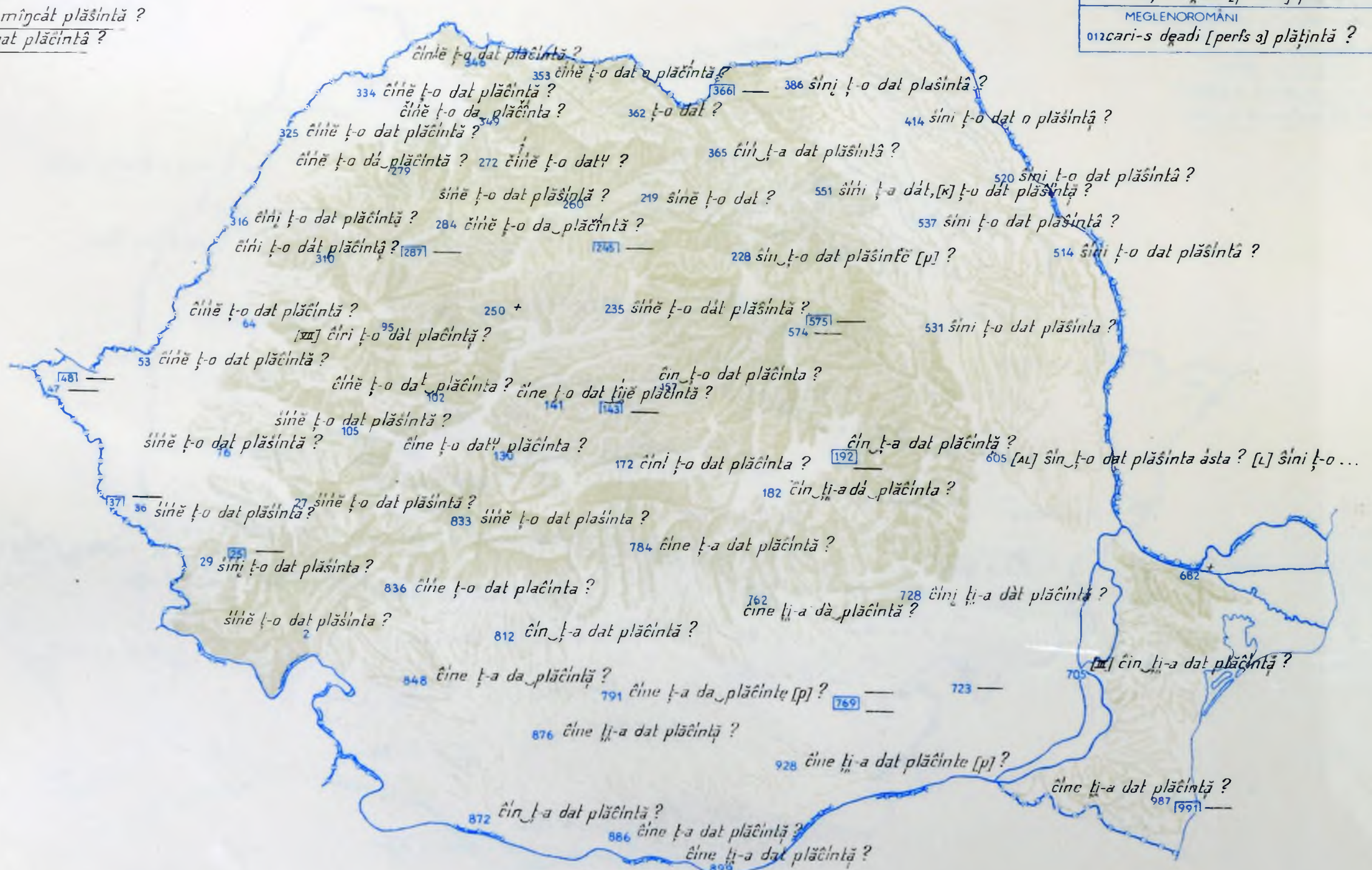
[3031]

I. Întrebare directă.

II. 250. *Ți la sîn-aj mîncat plășintă ?*

582. *dî undî-aj luat plăcintă ?*

ISTROROMĂNI
02 [ɣ] <i>ćine Ți-av dăt piŋta ?</i>
AROMĂNI
010 <i>care Ț-u deadi [perfs 3] pita ?</i>
MEGLENOROMĂNI
012 <i>cari-s deadi [perfs 3] plătîntă ?</i>



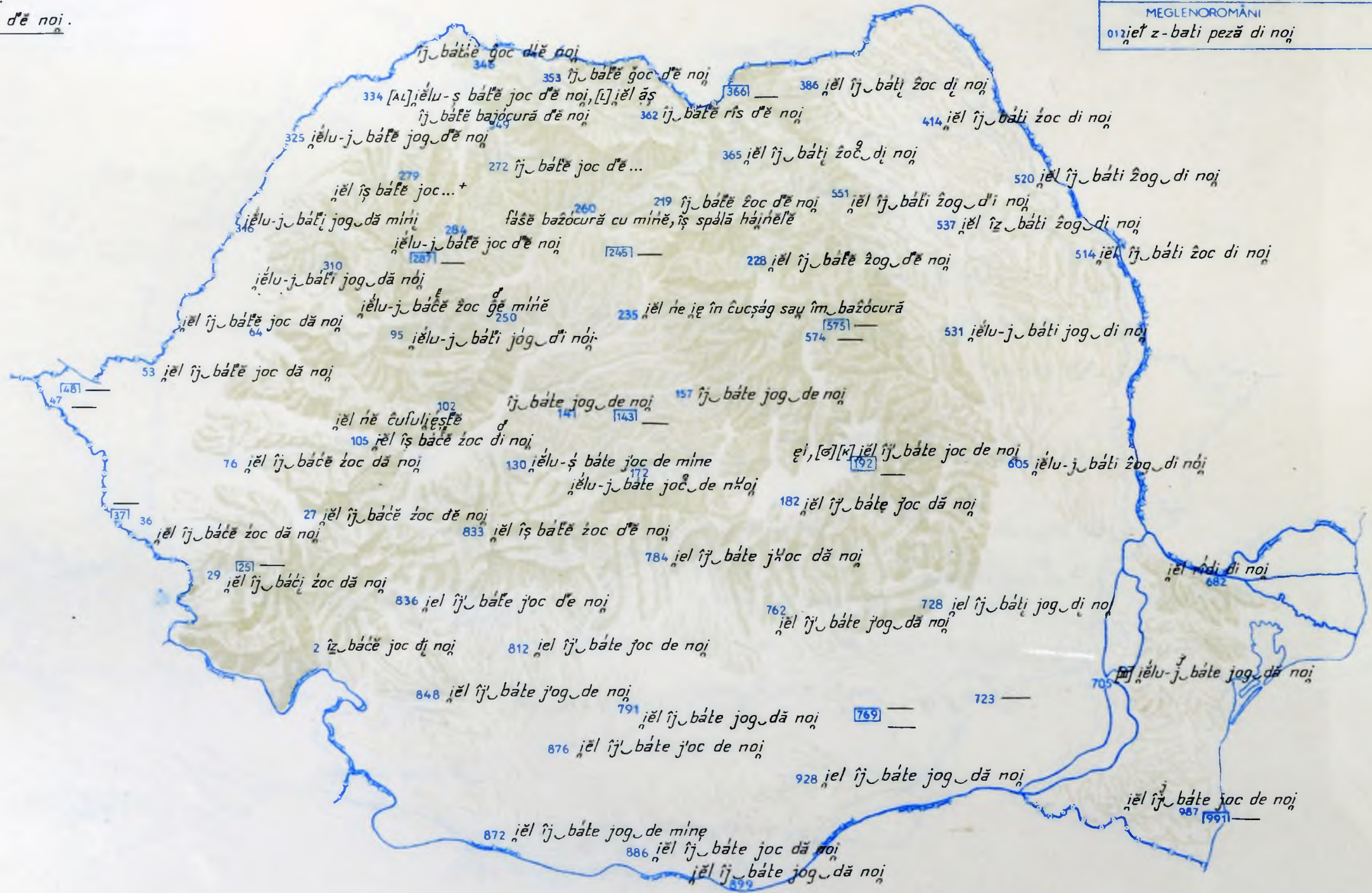
EL ÎȘI BATE JOC DE NOI

[3036]

I. Întrebare directă.

II. 279... o bajocură d'ê noi.

ISTROROMÂNI	02 [x]je se șpotăă cîtră noi
AROMÂNI	010 iel' fațe haze di noi
MEGLENOROMÂNI	012 iel' z-bati peză di noi



872 iel' îș bâte jog de minș
 886 iel' îș bâte joc d'ă noi
 iel' îș bâte jog d'ă noi

E ZGÎRCIT ...

[3038]

I. Întrebare directă.

III. Răspunsurile continuă pe h. următoare.

ISTROROMÂNI
oʒʒj je nevărno ...
AROMÂNI
oia sclîncu ...
MEGLENOROMÂNI
oiaj strins ...



AUZI-L CUM RÎDE !

[3044]

I. Întrebare directă

II. 325. *ayú* 'auzi'

886. ...ca um prost.

ISTROROMÂNII
02 [x] <i>ascúta cum se rde</i>
AROMÂNII
010 <i>ascultă cum aride</i>
MEGLENOROMÂNII
012 <i>uz-la cum s-rodî</i>



PE NOI NE-A VĂZUT (TATA)

[3047]

I. Întrebare directă .

II. oz. čăja 'tata'.

ISTROROMÂNI
02 [x] čăja vezút noi +
AROMÂNI
010 noi nă viđú [perfs s] fendi
MEGLENOROMÂNI
012 noi na vizu [perfs s] lati



LOR LE PLĂCE (FRIPTURA, CARNEA etc.)

[3045]

Întrebare directă.

ore. frisitura = carni frisă.

ISTOROMĂNI
01 [x] ief dopadeă pečenca
AROMĂNI
01 lor lă e bună friptă carne
MEGLENOROMĂNI
01 a ej l-aj bun frisitura +



(DIN VACILE ACESTEA) **DIN ELE** (MI-AM FĂCUT BOI)

[3056]

I. Întrebare directă.

II 2. *dî vāsili mielē sin b^uji.*

102. *ăștia sînt bōli dîn vācile mele.*

310. *dîntră vāciliăște n-arn făcud boi.*

531. *dî vāsili aște n-arn făcud boi.*

602. *din vācili mēli mi-am ridicat boi.*

784. *dîm vācili-este am boi.*

812. *dîm prāsila vācilor am făcud boi.*

836. *După dîm informatorul a făcut o pauză.*

872. *dî iele am prāsila vitelor.*

876. *dî vācileăștia mi-ā făcud boi.*

886. *dîm vācileășlea n-arn făcud boi.*

02. *[x] căste mi-a fost ăn locu de boi.*

010. *de aeste n-amitaj [?] boi.*

ISTOROMĂNI
02 ⁺
ROMĂNI
010 <i>de aeste</i> ⁺
MEGLENOROMĂNI
012



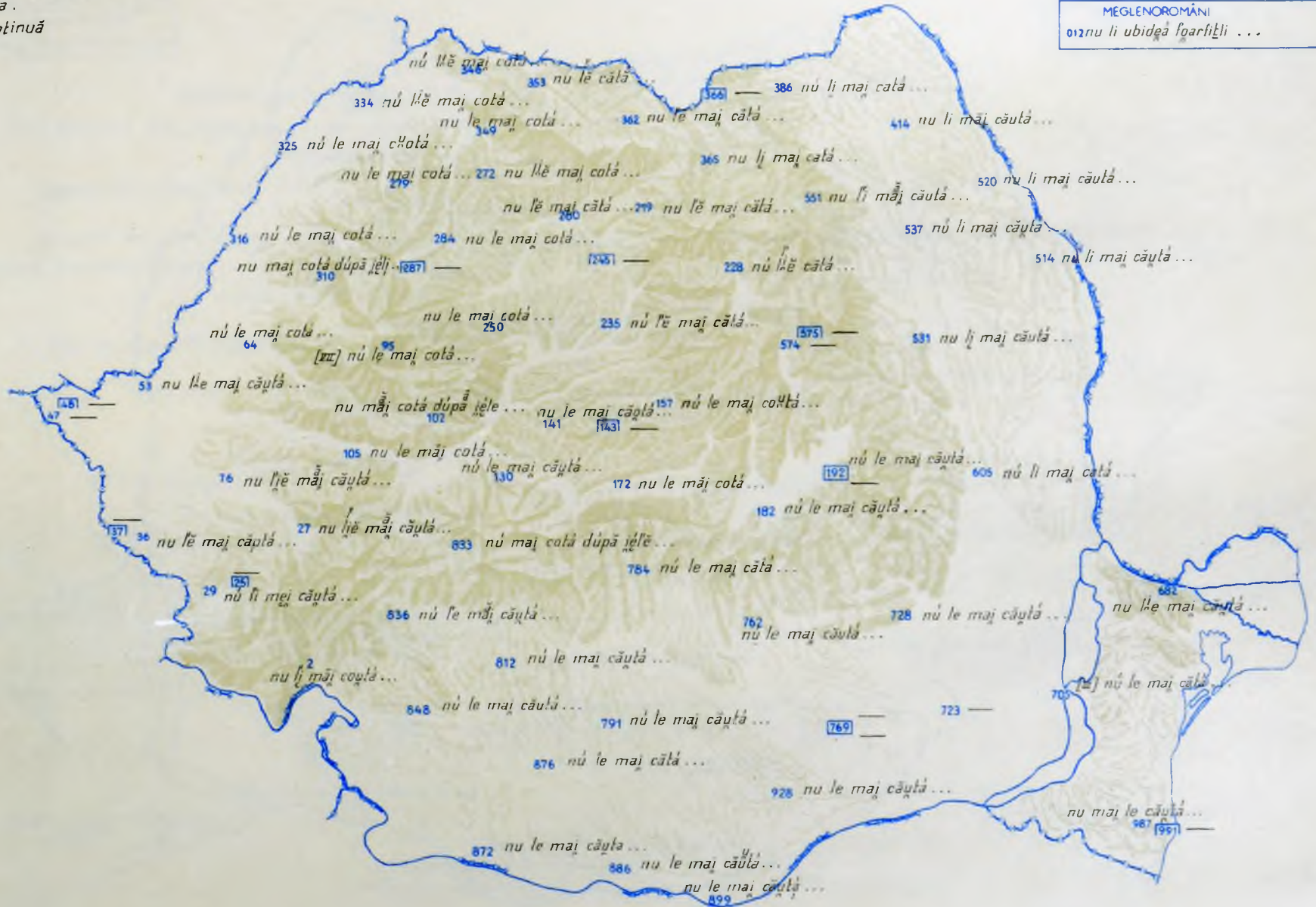
(FOARFECELE) NU LE MAI CĂUTA ...

[3023]

I. Întrebare directă.

III. Răspunsurile continuă
pe h. următoare.

ISTROROMÂNI
03 [x] nu le țeșșîț vișe ...
AROMÂNI
010 nu li caflă țgarțîtle ...
MEGLENOROMÂNI
012 nu li ubidegă țgarțîțli ...

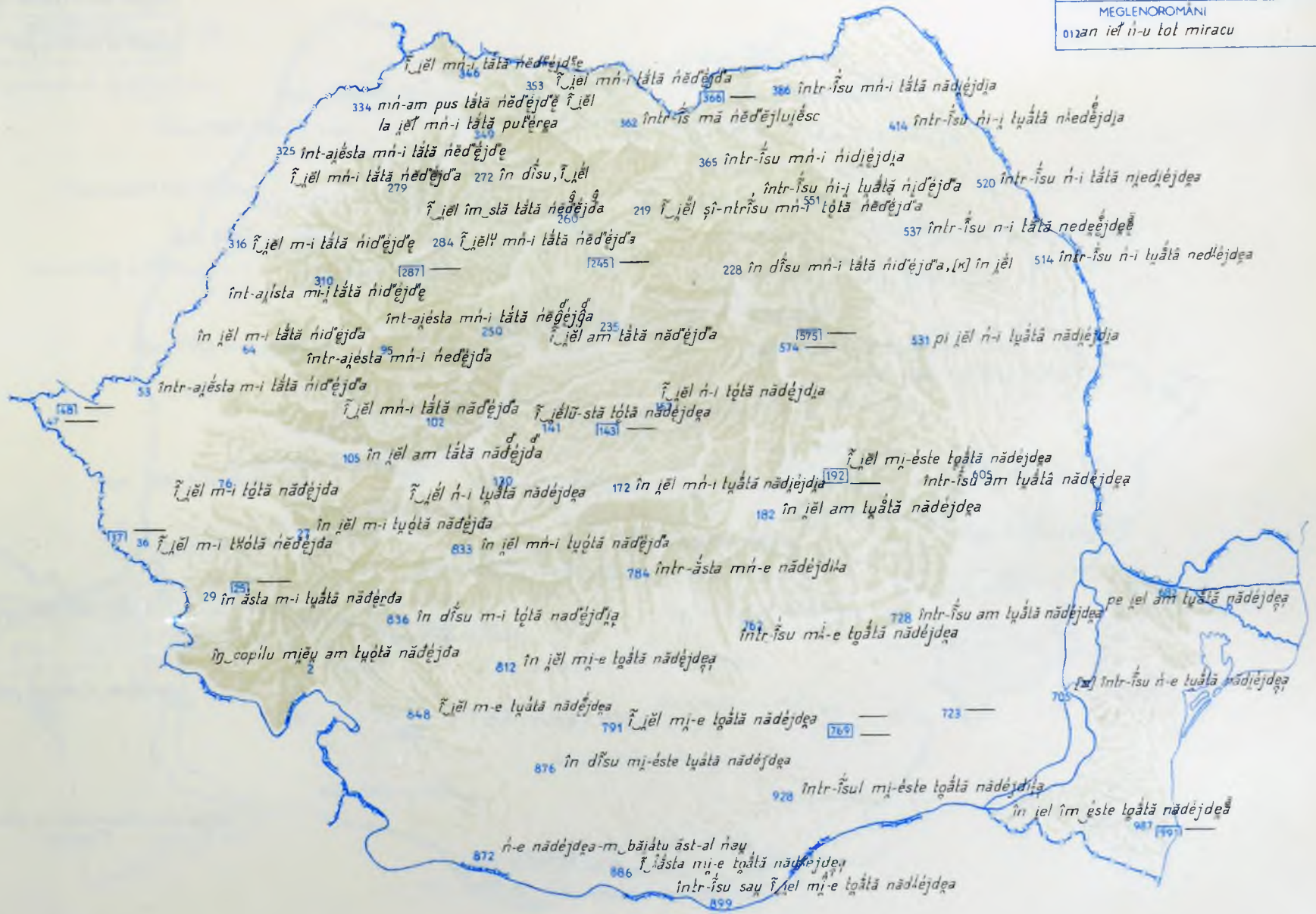


ÎNTR-ÎNSUL MI-E TOATĂ NĂDEJDEA

[3055]

I. Întrebare directă

ISTOROMĂNI	02 [x] În ăesta mi he tota ūporișt'e
AROMĂNI	010 la estu fičor u am totă iđeja
MEGLENOROMĂNI	012an iel ii-u tot miracu

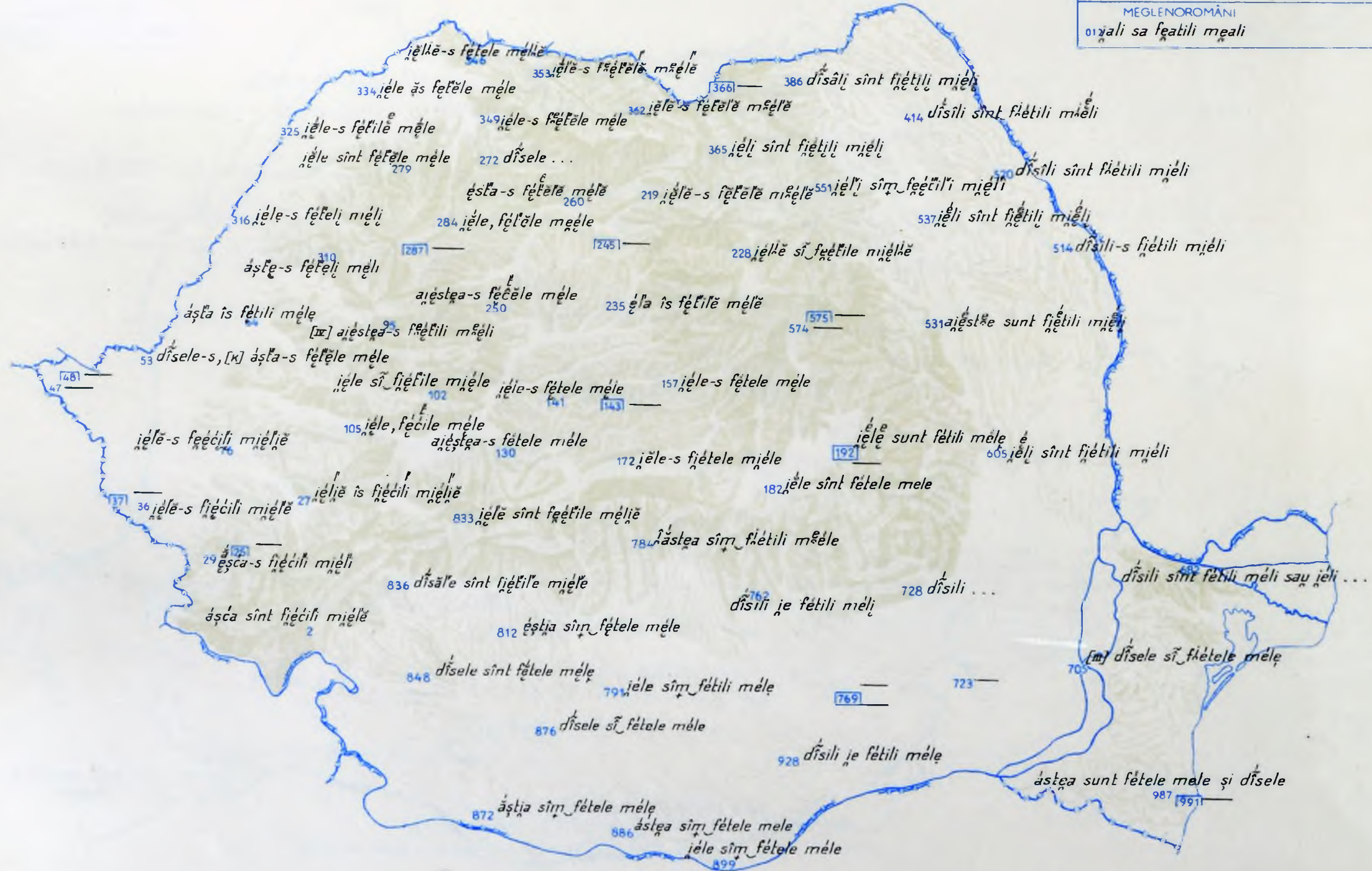


DÎNSELE SÎNT FETELE MELE

[3054]

I. Întrebare directă.

ISTROROMÂNII
02 [x] jãle-s a mele fiã
AROMÂNII
010 jale suntu featile ameali
MEGLENOROMÂNII
01 jali sa featili meali



DUMNEAVOASTRĂ ...

[3059]

I. Întrebare directă.

III. Răspunsurile continuă pe h. următoare.

ISTOROMĂNI
02 [x] voj ...
AROMĂNI
010 voj
MEGLENOROMĂNI
012 —



... NU VĂ BATEȚI CAPUL (CU ACEASTA) [3059 bis]

I. Întrebare directă.

III. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.

ISTROROMÂNI
02 nu <i>ha</i> prazniț cāpu de cāsta
AROMÂNI
010 nu vā bāteț caplu cu aest
MEGLENOROMÂNI
012 —



1) AL MEU, 2) AL TĂU

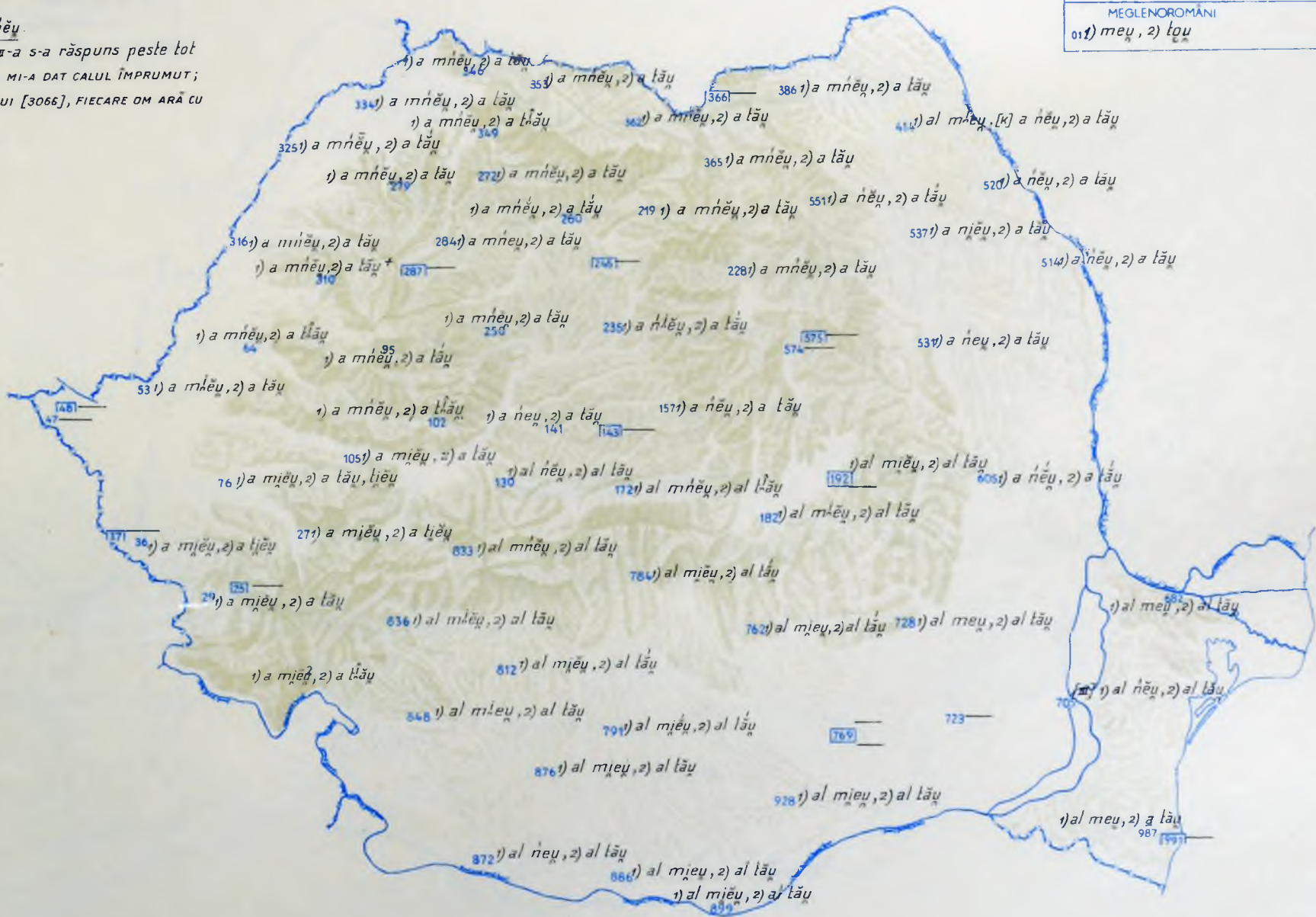
[3064 - 3065]

I. Întrebare directă.

II. 310. io zic că j-e mîeū.

III. Pentru persoana a III-a s-a răspuns peste tot cu pronumele LUI : MI-A DAT CALUL ÎMPRUMUT ; AM SĂ AR CU CALUL LUI [3066], FIECARE OM ARĂ CU PLUGUL SĂU [3067].

ISTROROMÂNI
02) [ɣ] a meŭ, 2) a l'ēŭ
AROMÂNI
010) a meŭ, 2) a l'ăŭ
MEGLENOROMÂNI
011) meŭ, 2) l'ou



1) A MEA, 2) A TA

[3064 - 3065 bis]

I. Întrebare directă.

ISTROROMÂNI
021) [x] a m ^{ea} , 2) a t ^{ea}
AROMÂNI
010) 1) a m ^{ea} , 2) a t ^a
MEGLENOROMÂNI
01x) m ^{ea} , 2) t ^a

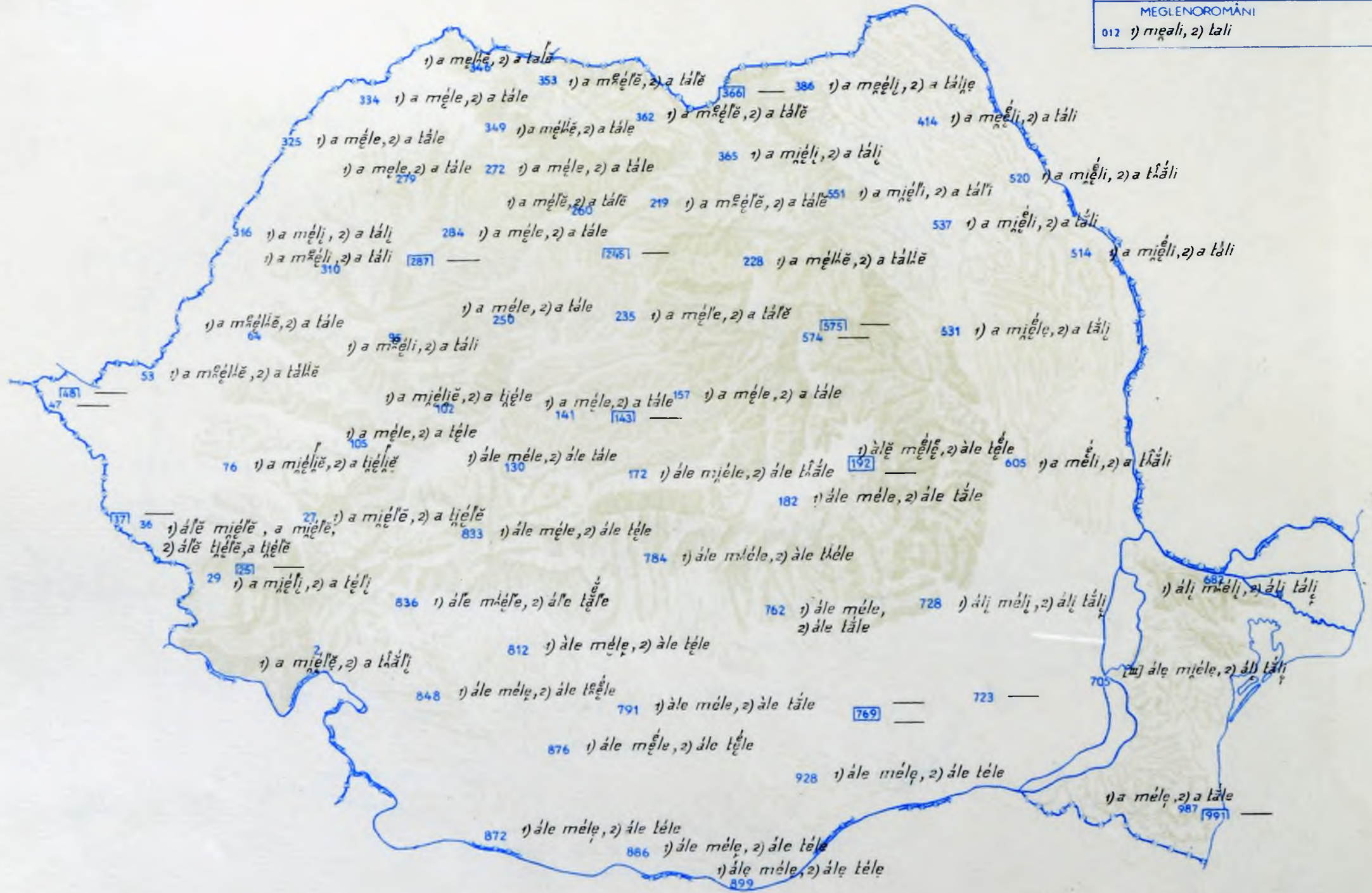


1) ALE MELE, 2) ALE TALE

[3064-3065 quater]

I. Întrebare directă.

ISTROROMÂNI	
02	1) [x] a mele, 2) a toăle
AROMÂNI	
010	1) ameale, 2) atale
MEGLENOROMÂNI	
012	1) meali, 2) tali

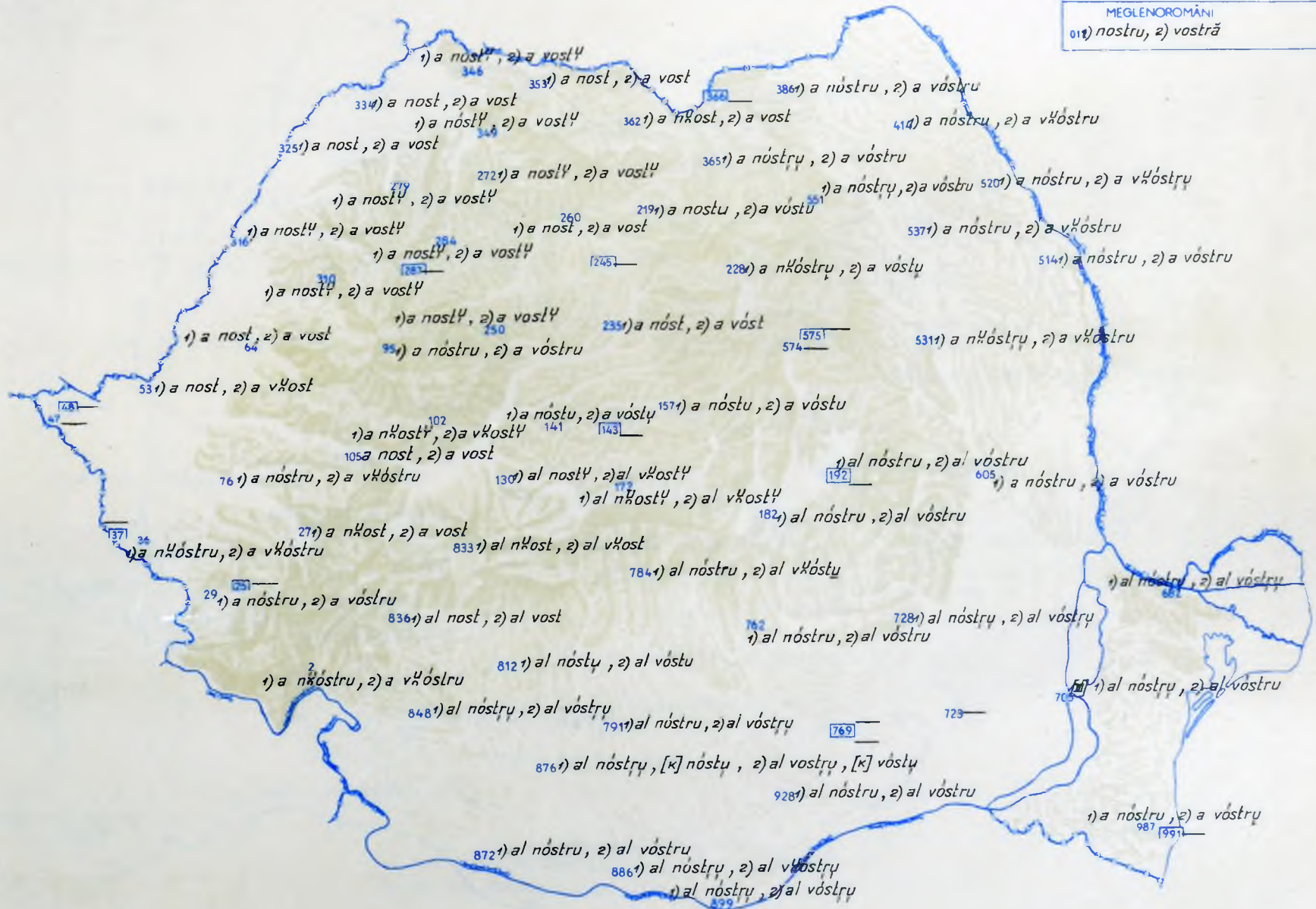


1) AL NOSTRU, 2) AL VOSTRU

[3068 - 3069]

I. Întrebare directă.

ISTOROMĂNI
07) [ɣ] a nostru, 2) a vòstru
AROMĂNI
010) anostu, 2) avostu
MEGLENOROMĂNI
011) nostru, 2) vostră



1) A NOASTRĂ, 2) A VOASTRĂ

[3068 - 3069 bis]

I. Întrebare directă.

ISTROROMÂNII	
02	1) [x] a noastră, 2) a voastră
AROMÂNII	
010	1) a noastră, 2) a voastră
MEGLENOROMÂNII	
012	1) a noastră, 2) a voastră

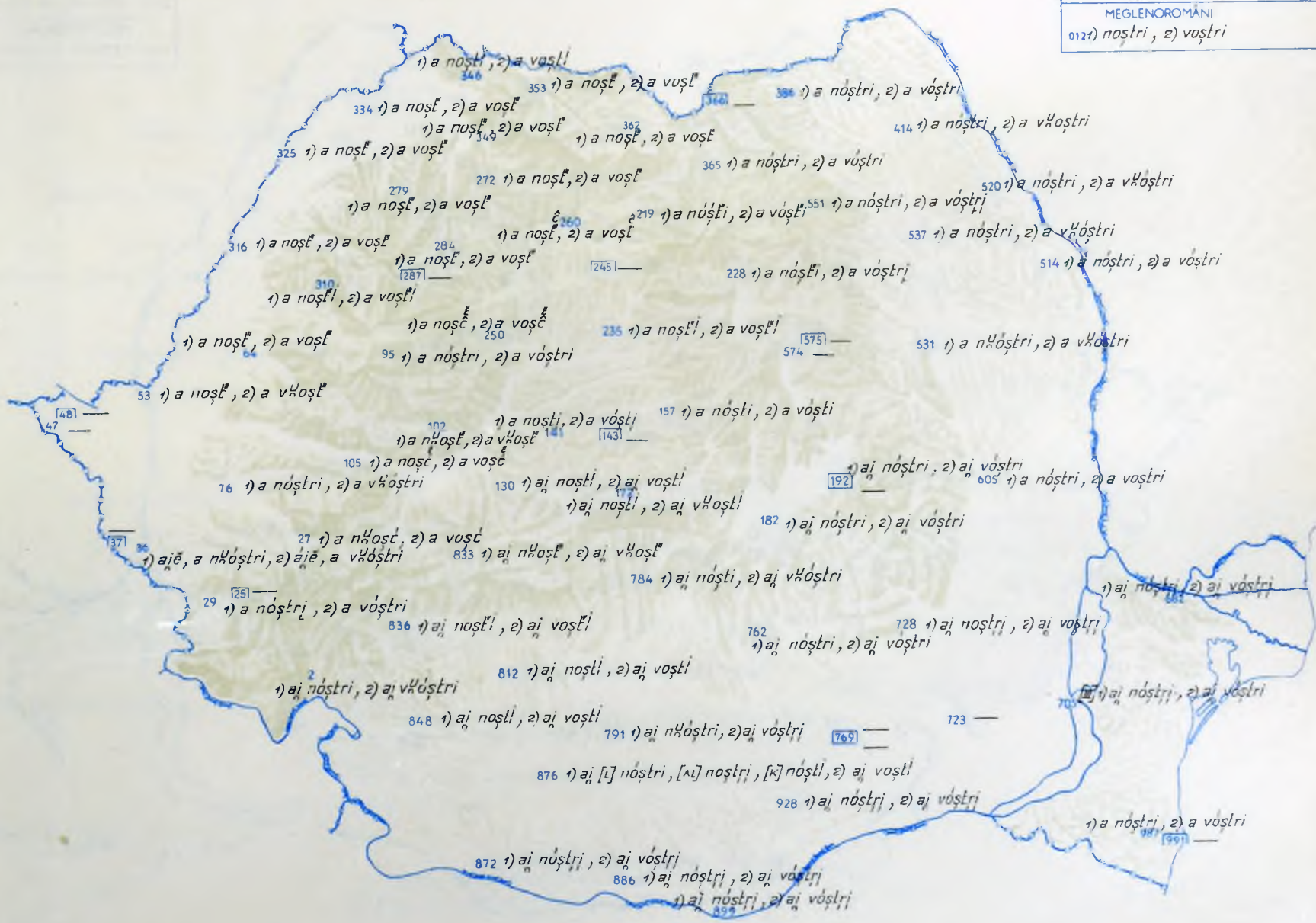


1) AI NOȘTRI, 2) AI VOȘTRI

[3068 - 3069 ter]

I. Întrebare directă.

ISTOROROMÂNII
02 1) [v] a noștri, 2) a vhoștri
AROMÂNII
010 1) anoștri, 2) avoștri
MEGLENOROMÂNII
0127) noștri, 2) voștri

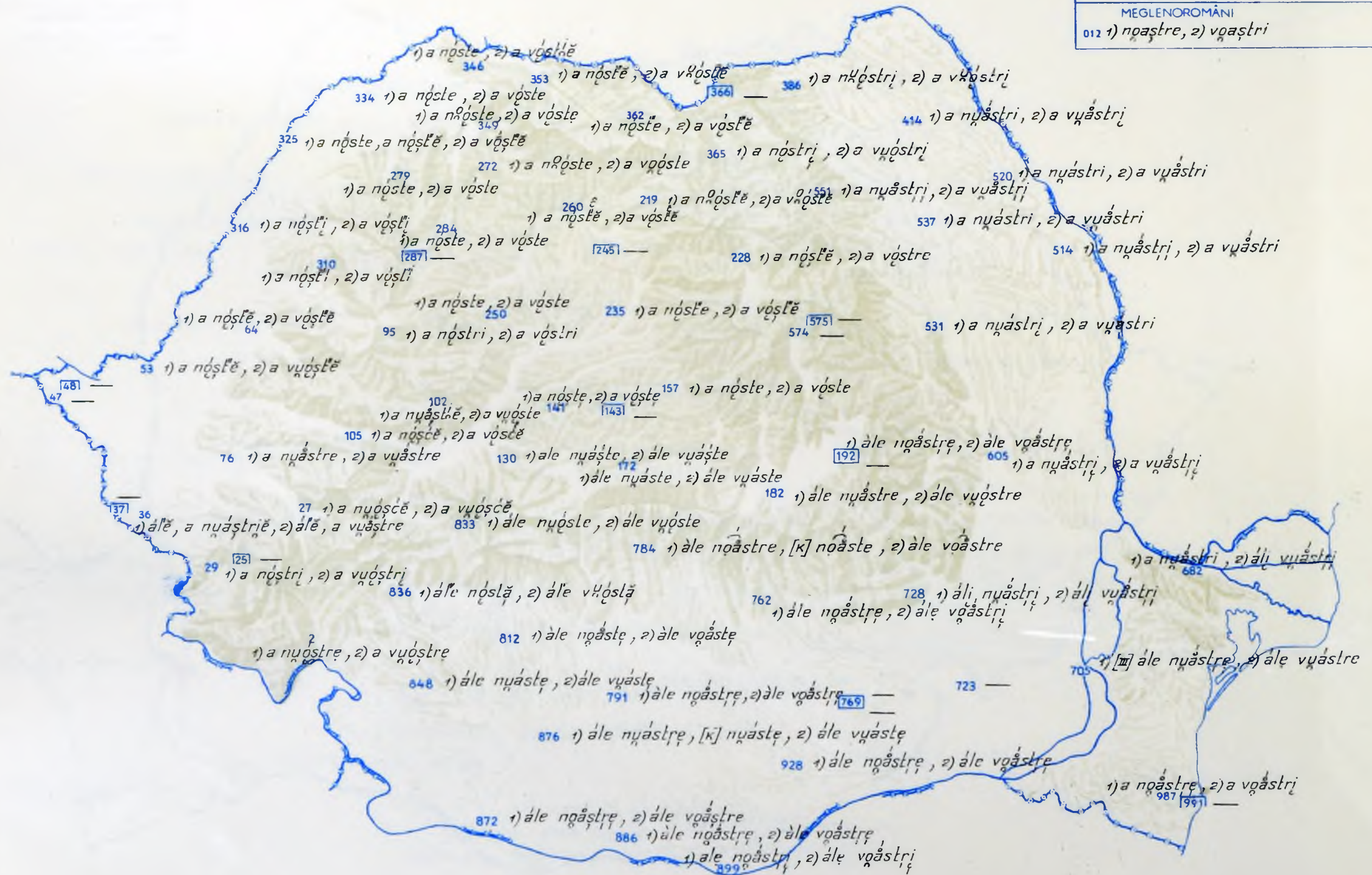


1) ALE NOASTRE, 2) ALE VOASTRE

[3068 - 3069 quater]

I. Întrebare directă.

ISTROROMÂNII	
02	1) [v] a nostre, 2) a vóstre
AROMÂNII	
010	1) a noastră, 2) a noastră
MEGLENOROMÂNII	
012	1) noastră, 2) noastră



ACESTA ESTE SOCRUL ...

[3073]

I. Întrebare directă.

III Răspunsurile continuă pe h următoare.

ISTOROMĂNI
02 [x] česta-j socru ...

AROMĂNI
010 aestu easte socrulu ...

MEGLENOROMĂNI
012 čista-j deadu ...



... SURORII MELE

[3074 bis]

I. Întrebare directă.

III. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.

ISTOROMĂNI	02 sora d-a me
AROMĂNI	010 surăritej ameale
MEGLENOROMĂNI	012 sori - mei



CINE (FURĂ AZI UN OU, MÎINE FURĂ UN BOU)

[3090]

I. Întrebare directă.

II. [25]... *ucrăde seidan jăite*,
sutra ucrăde vola.

[37]... *danas ucrăde jėdno jăie*,
sutra cė ucrasti jėdnoq vola.

[48]... *za utcrădne dnės idnő*
jăite, útre za utcrădne idin ol.

[192]... *mə lop el' toiašt, huđnop*
lop ed' ocrăt.

[366]... *sėhodnėe cradiė jeite*,
zăutra ucradiė uoťa.

[997]... *utcrădne dnės idnő jeite*,
útre šte otcrădnj idin uoť.

02... *fura ăstez ũ oşór, mîre*
va [fura] ŝi bôhu.

010... *fură astăđ un ou, mîne*
fură un bou.

012... *fură az un ou,*
moini fura un bou.

ISTOROMĂNI
02 [x] cire ... +
AROMĂNI
010 cari ... +
MEGLENOROMĂNI
01 cari ... +



CARE COPII (MERG LA ȘCOALĂ)?

[2991]

I. Întrebare directă.

II. 172... ûmbliã-n ișcuãlã?

987... mêrge la școalã?

010... z-duc la sculie?

ISTOROMĂNI
02 [x] <i>cãrli feçôr</i>
AROMĂNI
010 <i>cari fçori</i> +
MEGLENOROMĂNI
012 <i>cari fiçor</i>



...CALUL ACESTA ?

[2996 bis]

I. Întrebare directă.

III. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h.precedentă.

ISTROROMÂNII
02 sta că ?
AROMÂNII
010 calu aestu ?
MEGLENOROMÂNII
01 cațu țista ?



OAMENII CĂRORA LE FACI BINE (NU-ȚI MULȚUMESC TOTDEAUNA)

[3088]

I. Întrebare directă.

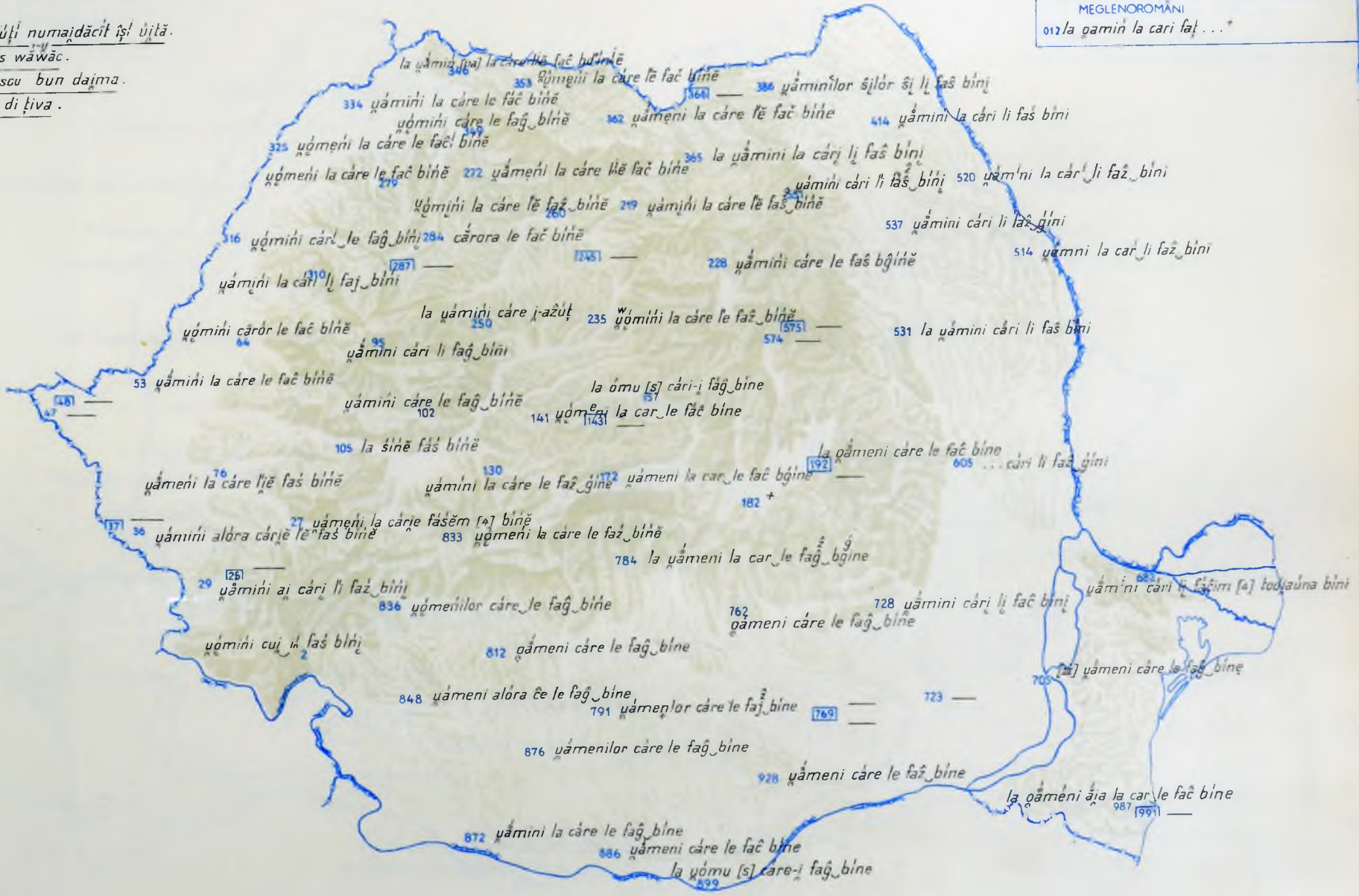
II. 102 pe cei care-i ajută numai dăcîț își uita.

02...nu le zahvalēs wāwāc.

010...nu li minduescu bun daîma.

012...nu li cunosc di țiva.

ISTOROMĂNI
02 [x] <i>Homilor caroreă faci bine...</i> *
AROMĂNI
010 <i>oamîilor li lă faț bun...</i> *
MEGLENOROMĂNI
012 <i>la oamîn la cari faț...</i> *



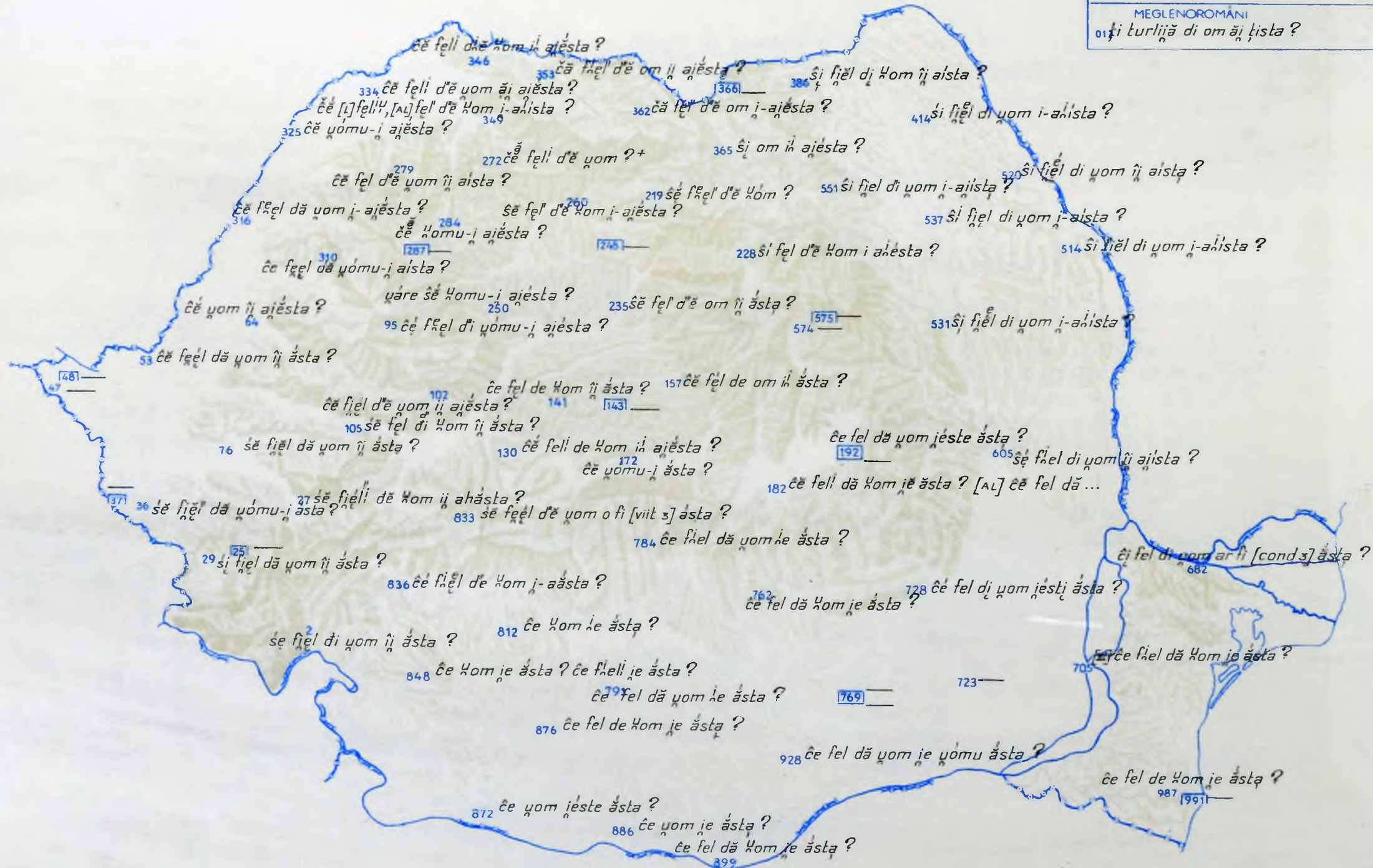
CE FEL DE OM E ACESTA ?

[2998]

I. Întrebare directă.

II. 272. [l] felii.

ISTROROMÂNII
02 [x] de cuma ľud-je česta ūom ?
AROMÂNII
010 ūi turlii di om ęaste aestu ?
MEGLENOROMÂNII
01 ūi turliiă di om ăi ūista ?



872 ce ūom ęeste ăsta ?

886 ce ūom je ăsta ?

ce fel dă ūom je ăsta ?

899

ce fel de ūom je ăsta ?

987 [991]

928 ce fel dă ūom je ūomu ăsta ?

876 ce fel de ūom je ăsta ?

ce fel dă ūom je ăsta ?

[769]

848 ce ūom je ăsta ? ce felii je ăsta ?

se ūiel di ūom ūi ăsta ?

812 ce ūom je ăsta ?

ce fel dă ūom je ăsta ?

128 ce fel di ūom ęestj ăsta ?

ce fel dă ūom je ăsta ?

705

ce fel di ūom ar ūi [cond 3] ăsta ?

682

784 ce fel dă ūom je ăsta ?

182 ce fel dă ūom je ăsta ? [AL] ce fel dă ...

ce fel dă ūom ęeste ăsta ?

[192]

se ūiel di ūom ūi ăsta ?

605

ce fel de ūom iŭ ăsta ?

130

ce ūomu-i ăsta ?

172

se ūiel dă ūom ūi ăsta ?

76

ce ūiel d'e ūom ūi ăsta ?

ce fel de ūom ūi ăsta ?

107

[143]

ce fel de om iŭ ăsta ?

157

ce feel dă ūom ūi ăsta ?

[481]

ūare se ūomu-i ăsta ?

250

235 se fel d'e om ūi ăsta ?

250

[575]

531 si ūiel di ūom i-ăista ?

574

ce feel dă ūomu-i ăsta ?

310

[245]

228 si fel d'e ūom i ăista ?

228

514 si ūiel di ūom i-ăista ?

514

ce ūomu-i ăista ?

284

se fel d'e ūom i-ăista ?

260

551 si ūiel di ūom i-ăista ?

551

520 si ūiel di ūom ūi ăista ?

520

ce fel d'e ūom ?

272

365 si om iŭ ăista ?

365

414 si ūiel di ūom i-ăista ?

414

ce fel d'e ūom ăi ăista ?

334

ce ūiel d'e om ūi ăista ?

353

si ūiel di ūom ūi ăista ?

386

ce fel d'e ūom iŭ ăista ?

346

ce [l] felii, [AL] fel d'e ūom i-ăista ?

325

ce fel d'e om i-ăista ?

362

si ūiel di ūom i-ăista ?

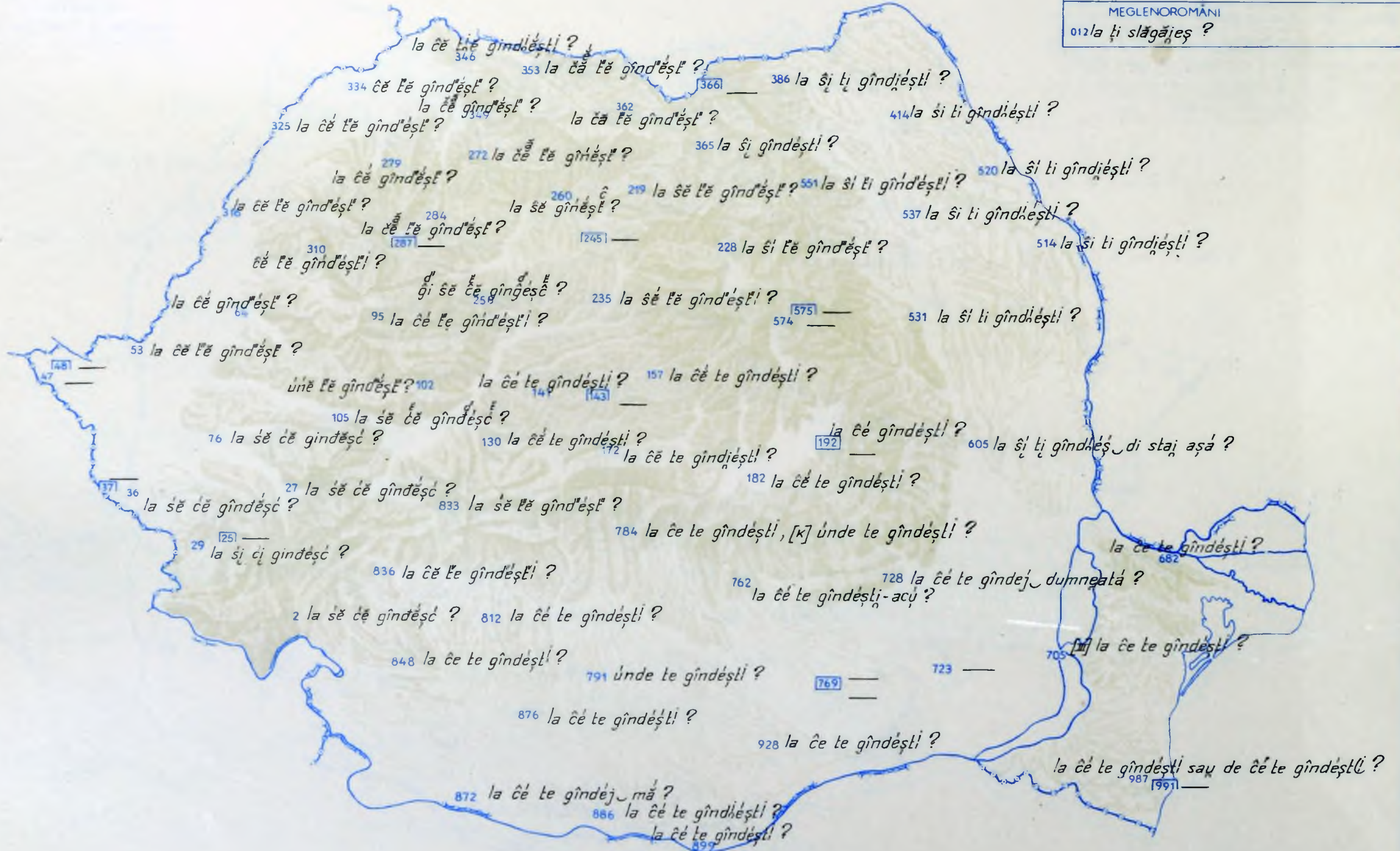
366

LA CE TE GÎNDEȘTI ?

[3081]

I. Întrebare directă.

ISTROROMÂNI
02 [x] ȳn ȇ misleș ?
AROMÂNI
010 la ȕi ti minduești ?
MEGLENOROMÂNI
012 la ȕi slăgăjeș ?

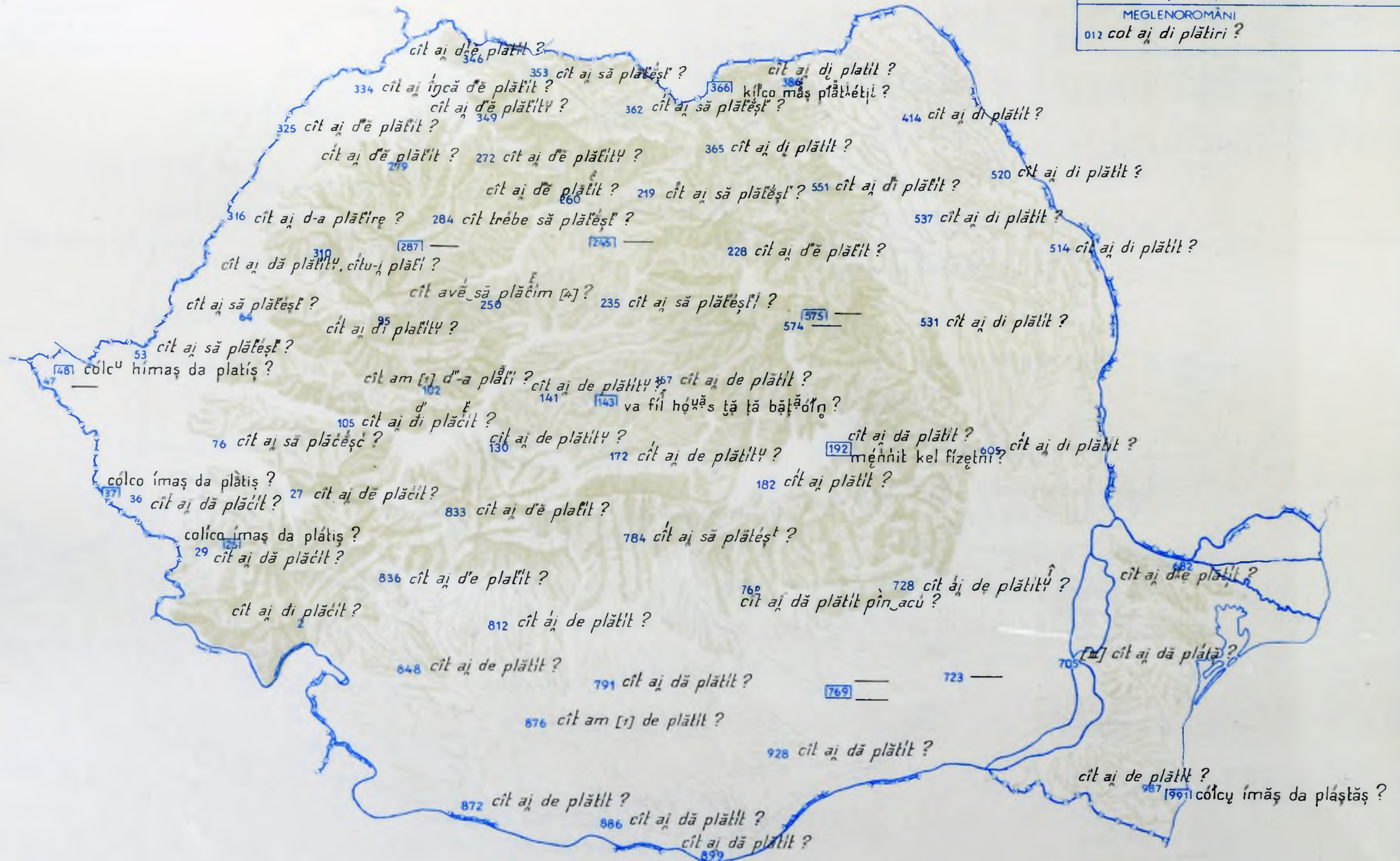


CÎT AI DE PLĂTIT ?

[2992]

I. Întrebare directă.

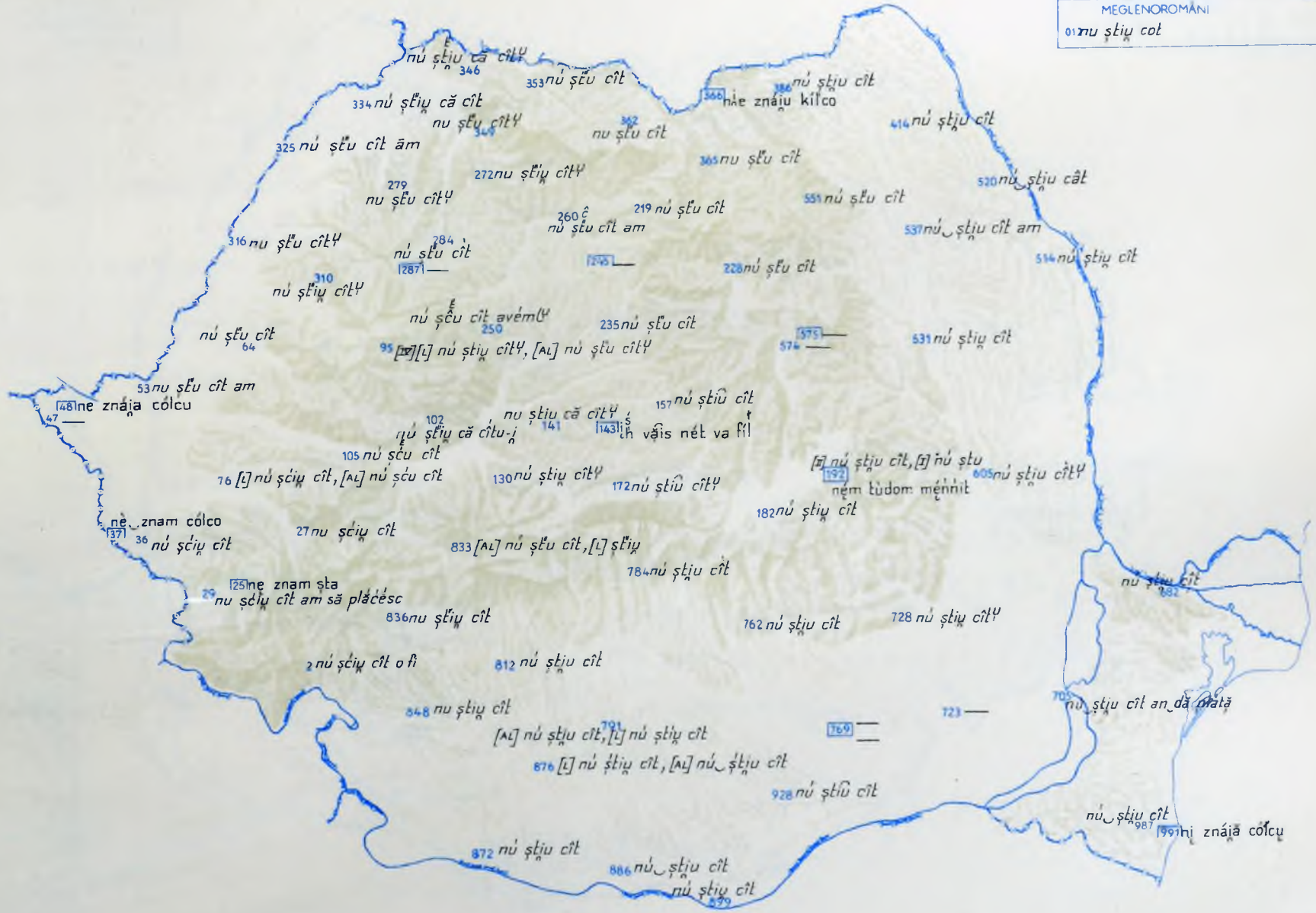
ISTROROMĂNI	02 [x] cît am [1] de plătî ?
AROMĂNI	010 cat ai s-păltesşă ?
MEGLENOROMĂNI	012 cot ai di plătiri ?



NU ȘTIU CÎT [2993]

I. Întrebare directă.

ISTROROMÂNI
02 [ʃ] nu ʃt̪u cît
AROMÂNI
010 nu ʃt̪iɥ cît
MEGLENOROMÂNI
01 nu ʃt̪iɥ col



(IMI PLĂCE) MERSUL ACESTUI CAL

[2969]

I. Întrebare directă

- II. 29. im plăși cum mjerzi asta cal.
- 53. im plăcē cum mēre calu asta.
- 66. im plăcē cum mēre ajēsta cal.
- 102. im plăcē cu-mjē calu asta.
- 105. im plāșē cum mērzē calu asta.
- 141. im plăcē cum mēre calu asta.
- 172. im plăcē cum mjege calu asta.
- 182. im plăcē cum mērgē calu asta.
- 228. im plāșē cum mjerzē a-ēsta cal.
- 235. im plāșē cum mēre calu asta.
- 250. im plāșē cum mēre calu-ajēsta.
- 325. im plăcē cum mēre calu ajēsta.
- 365. im plāși cum mērji calu ajēsta.
- 784. im plăcē cum mērgē calu asta.
- 812. Anchelatorul se îndoieste că forța acestui este obișnuită în localitate.
- 833. calu asta mērzē binē ; im plāșē de iel cum mērzē.
- 886. calu asta-m plăcē mērsu lui.
- 02. di česta cōș me dopad⁹ă hodu.ī
- 010. mi ariseaște ca cum imnă calu aistū.
- 012. mi bindiseaști...

†	ISTOROMĂNI
02†	
†	AROMĂNI
010†	
†	MEGLENOROMĂNI
017†	mērsu, amnarea, mēarderea la fișta cal†



ACESTOR COPII...

[2976]

I. Întrebare directă.

II. 260.365. Vezi răspunsurile de pe h. următoare.

III. Răspunsurile continuă pe h. următoare.

ISTROROMÂNI
02 [x] čestora fečor ...
AROMÂNI
010 la ești fcori ...
MEGLENOROMÂNI
012 la fișta fičor ...



PE ACEȘTI COPII ÎI VOI BATE (CĂCI NU MĂ ASCULTĂ)

[2972]

I. Întrebare directă.

II.02. ...ke nu me ascultu.

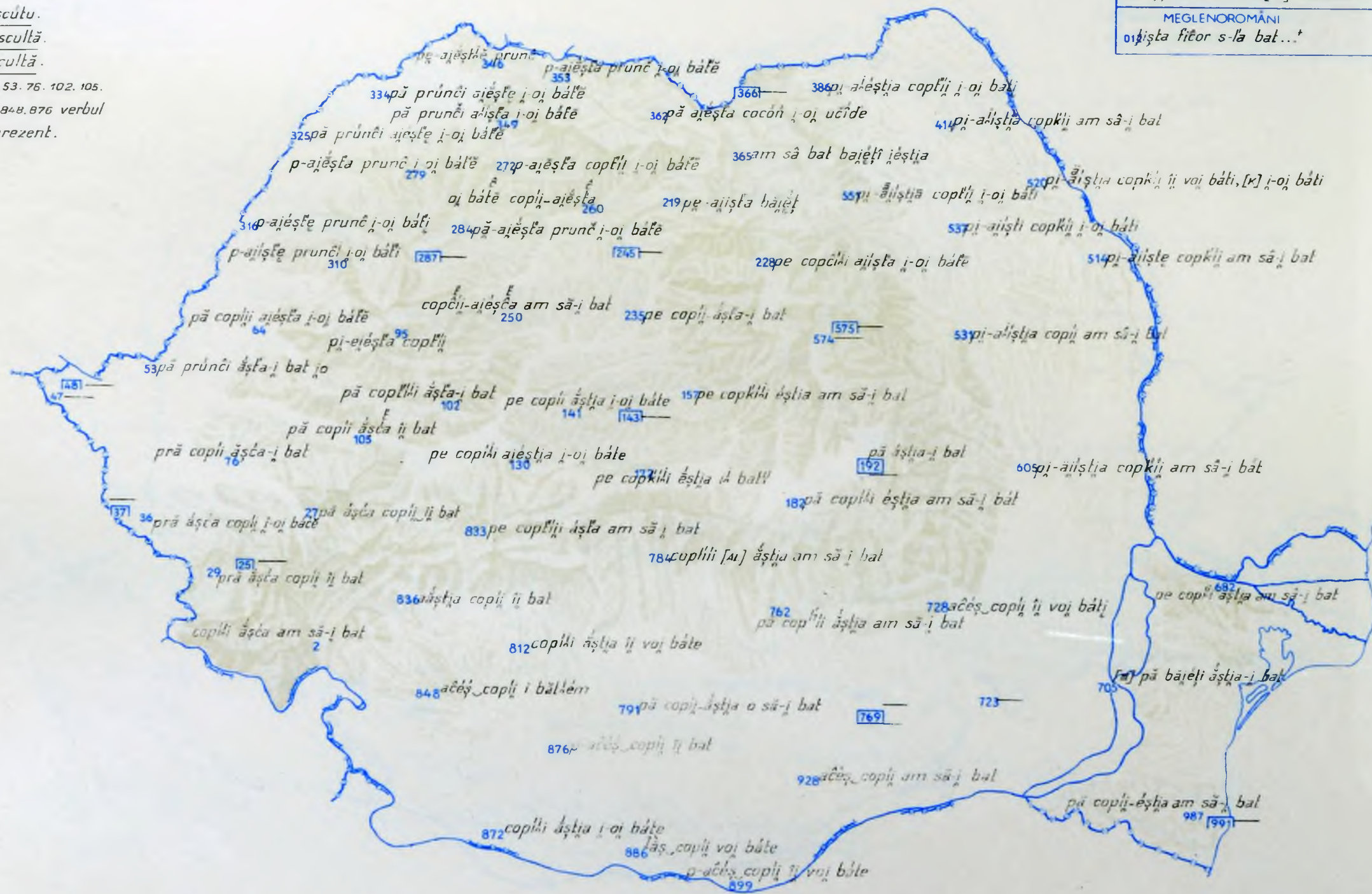
010. ...că nu me-ascultă.

012. ...ca nu mi scultă.

III. În punctele 27. 29. 53. 76. 102. 105.

172. 192. 235. 705. 836. 848. 876 verbul este la indicativ prezent.

ISTROROMÂNI
02 [v] țeșfi feçorine voi bâte... ⁺
AROMÂNI
010 țeșfi fiçori va-l [?] bat... ⁺
MEGLÉNOROMÂNI
01 țeșta fițor s-la bat... ⁺



...I-A MURIT BĂRBATUL

[2970 bis]

I. Întrebare directă.

II. 365. Vezi nota de la h. precedentă

848. ... și-a rămîs văduvă.

III. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.

ISTOROMĂNI
02 ie mort [prez] omu
AROMĂNI
010 il' muri [perfs s] barba-su
MEGLENOROMĂNI
01 al' muri [perfs s] bărbatǎ-su



PE ACEASTĂ FATĂ...

[2968]

I. Întrebare directă.

II. 250. la fâta ăsta umblă mult pețitor!

III. Răspunsurile continuă pe h. următoare.

ISTROROMÂNI
02 [x] căsta feta ...
AROMÂNI
010 aestă feală ...
MEGLENOROMÂNI
017 easta feală ...



ACESTE ZILE...

[2973]

I. Întrebare directă.

II. 705. Vezi răspunsul de pe h. 1627.

III. Răspunsurile continuă pe cele două hărți următoare.

ISTROROMÂNI
02 [x] căste zile...
AROMÂNI
010 aeste dîle...
MEGLENOROMÂNI
01 țeasti zoli...



PE ACELA (L-A BĂTUT TATA)

[3075]

I. Întrebare directă.

II. 02. ... av ştrafeit 'l-a bătut'...

010. ... l bătú [perfs3] ...

012. ... l-a bātu ...

ISTROROMÂNII
02 [v] čela ... ⁺
AROMÂNII
010 ațel ... ⁺
MEGLENOROMÂNII
012 țela ... ⁺



ACEI OAMENI ...

[2978]

I. Întrebare directă.

III.365. Informatorul a rostit acest răspuns

după cel de pe h. următoare.

Răspunsurile, continuă pe h. următoare.

ISTROROMÂNI	02 [x] çeli yomir ...
AROMÂNI	010 ațeli-ğamin ...
MEGLENOROMÂNI	012 țila ğamin ...



PE ACEA OAIIE ...

[2979]

I. Întrebare directă.

II. 102. 250. 848. A se vedea răspunsurile de pe h. următoare.

III. Răspunsurile continuă pe h. următoare.

ISTROROMÂNI	o[x] ča oje ...
AROMÂNI	o1 aŧea oje ...
MEGLENOROMÂNI	o1 baŧa gaja ...



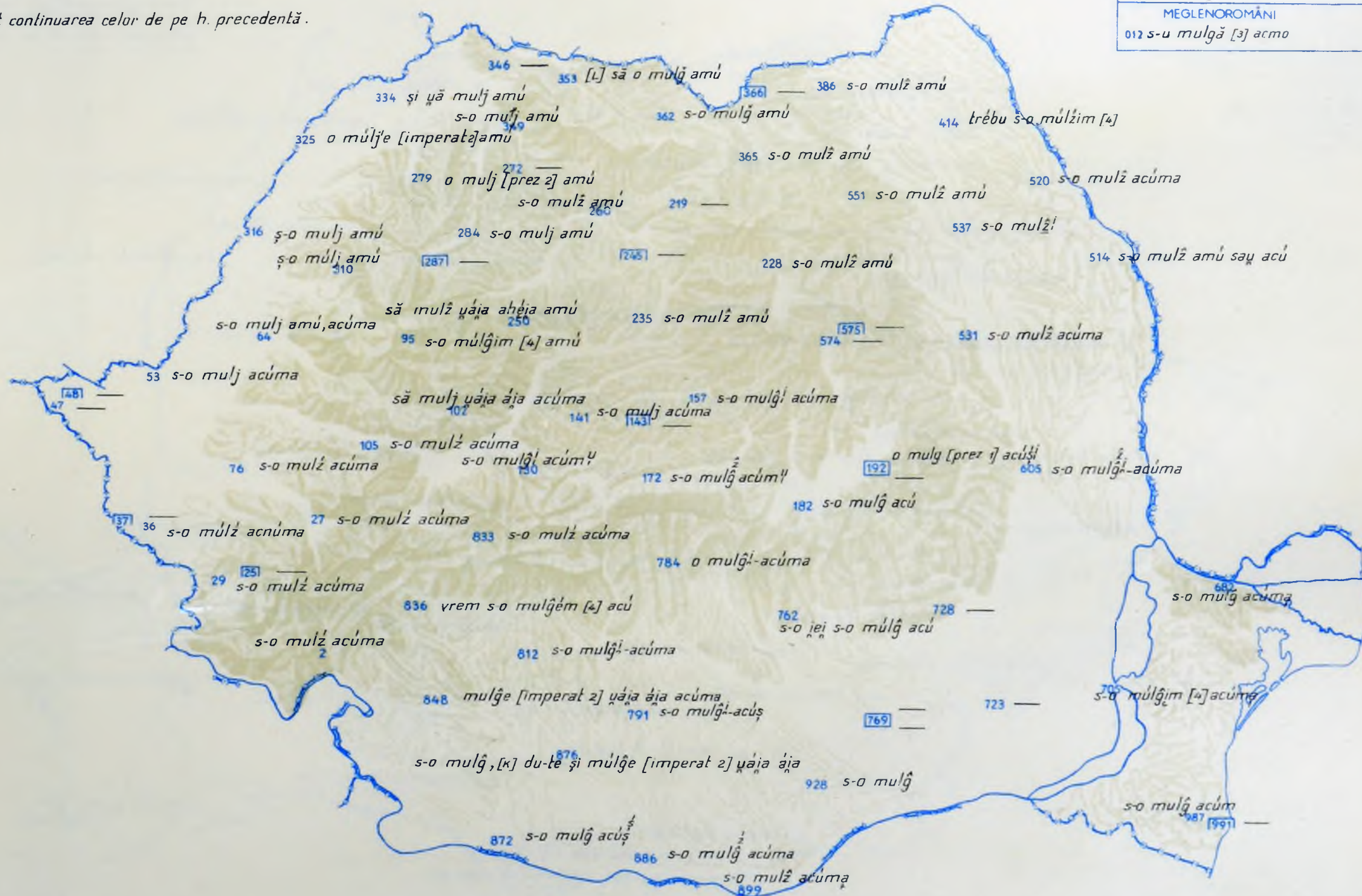
... SĂ O MULGI ACUM!

[2979 bis]

I. Întrebare directă.

III. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.

ISTROROMÂNI
02 muze ² acmú [imperat 2]
AROMÂNI
010 s-u mulđi tora
MEGLENOROMÂNI
012 s-u mulgă [3] acmo



CARUL NU-I AL ACESTUIA ..

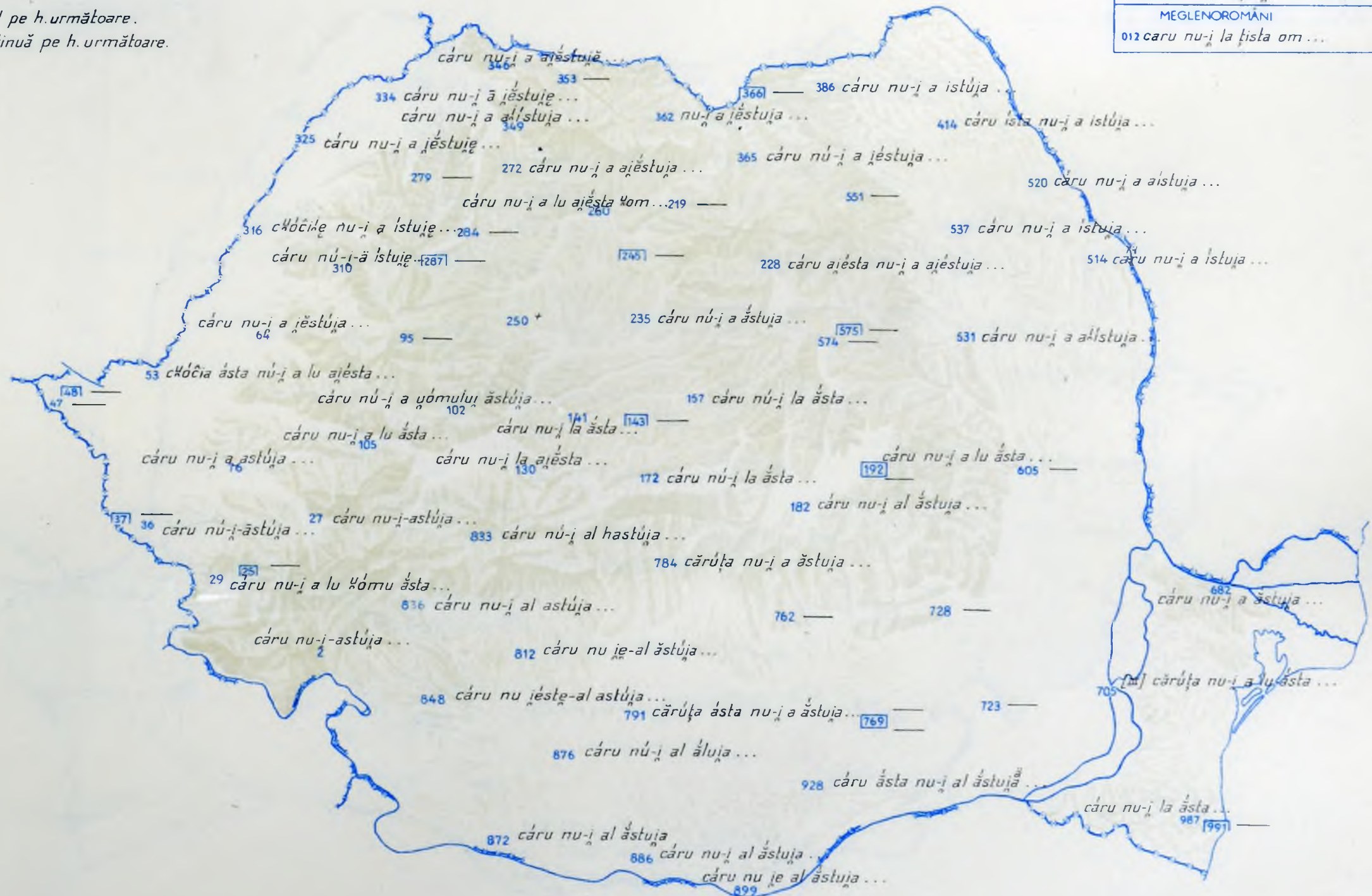
[2985]

I. Întrebare directă.

II. 250. Vezi răspunsul pe h. următoare.

III. Răspunsurile continuă pe h. următoare.

ISTROROMÂNI
02 —
AROMÂNI
010 <i>kera nu e aistuj...</i>
MEGLENOROMÂNI
012 <i>caru nu-i la lista om...</i>



CELELALTE FEMEI (SÎNT MAI HARNICE)

[2983]

I. Întrebare directă.

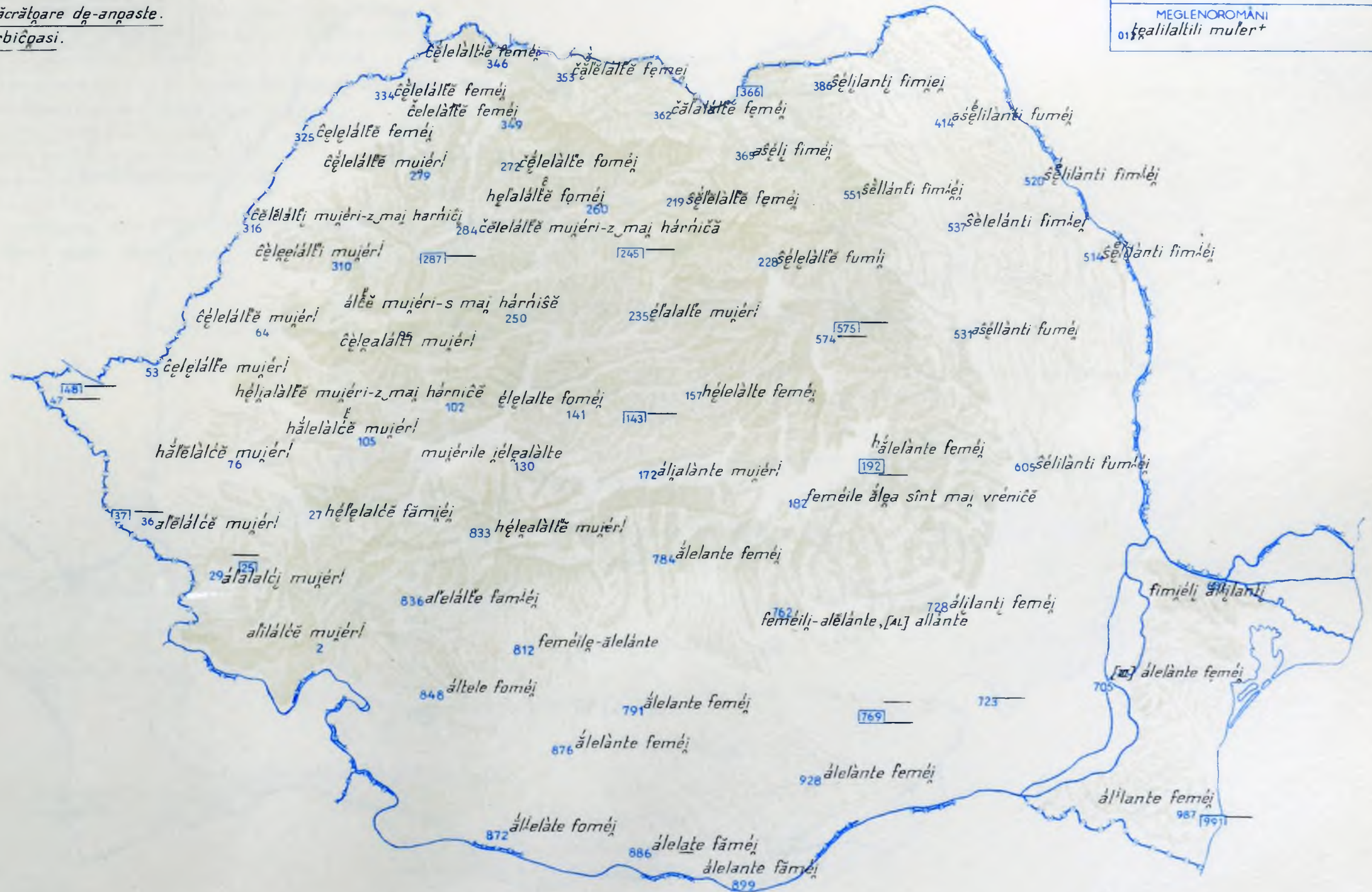
II. 010. ...suntu mă lăcrăţoare de-angaste.

012. ...sa mai sirbicpasi.

ISTOROMĂNI
02 [v] *celeuate jenske*

AROMĂNI
010 *alante mleri +*

MEGLENOROMĂNI
012 *ţalilaltili muler +*



NU COPILUL ACESTEI FEMEI ...

[2984]

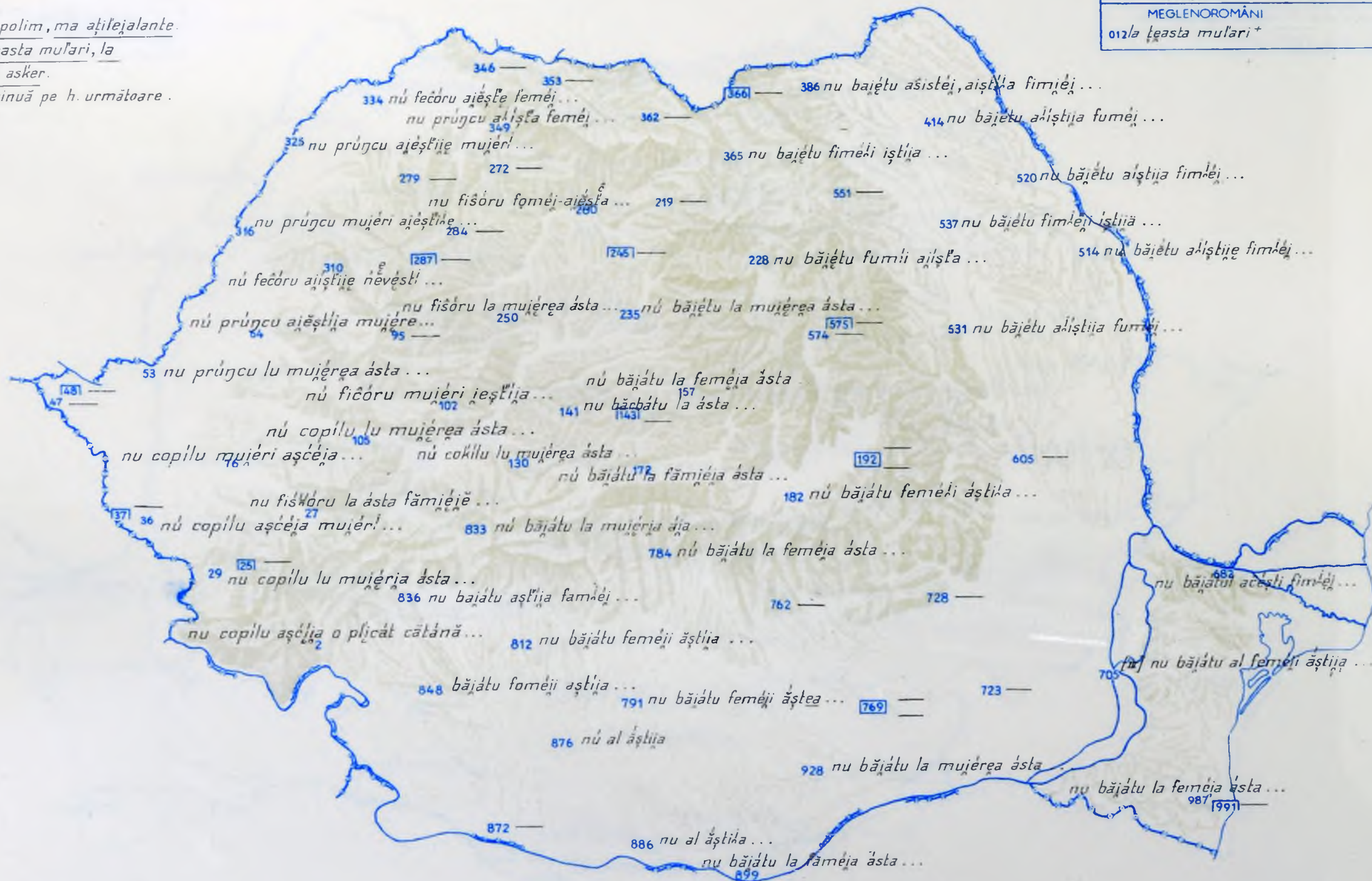
I. Întrebare directă.

II. 010. ... z-duse tu polim, ma așitejalante.

012. nu fișoru la țeasta mul'ari, la
țealantă ăi dus la asker.

III. Răspunsurile continuă pe h. următoare.

ISTROROMÂNI
02 —
AROMÂNI
010 nu aiștej mlare fcorlu ...*
MEGLENOROMÂNI
012 la țeasta mul'ari*



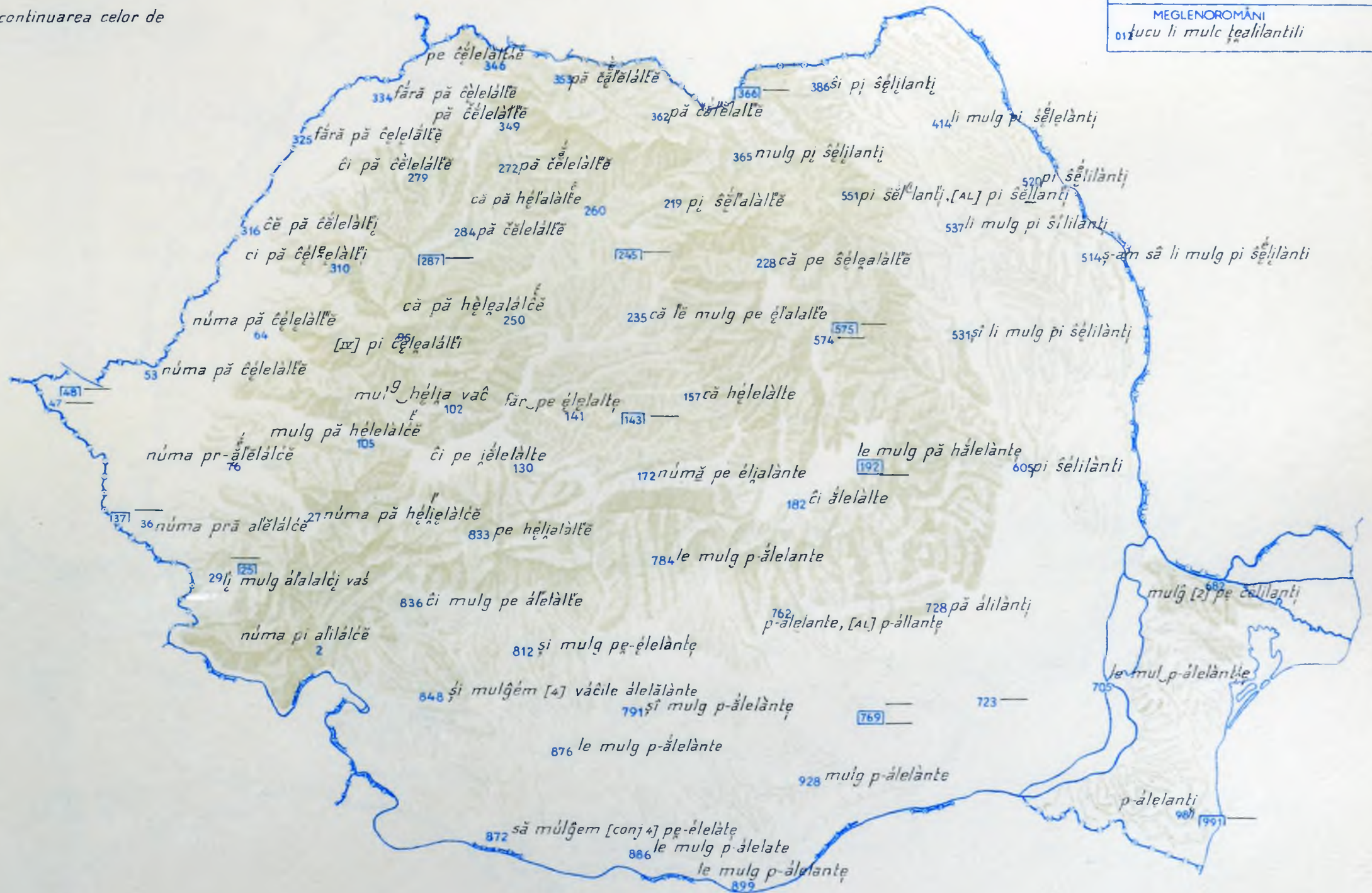
... CI PE CELELALTE

[2986 bis]

I. Întrebare directă

III. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.

ISTROROMÂNII
02 [v] ma a pãte
AROMÂNII
010 cã s-mulgu alanti
MEGLENOROMÂNII
017 ucu li mulc țealilantili



TOT ACEEAȘI GAZETĂ (O CITEȘTE ȘI ION ȘI PETRU)

[2988]

I. Întrebare directă.

II. oia... u dživăsescu jani și petrus.

oia... au contă și iuvan și petri.

ISTROROMÂNI
02 [x] tot că ...
AROMÂNI
010 i dia gazetă, fimiri dă ... +
MEGLENOROMÂNI
01 tot tea gazetă ... +



(MI-A SPUS) CINEVA (DAR NU-MI ADUC AMINTE CINE)

[3099]

I. Întrebare directă.

II. 02. mi-a zis nuștire,
ma nu șļu čire.

010. n-aspusi [perfs 3] un om,
nu știu care iaste.

012. an spusi [perfs 3] vrin ...

ISTROROMÂNII

02 [v] nuștire +

AROMÂNII

010 +

MEGLENOROMÂNII

012 vrin +



(A BĂUT) FIECARE (DUPĂ PLAC)

[3094]

I. Întrebare directă.

II. 235. *a be^ut tă^t s^e l'-o plăc^ut.*

260. *a bă^ut tă^t după plăcu lor.*

02. *a be^ut săkile c^ut a vrut.*

010. *bi^u [perfs 3] ca^ui un c^ut l'-ara bună.*

012. *bi^u [perfs 3] sfaca după cum vreau.*

ISTOROMĂNI

02 [x] săkile +

AROMĂNI

010 ca^ui un +

MEGLENOROMĂNI

01 sfaca +



... (AU RODIT) NUMAI CÎTIVA MERI [3018 bis]

I. Întrebare directă.

II.2. s-o făcūt puțin mjeră.

260. s-o făcūt nūma pã vo cidva meri.

682. au făcūt mjeri mai puțin! pomi.

02. [x] aw rodit samu vrun mer.

010. avura [perfs 6] p̄game maș cățva meri.

012. rudirã [perfs 6] saldi cățva mer.

III. În punctele în care lipsesc ... predicatul a fost rostit după răspunsul dat pe hartă. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.

ISTROROMÂNII	02 ... samu vrun mer +
AROMÂNII	010 ... maș cățva meri +
MEGLENOROMÂNII	012 ... saldi cățva mer +



... TREBUIE SĂ IASĂ LA REPARAREA DRUMULUI

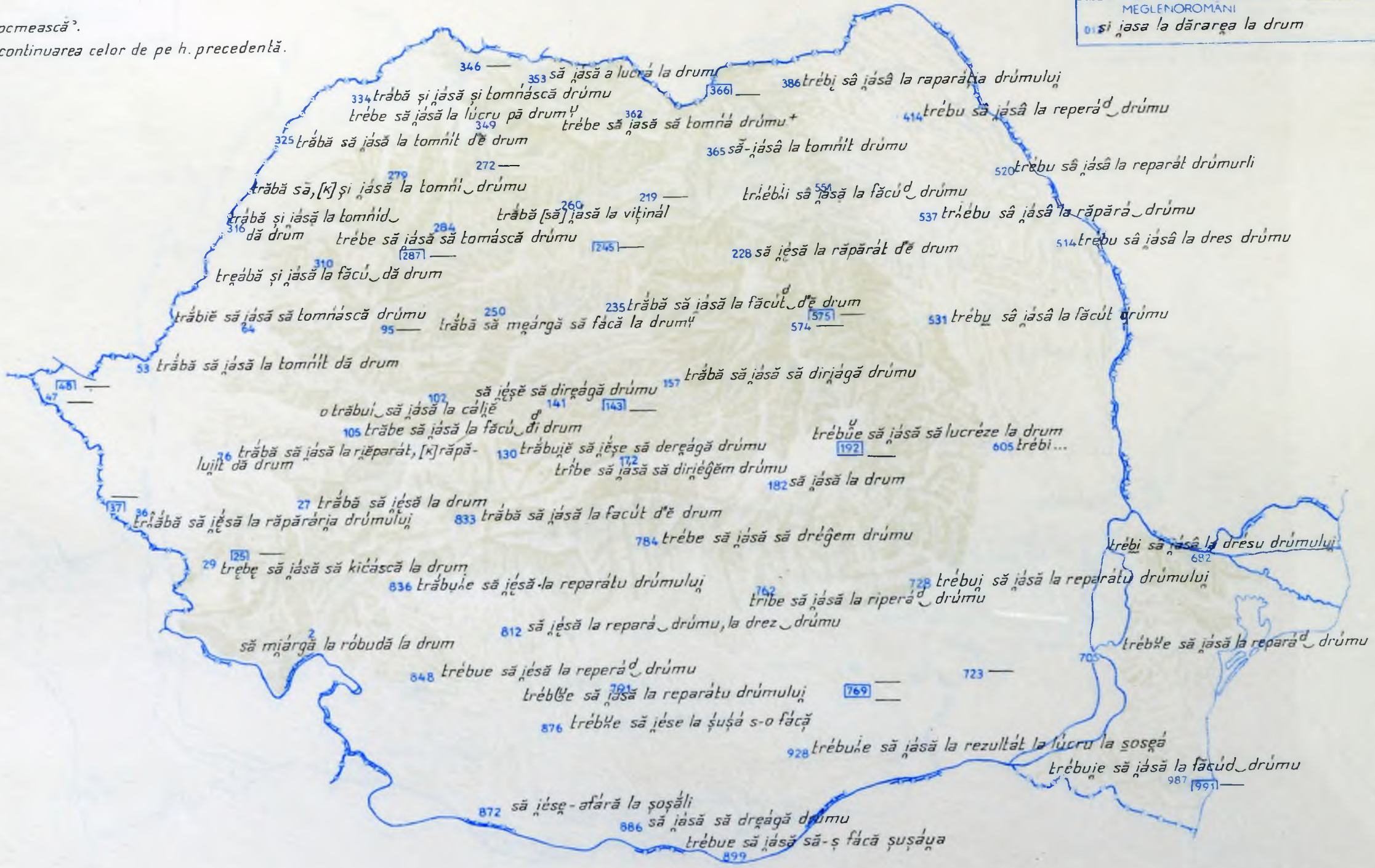
[3010 bis]

I. Întrebare directă.

II. 362. să tomnă "să tocmească".

III. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.

ISTROROMANI	02 morgă veri načinuj căla
AROMANI	010 lipsește s-șasă la lucru
MEGLENOROMANI	01 si iasa la dărărea la drum



SĂ VINĂ ALT COPIL (MAI MARE)

[3002]

I. Întrebare directă.

II.02.... mai mârle.

010... ma mare.

012... mai mari.

ISTROROMÂNI
02 [v] neca virę ũ ălt fečorina +
AROMÂNI
010z - yină altu fčor +
MEGLENOROMÂNI
01si vină lant fičor +



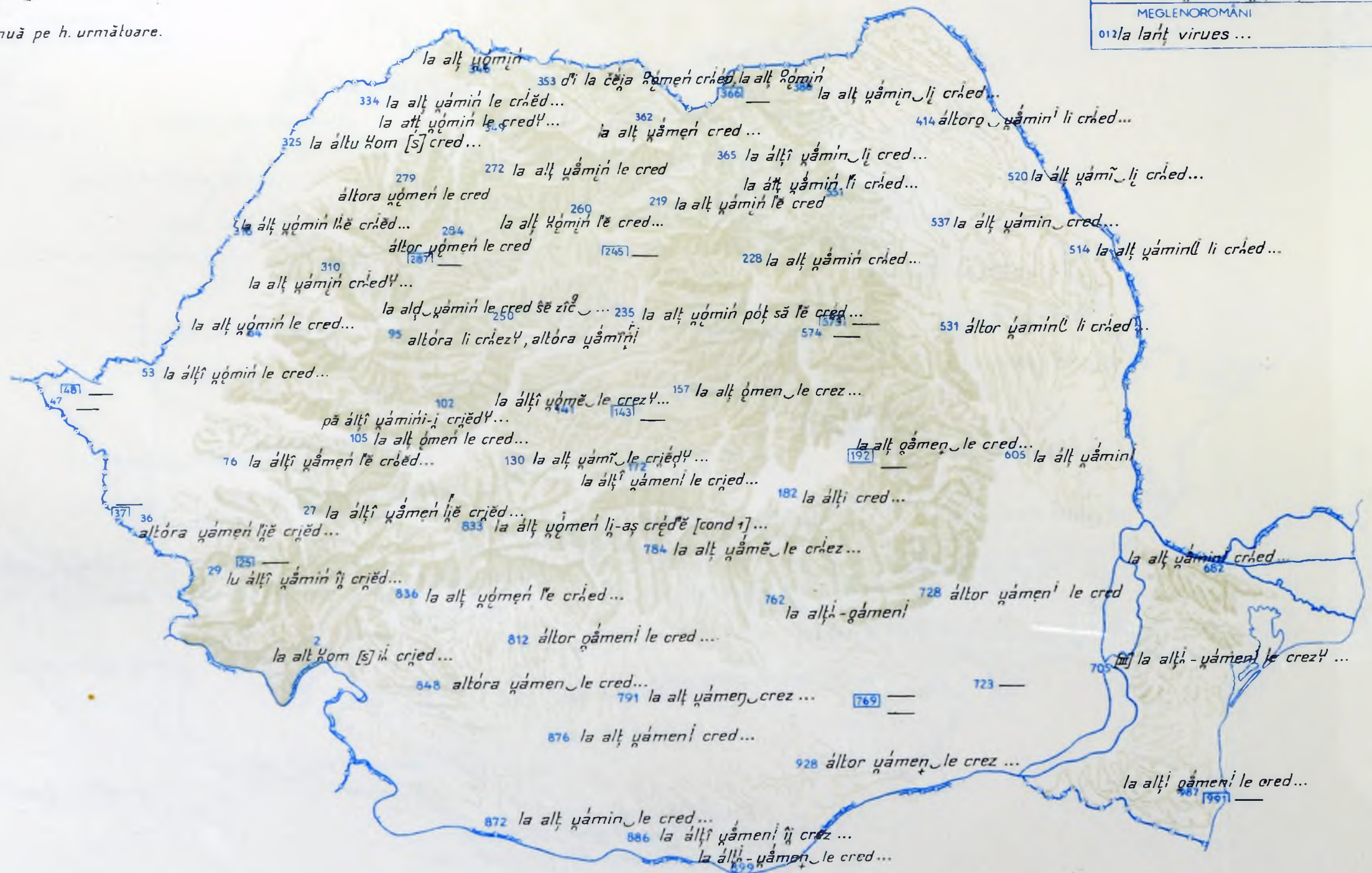
ALTOR OAMENI LE CRED...

[3021]

I. Întrebare directă.

II. Răspunsurile continuă pe h. următoare.

ISTROROMÂNI
02 [z] ălt' ũómir crăedu a lor ...
AROMÂNI
010 alăntor ũămin' hiũ pistipsit ...
MEGLENOROMÂNI
012 la lant' virues ...



ALTE VACI (DAU MAI MULT LAPTE)

[3005]

I. Întrebare directă.

II. 192. ... mai bune de lapte.

872. vacile - a'ia dau mai mul' lapte.

02. ... a' dau mai bun lapte.

010. ... da ma bun lapte.

012. ... da mai bun lapte.

ISTOROMĂNI
02 [v] a'le va'c... +
AROMĂNI
010 alte va'ci ... +
MEGLENOROMĂNI
012 lantili va'c ... +



DESTUI BĂRBAȚI (NU-ȘI PREA IUBESC CASA)

[3016]

I. Întrebare directă.

II. z. nu sînt puțin uoimin care

nu-i plase casa lui.

250. sîn uâmin qe care nu-
jubes cāsile.

349. ... nu le placē cāsile.

365. ... cāri nu iubesc casa lor.

682. ... cāri nu-ș iubesc cāsili lor.

762. ... cāre nu-ș iubeste jel casa lui.

784. ... cāre nu-ș iubeste cāsili.

836. ... de nu iubesc casa.

02. ... ās ke nu-ș or bire a sēla [?] cāsē

012. ... nu li catā cāsili, nu piçiles di casā

ISTROROMĂNI
02 <i>șēda komir ...</i> +
AROMĂNI
010 —
MEGLENOROMĂNI
012 <i>mulț ...</i> +



ATÎȚIA AU VENIT...

[3104]

I. Întrebare directă.

III. Răspunsurile continuă pe h. următoare.

ISTROROMÂNI
02 [x] cūd-a verit ...
AROMÂNI
010 ahîți inși viniră [perfsə]...
MEGLENOROMÂNI
012 —



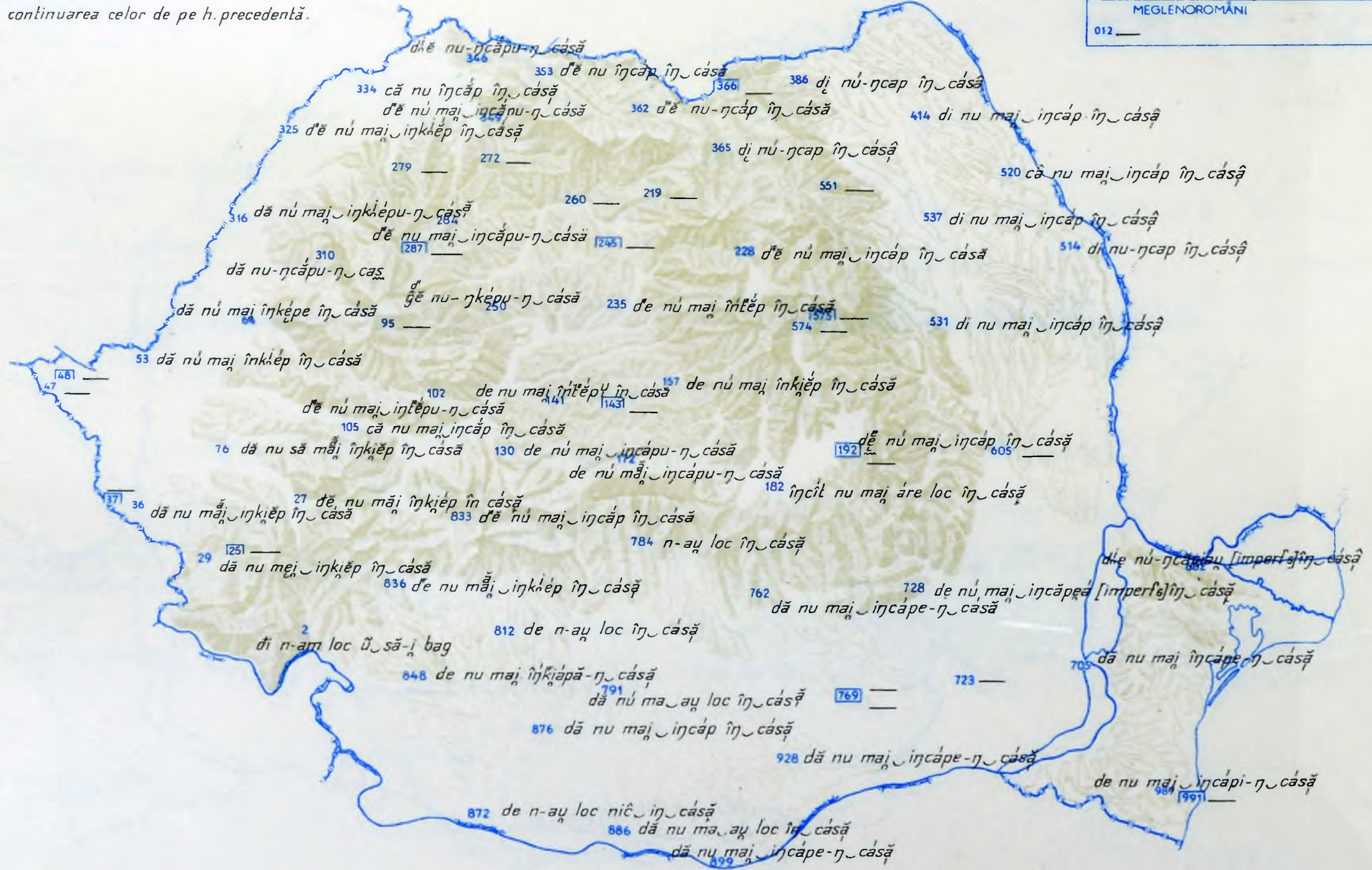
... DE NU MAI ÎNCAP ÎN CASĂ

[3104 bis]

I. Întrebare directă.

III. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.

ISTROROMÂNI
02 ke nu pōtu ni-n cāsă stă
AROMÂNI
010 s- nu- l' ancape n casă
MEGLENOROMÂNI
012 —

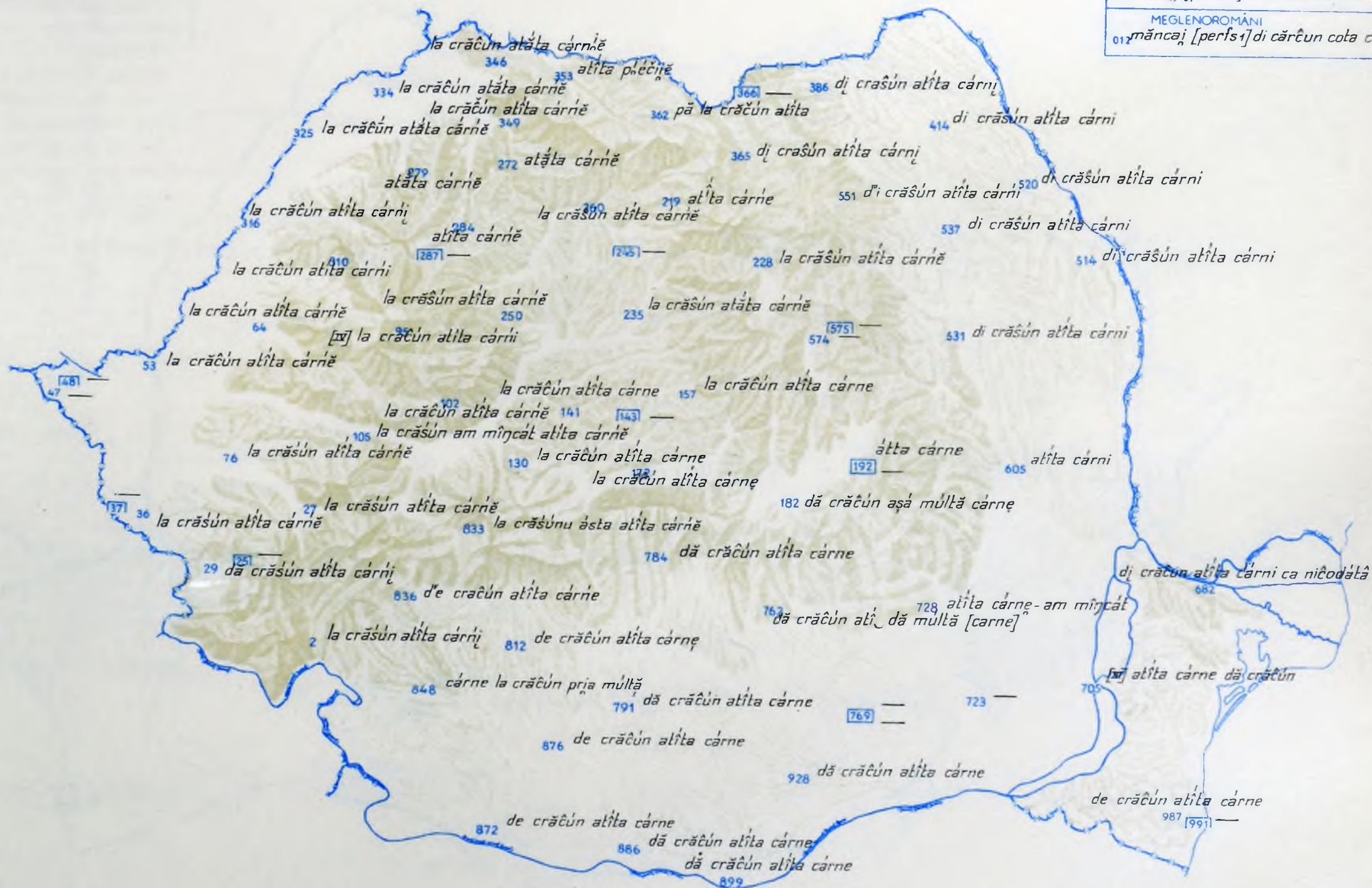


(AM MÎNCAT) DE CRĂCÎUN ATÎTA CARNE

[3006]

I. Întrebare directă.

ISTROROMÂNII	02 am mîncat o bojiti čuda carne
AROMÂNII	010 măcaj [perfs 1] li cărcun ahîntă carne
MEGLENOROMÂNII	011 măncaj [perfs 1] di cărcun cola carni



DOISPREZECE

[2314]

I. Întrebare indirectă.

II. În unele puncte s-au înregistrat și numeralele de la 5 la 11. Dăm mai jos răspunsurile înregistrate din dialectele sud-dunărene și din graiurile naționalităților conlocuitoare : [x] cîc , șăsș , șaptș , opt , d'êvet , d'êset , jedenâs 02 , ținti , șase , șapte , optu , navă , date , unăsprățe 010 , țint , șasi , șapti , opt , nou , zeafi , unsprăți 012 ; țiz , țizened [192] , hêt , nôht , kilent , țiz , țizened [575] ; odennâțit "11" [366] ; pet , șes , sêdem , uôsem , dêvet , dêset , edînâjs [48] , pet , șes , sêdem , uôsem , djêvet , djêset , idinâjsi [99] ; pet , șest , sêdam , ôsăm , dêvet , dêset , jedinâjst [25] , pêt ludi "cinci oameni" , șes , ședam , ôsam , dêvet , dêset , jedânest [37] ; fôf , zêș , zivăn , âht , nen , țâjn , elf [143] , fûâf , zejs , zim , âht , nâj , țâ , elf [245] ; pâs , șou , jeftă , oytô , îjă , deș , dêș-u-îaci [769] .

ISTROROMÂNII
02 [x] <i>dvanâst</i> , <i>dvanâst</i>
AROMÂNII
010 <i>dăsprățe</i>
MEGLENOROMÂNII
012 <i>doisprăți</i>



dvănest
37

doisprîeșe
36

dvănâst
75

doisprădâși
29

doisprîeșe
27

doisprîeșe
2

doisprîeșe
848

doisprîeșe
812

doisprîeșe
791

doisprîeșe
876

doisprîeșe
928

doisprîeșe
872

doisprîeșe
886

doisprîeșe
899

doisprîeșe
76

doisprîeșe
36

doisprîeșe
27

doisprîeșe
2

doisprîeșe
848

doisprîeșe
812

doisprîeșe
791

doisprîeșe
876

doisprîeșe
928

doisprîeșe
872

doisprîeșe
886

doisprîeșe
899

doisprîeșe
105

doisprîeșe
130

doisprîeșe
172

doisprîeșe
784

doisprîeșe
762

doisprîeșe
728

doisprîeșe
705

doisprîeșe
769

doisprîeșe
723

doisprîeșe
987

doisprîeșe
991

doisprîeșe
987

doisprîeșe
991

doisprîeșe
987

doisprîeșe
991

doisprîeșe
987

doisprîeșe
991

doisprîeșe
987

doisprîeșe
991

doisprîeșe
987

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

doisprîeșe
143

doisprîeșe
102

doisprîeșe
141

DOUĂZECI ȘI DOI

[2318]

I. Întrebare indirectă.

II. În unele puncte s-a înregistrat și numeralul douăzeci și unu.

Dăm mai jos răspunsurile din dialectele sud-dunărene și din graiurile naționalităților conlocuitoare : [x] *dvăjsēt și ur oz*, *unăsprăyingiț* 010, *douzoçiun* 012; *husonéd* 17921, *husonéd* 15751; *dvăłtlił* 11 odēn 13661; *dvátse idin* 1481, *dváisi idin* 1991; *dvadēsēt i iedan* 1251, *dvādeset i iedan* 1371; *āinānłvinłih* 1743, *ēnānłvinłih* 12451; *biș thaj āci* 17691.

ISTROROMÂNII
02 [x] <i>dvăjsēt și doi</i>
AROMÂNII
010 <i>dayăsprăyingiț</i>
MEGLENOROMÂNII
012 <i>douzočidou</i>



TREIZECI

[2319]

I. Întrebare indirectă.

II. 1769. *trânda iăci* "31".

ISTROROMÂNI
02 [iv] trideset
AROMÂNI
010 treidăt
MEGLENOROMÂNI
012 trejzoț



O SUTĂ UNU

[2325]

I. Întrebare indirectă.

II. [37]. *čovec* 'oameni'.

[48]. *dvěstotni* '200'.

[366]. *stě* '102'.

705. [i] *douo sute*.

812. *o stě doj*.

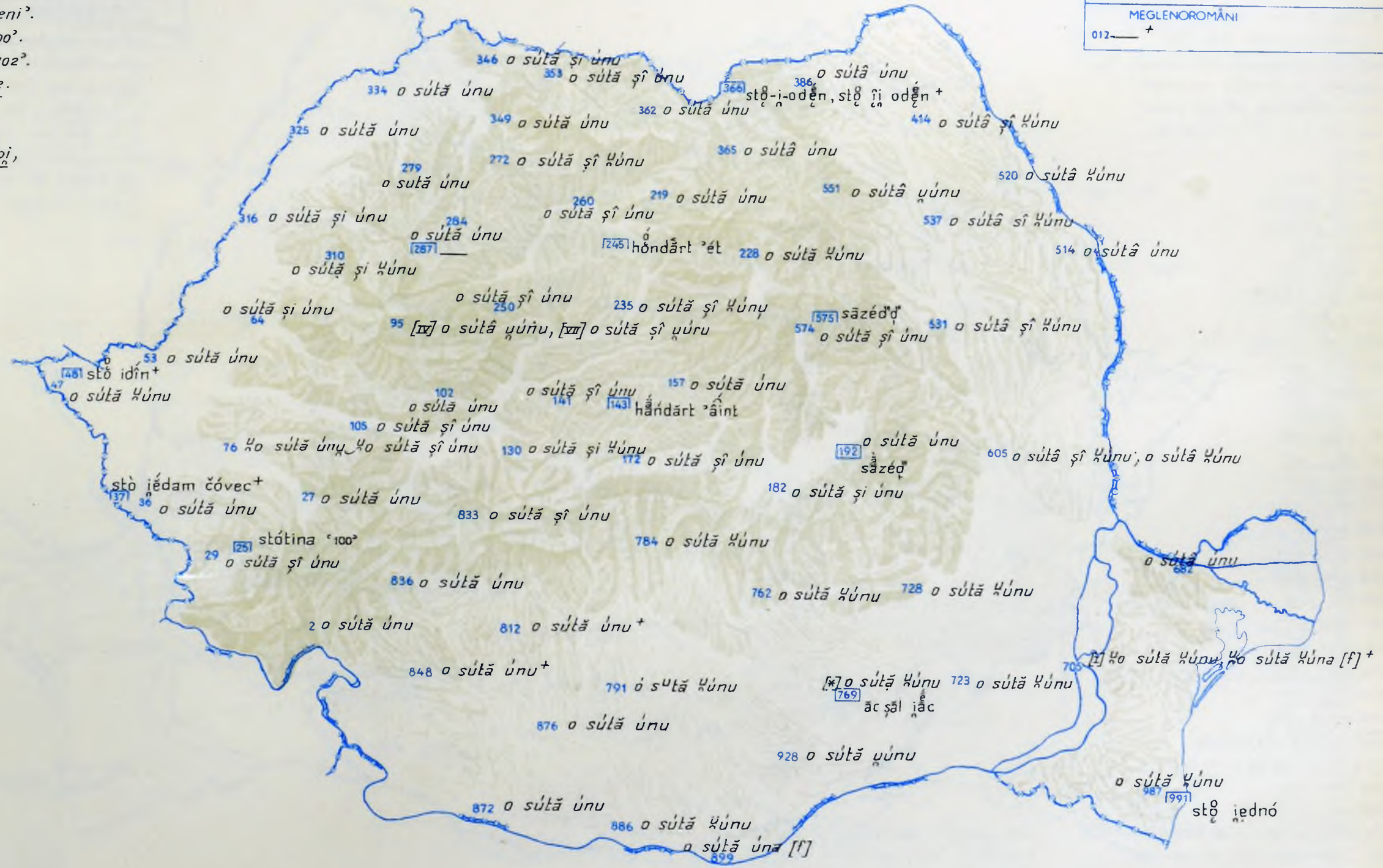
848. *o stě doj*.

010. *ună sută doj*,

ună sută trei.

012. *ună sută*.

ISTROROMÂNI
02 [iv] <i>sto și ur</i>
AROMÂNI
010 <i>ună sută un +</i>
MEGLENOROMÂNI
012 — +



TREI SUTE

[2326]

I. Întrebare indirectă:

II. În unele puncte s-a înregistrat și numeralul două sute. Din punctele românești dăm numai răspunsurile în care numeralul două diferă de cel din o mie două oi, h. 1778, și două mii, h. 1779:

2. două sucē.

[25]. dve stōtine.

[37]. dvē stōtine.

95. dōo sūtj.

141. dōkă sute.

[143]. tvăi hândărt.

[192]. knētsāz.

[245]. tvēj hōndărt.

310. dōu^a sūtj.

325. dōu^a sūtē.

[366]. dvāstō.

520. dōuu sūtj.

531. dōuu sūtj.

551. dōo sūtj.

574. dōu^a sūtē.

[575]. kēttāz.

605. dōku sūtj.

723. dōu^a sūtē.

728. dōo sūtē.

784. dōu^a sūtē.

812. dōu^a sūtē.

848. dōu^a sūtj.

872. dōu^a sūtē.

928. dōu^a sūtē.

[991]. dvāestā, [l] dvāestā.

02. dvīsto, [k] dōuo de sto.

010. dau sūtē.

012. dōu sūtj.

În câteva puncte s-au înregistrat și numeralele 400, 500 sau 600:

[w] pătru stōtine, cīnc stōtine 02, patru sūtē, ținti sūtē 010, patru sūtj, ținti sūtj 012; ștărestō

‘400’, pjețșōt ‘500’, și slēșōt ‘600’ [366];
 cīrștōtñi ‘400’, pjețștōtñi ‘500’ [148],
 cētiri stōtin ‘400’ pes stōtin ‘500’ [991];
 șest stōtine ‘600’ [25], cētiristō ‘400’, pēsto
 ‘500’, șēsto ‘600’ [37].

ISTOROMĂNI	02 [w] tristo +
AROMĂNI	010 trej sūtē +
MEGLENOROMĂNI	012 trej sūtj +



În câteva puncte s-au înregistrat și numeralele 400, 500 sau 600:

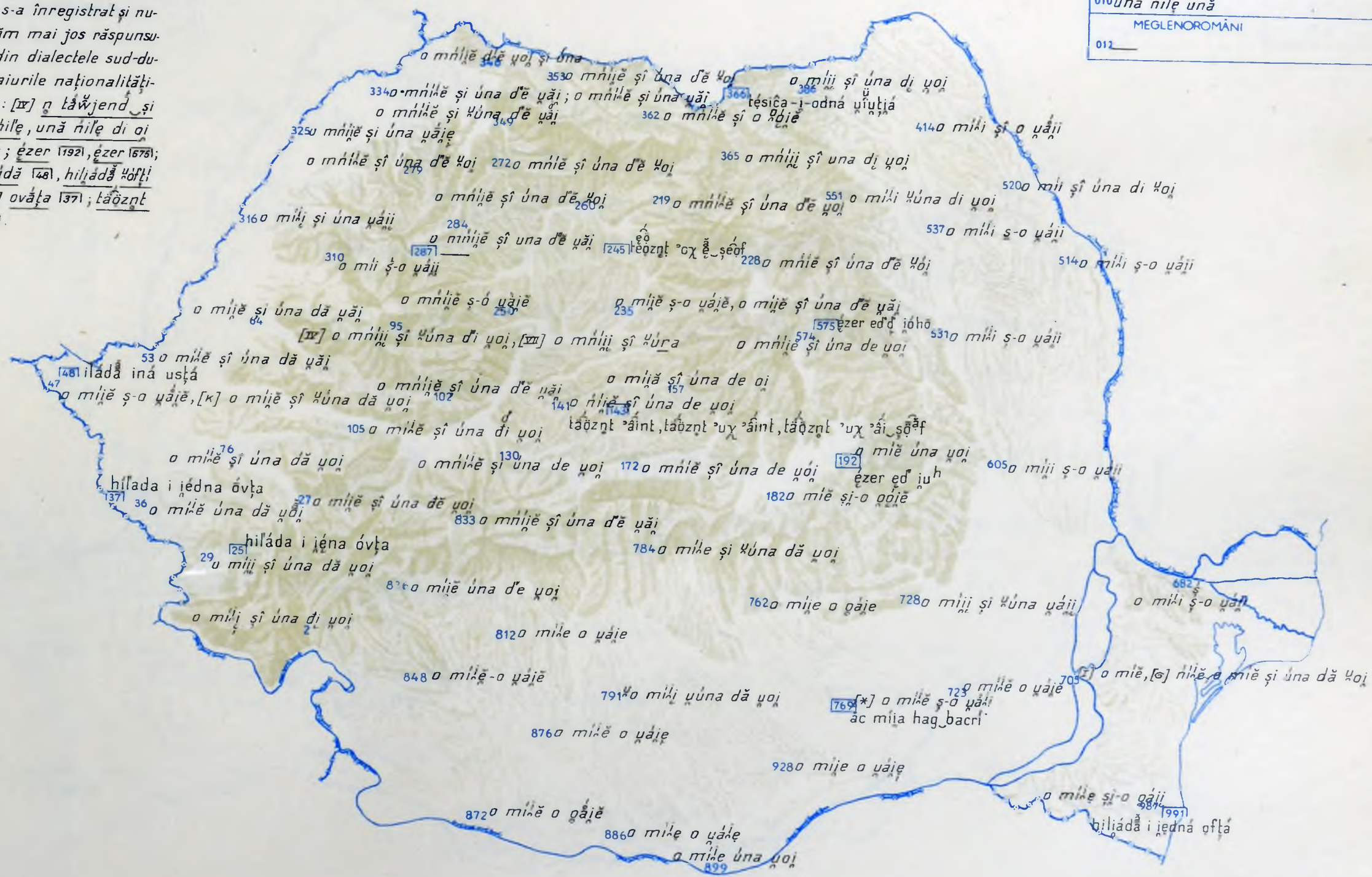
O MIE UNA DE OI

[2327]

I. Întrebare indirectă.

II. În unele puncte s-a înregistrat și numeralul o mie. Dăm mai jos răspunsurile înregistrate din dialectele sud-ducele și din graiurile naționalităților conlocuitoare: [x] n tãwǰend și n tisúE az, unã hile, unã hile di oi 010, unã milã 012; ezer 17921, ezer 16781; țesica 13661; inã iladã 1481, hilãdã 1401, 1991; hiladu [acuz] ovãța 1371; tãoznt 17431; ác mija 17691.

ISTROROMÂNÎ
02 [x] n tãwǰend și ur
AROMÂNÎ
010 unã hile unã
MEGLENOROMÂNÎ
012



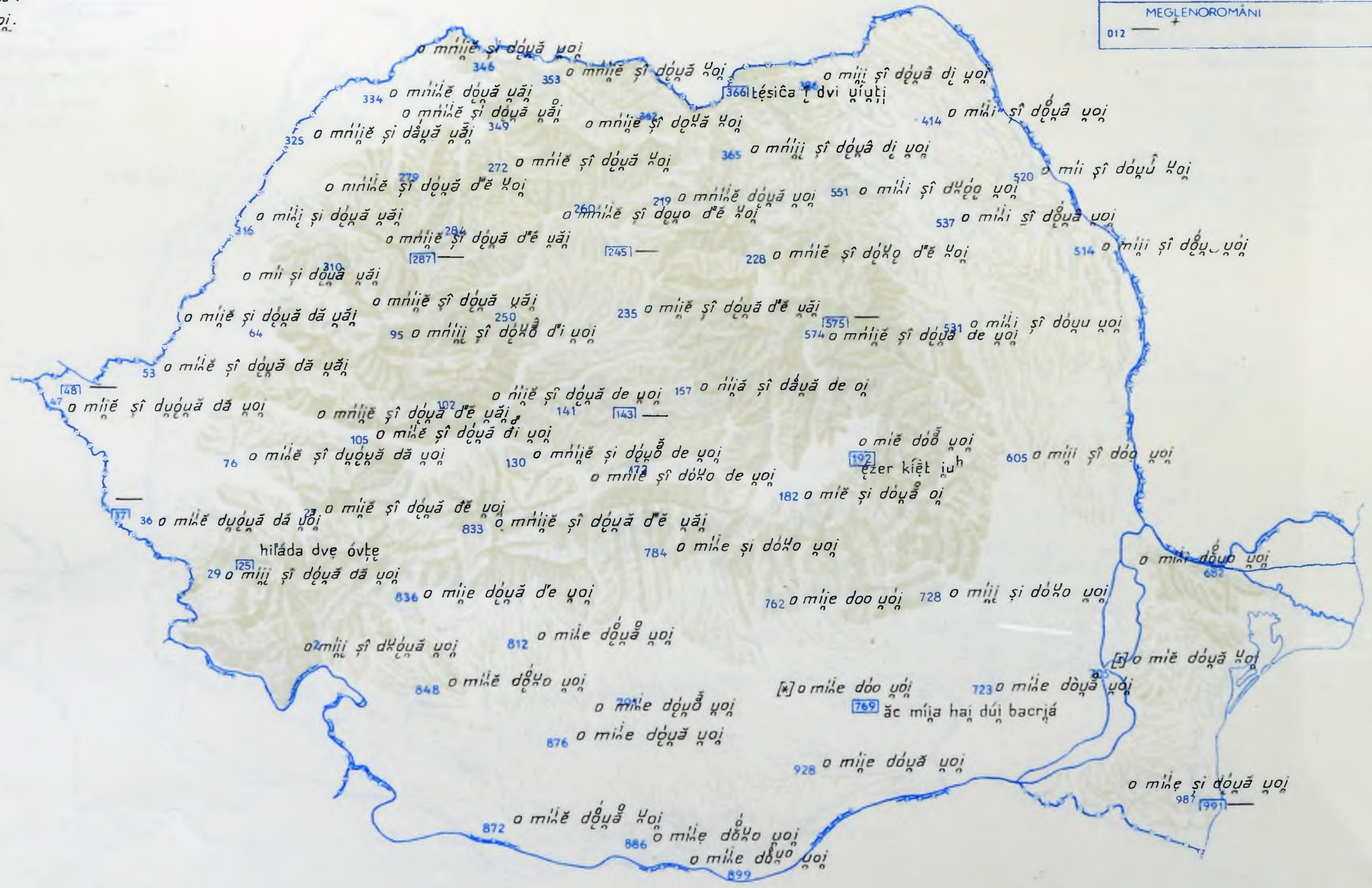
O MIE DOUĂ OI

[2328]

I. Întrebare indirectă.

II. 012. ună miă di oi.

02	ISTROROMÂNII [iv] η tawjend și doi
010	AROMÂNII ună niie dau; ~ ~ doi
012	MEGLENOROMÂNII +



hilada dve óvte

o miē dōō uoi
ēzer kiēt ju^h

[*] o miie dōō uoi
[769] ác mija hai dúj bacrija

o miie dōō uoi

o miie și două uoi

AL TREILEA ; A TREIA

[2332]

I. Întrebare indirectă .

ISTROROMÂNI
02[IX] a treile ; a treia
AROMÂNI
010 —
MEGLENOROMÂNI
017a trej ; la treja



AL PATRULEA ; A PATRA

[2333]

I. Întrebare indirectă.

II. [251]. Cuvîntul are accent pe r.

272. Informatorul obișnuit acceptă răspunsul dat de informatorul ocazional.

În unele puncte s-au înregistrat și numeralele al v-lea, al vi-lea și al vii-lea. Dăm mai jos răspunsurile înregistrate din dialectele sud-dunărene și din graiurile naționalităților conlocuitoare: [ix] a cîncile, a șásile, a șaptile 02, la fînțil, la șasil, la șaptil 012, otodic, hōtodic, hētedic [192], otodic, hōtodic, hētedic [575]; piētji, șēstij, sēmji [m] [366]; peēt [m]; peēta [f], șejst [m]; șejsta [f], sedm [m]; sedma [f] [48], pēti, șēstij, sēdmi [m] [991]; pēti, șēsti, sēdmi [m] [251], pēti, șēsti, șēdmi [m] [37]; foft, zēst, zivānt [143], dēr fuoft, dēr zēst, dēr zimt [245].

ISTOROMĂNI	02 [ix] a pătrile; —
AROMĂNI	010 —
MEGLENOROMĂNI	012 la patrul; —



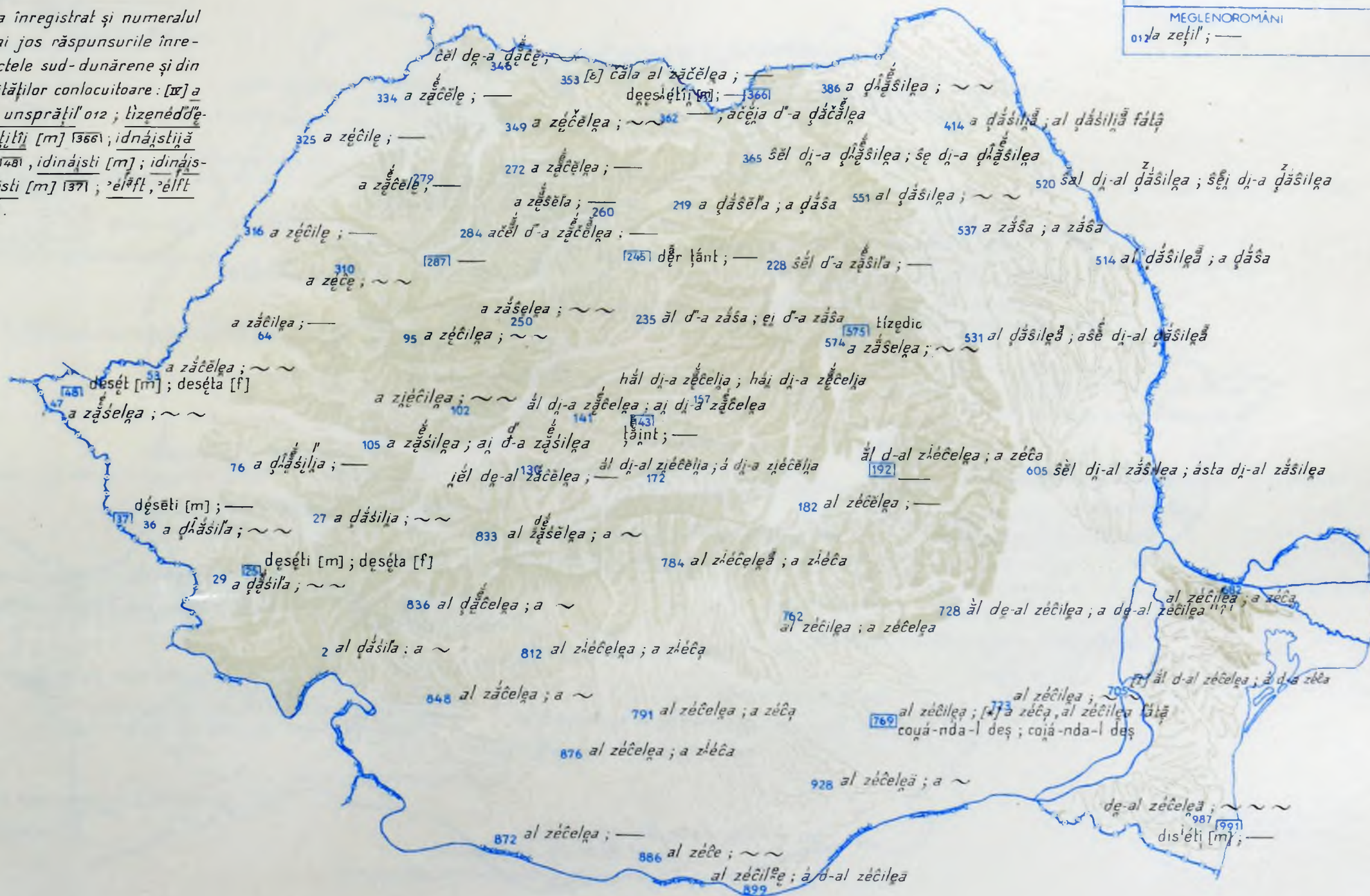
AL ZECELEA ; A ZECEA

[2336]

I. Întrebare indirectă.

II. În unele puncte s-a înregistrat și numeralul al *x*-lea. Dăm mai jos răspunsurile înregistrate din dialectele sud-dunărene și din graiurile naționalităților conlocuitoare: [x] a *jedenăjstilē* 02, la *unsprătil'* 012; *lizenédde-dic* [575]; *odennáttijij* [m] [366]; *idnájstijă* [m]; *idnájsta* [f] [48]; *idinájsti* [m]; *idinájsta* [f] [397]; *jédánēsti* [m] [371]; *'el'ift*, *'el'ft* [143], *dēr* *'el'ft* [243].

ISTROROMÂN	02 [x] a <i>desetile</i> ; —
AROMANI	010 —
MEGLENOROMÂN	012 la <i>ze'il</i> ; —



AL DOISPREZECELEA ; A DOUĂSPREZECEA

[2337]

I. Întrebare indirectă.

ISTOROMĂNI
02 [ix] dvanăistile
AROMĂNI
010 —
MEGLENOROMĂNI
012 la doisprițil



AL SUTĂLEA ; A SUTA

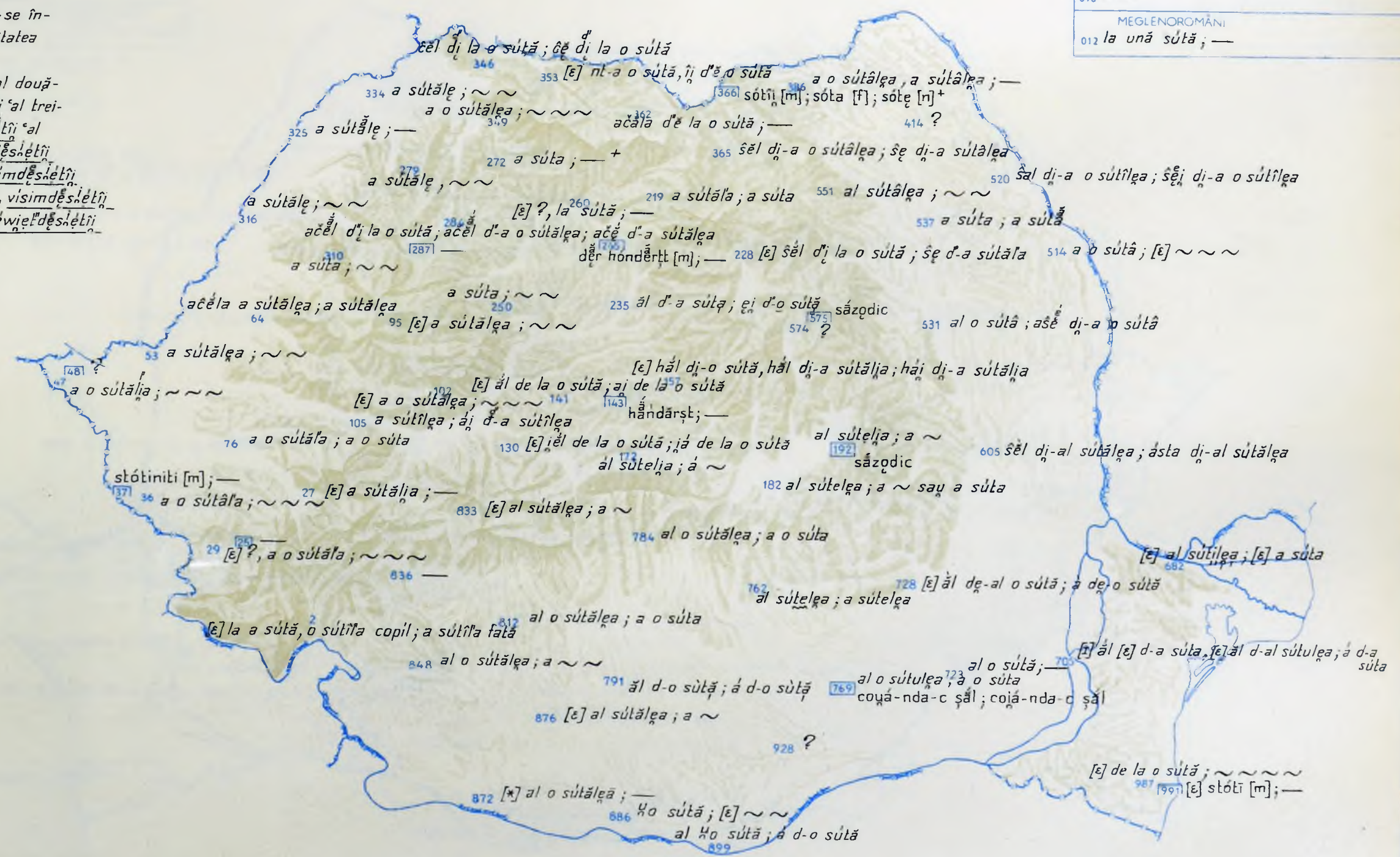
[2338]

I. Întrebare indirectă.

II. 272. Anchetatorul se în-
doiește de exactitatea
răspunsului.

[366]. dvăzdeșetii 'al două-
zecilea', trezdeșetii 'al trei-
zecilea', șezdeșetii 'al
cincizecilea', șiz'deșetii
'al șaizecilea', șimd'eșetii
'al șaptezecilea', visimd'eșetii
'al optzecilea', diwiel'deșetii
'al nouăzecilea'.

ISTROROMÂNII	
02	[m] a stătile ; a stota
AROMÂNII	
010	—
MEGLENOROMÂNII	
012	la ună sută ; —



stótinili [m]; —

[ε] ? , a o sutăla ; ~ ~ ~

[ε] la a sută, o sutăla copil ; a sutăla fată

872 [*] al o sutălea ; —

886 Ho sută ; [ε] ~ ~ ~

al Ho sută ; a d-o sută

[ε] de la o sută ; ~ ~ ~ ~

987 1991 [ε] stóti [m]; —

AL MILEA ; A MIA

[2339]

I. Întrebare indirectă.

ISTOROMÂNI	02 [m] a ŋ lāvĵentilĕ ; —
AROMÂNI	010 —
MEGLENOROMÂNI	012 la una mij ; —



ATÎTA (AM MÎNCAT LA NUNTĂ, DE M-AM ÎMBOLNĂVIT)

[3105]

I. Întrebare directă.

II. 36... am mîncat.

157... am mîncat.

182. așă mult am mîncat.

284. 334... am mîncat.

682. am mîncă la nuntă

pînă n-am mai putut.

833... am mîncat.

02. [x] cud-am mîncat la

nūt, ke me dore jeludățu.

010... mîcai [perfs] la nuntă,

di mi minti.

012... am măncat la nuntă.

ISTOROMĂNI
02 +
AROMĂNI
010 ahîț mult... +
MEGLENOROMĂNI
012 cola ... +



(AM ÎMBRĂCAT HAINA) PE DOS

[3145]

I. Întrebare directă.

II. 95. ă l o t ...

310. ă l u a t ...

334. ă l u a t ...

362. m - a m î m v ă s c u t c u h a i n a ...

02. a m v l â t r u b a ...

010. n - b ă g a i [perfs] s t r a n i l u ...

012. a u p u ș [6] r u b a ...

ISTROROMÂNII
02 [x] ... naopac ⁺
AROMÂNII
010 ... anapuda ⁺
MEGLENOROMÂNII
012... ôpcu ⁺



ABIA AI VENIT ...

[3240]

I. Întrebare directă.

III. Răspunsurile con-
linuă pe h. următoare.

STROROMÂNI
07 [x] coma l'-aj venit...
AROMÂNI
010 mizi viniș [perfs 2]...
MEGLENOROMÂNI
017



bd'-abd'ê aj yinîlî...

334 abd'ê aj vinił la noi...

325 aj vinił abé...

abd'êj vinił...

316 abd'êj viniłî...

310

abd'-aj vinił...

53 d-abd'ê aj vinił...

76 d-abj-aj venîł...

371 36 abjâ aj vinił...

29 acuma aj vinił la noi...

d-ibjâ aj vinił...

848 abj aj venit...

872 de-abjâ aj venit...

886 d-abj-aj venit...

abjâ aj venit...

353 abd'ê aj zinił...

d'-abd'â aj zinił...

272 abd'ê aj viniłî...

[AL]abd'-aj, [L]abd'ê aj vinił...

d'-abd'-aj vinił...

abgê aj vinił...

[m]abd'-aj yinîlî...

numa acuma aj vinił...

numa cit aj vinił...

numa acuma aj vinił...

ag-aj venîłî...

abgâ aj viniłî...

d'-abd'ê aj venîł...

abjâ aj venit...

abjâ acy-aj venîł...

abi-aj venit...

abjâ aj venit...

abi veniș [perfs 2]...

abjâ aj venit...

abj-aj venit...

ad'-aj vinił...

amú aj vinił...

abgê aj vinił...

ad'ê aj vinił...

ag-aj vinił...

agê aj vinił...

amú aj vinił...

ag-aj vinił...

d-egâ aj vinił...

abi-aj venit...

ag-aj vinił...

abjâ aj venit...

numa c-aj vinił...

abjâ aj venit...

d-abjâ aj sosîł...

[m]abjâ aj viniłî...

723

269

991

CÎTEODATĂ (ÎMI VINE SĂ MĂ TOT DUC)

[3110]

I. Întrebare directă.

II. 2. altă dată-m vine să mă duc.

29. altă dată-m vine să mă duc.

36. ...vine să mă tot duc.

53. ...vine lăt să mă duc.

102. ...vine să mă lă^dduc.

130. ...vine să mă tō^dduc.

141. ...vine să mă tod^dduc.

157. ...vine să mă tō^dduc.

279. ...vine și lăt mărg^l și mă lă^dduc.

284. ...vine să mă lă^dduc.

316. ...vine și mă lă^dduc.

349. ...vine să mă lăt duc.

353. ...zine să mă duc.

362. ...zine să mă lăt duc.

682. îm vine unj^{or}l să plec.

876. ...vine să
mă duc.

02. [x] vro vota-m vire de
kă ii.

010. născintior^l iniⁱ yini s-mi
duc.

ISTROROMÂNI
02 [x] vro vota ⁺
AROMÂNI
010 născintior ^l ⁺
MEGLENOROMÂNI
012 cālivār ^l n ^o arā



(PE LA NOI N-A PLOUAT) DE MULT

[3149]

I. Întrebare directă.

 II. [25]. *cod nās ne iṣla kiṣa ...*

 [37]. *cḥod nas niṣe bilo kiṣe ...*

 [48]. *vāz nam ne letelʰ ...*

 [143]. *ba ʔāeṣ hoṣāt āt loŋṅ nel gārāiṅt.*

 [192]. *nālurḥ nēm eṣṣēt ...*

 605. ... *n-o plouātʰ.*

 682. *pā la noi n-a foṣ niḥ o pluāii.*

 [991]. *po nas ni je valiālo ...*

 02. [x] *la noi no-āw liveit amu ...*

 010. *la noi nu deade [perfs] ploaie ...*

 012. *no -ari mers ploai ...*

ISTOROMĂNI
02 ... <i>de muntʰ</i>
AROMĂNI
010 ... <i>di multuʰ</i>
MEGLÉNOROMĂNI
012... <i>di multʰ</i>



TE CUNOSC PE GLAS (NU MĂ POTI SPERIA)

[3194]

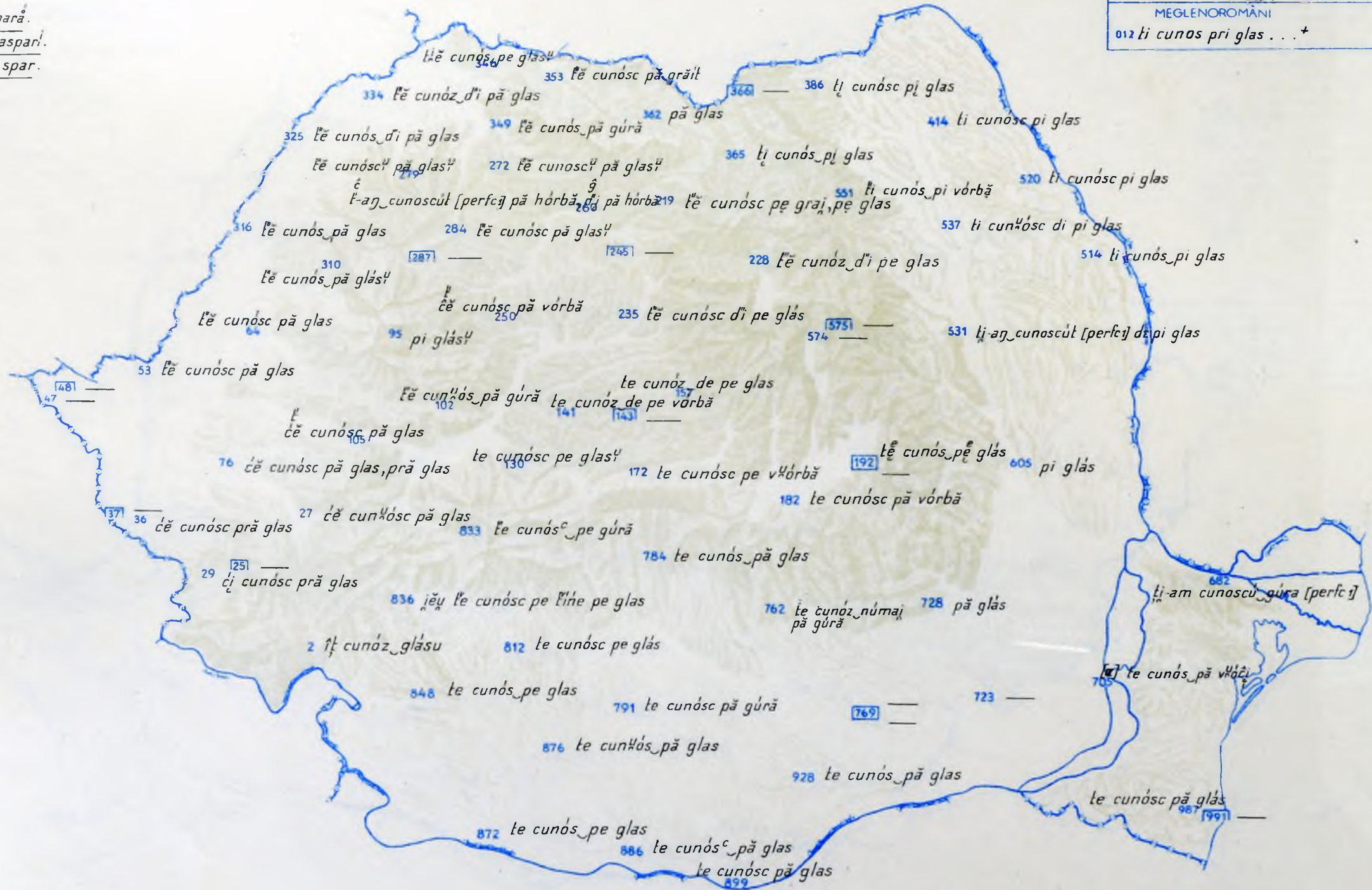
I. Întrebare directă.

II.02. ...nu me poți ispară.

010. ...ș-nu po-me-aspari.

012. ...nu poți s-mi spar.

ISTROROMÂNI
02 [x] te cunós pre glás . . . +
AROMÂNI
010 li cānoscu pi boațe . . . +
MEGLENOROMÂNI
012 ti cunos pri glas . . . +



SĂ-MI SPUI ÎNTRĂ PATRU OCHI

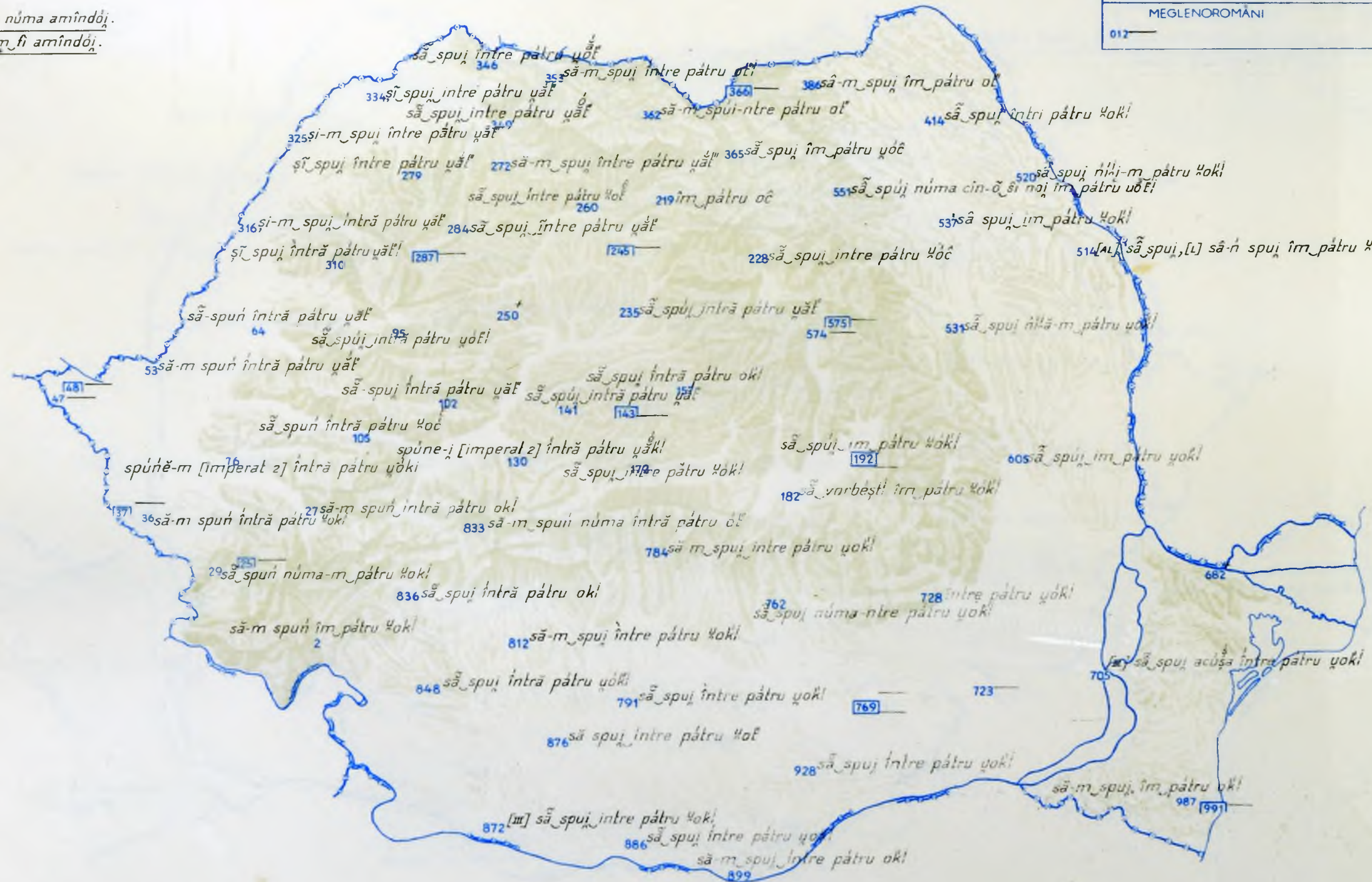
[3216]

I. Întebare directă.

II. 250. să spui să scim numa amîndoi.

682. să spui cînd om fi amîndoi.

ISTOROMĂNI
02 [x] zi-m îni pătru Hocl'i
AROMĂNI
010 s-n-aspun anarnisa di patru ocul'i
MEGLENOROMĂNI
012



(PUNE MĂTURA) DUPĂ UȘĂ
[3179]

I. Întrebare directă.

II. [25]. mētni mētlu ...

[37]. mēti mētlu ...

[48]. turi mitlătă ...

[143]. dejă dă băjșm ...

[192]. tedd o șeprūt ...

[366]. mēt.ē pomētke ...

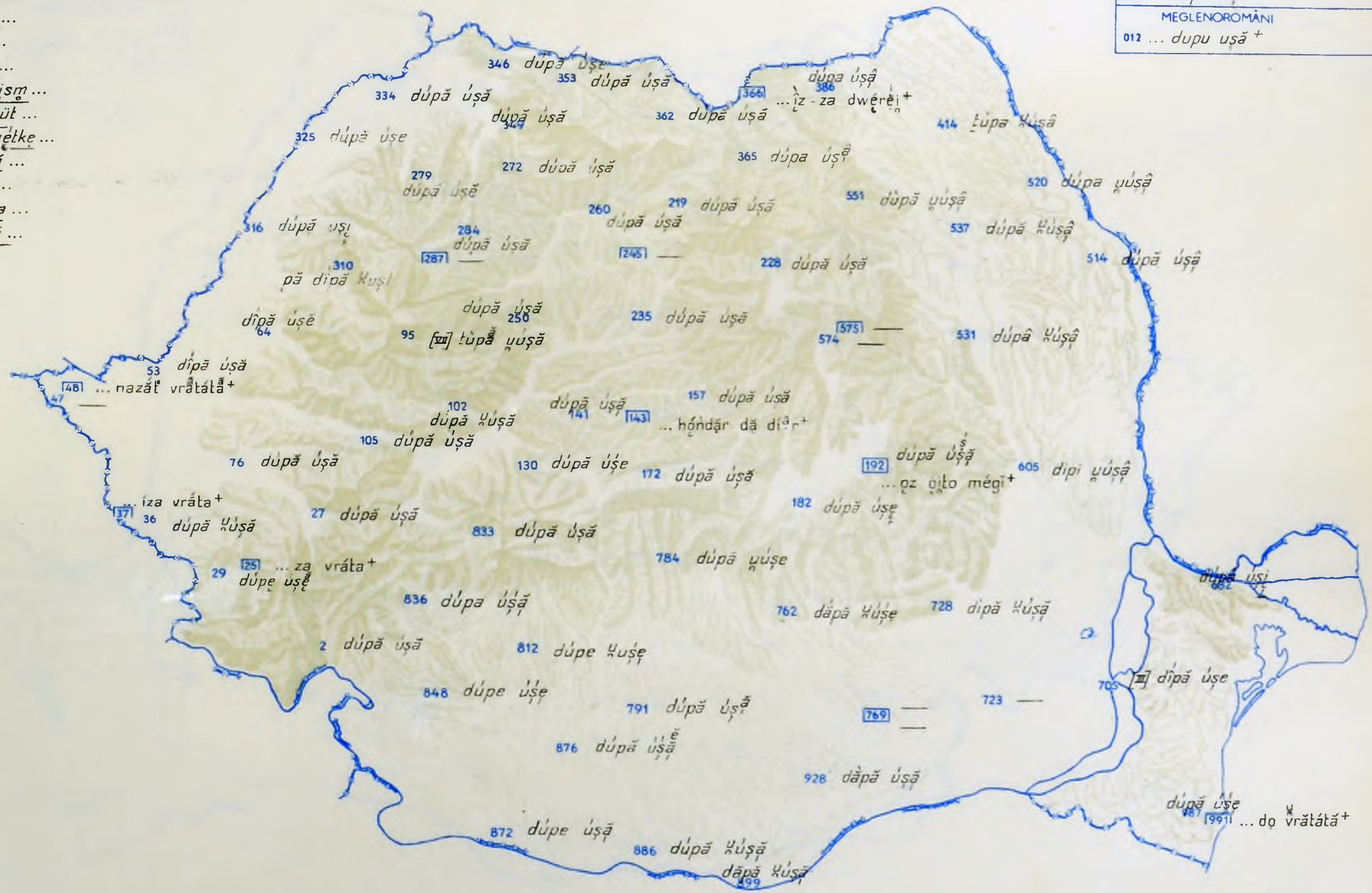
[991]. turi mitlătă ...

02. pure mētla ...

010. bagă metura ...

012. puni melură ...

ISTROROMÂNII
02 [x] ... dupa ușe +
AROMÂNII
010 ... după ușe +
MEGLENOROMÂNII
012 ... dupu ușă +



(MĂ DUC) DUPĂ APĂ

[3219]

I. Întrebare directă.

II. 2. mă duc s-aduc cîta apă.

[25]. idem ...

29. me dug ...

[37]. idem ...

[48]. za utija ...

[143]. [L] 'eĥ qo'ũã'n, [A1] 'eĥ cõũã'n ...

[192]. mĕnec ...

250. mă duc s-aduc apă.

[366]. edu ...

762. mă duc s-aduc apă.

872. [III] mă duc s-aduc apă.

[991]. șij ulidă [viit 1] ...

02. [X] тисъ ...

010. mi duc ...

012. mi duc ...

ISTROROMÂNII
02 ... <u>aduce apă</u> +
AROMÂNII
010 ... <u>ntre - apă</u> +
MEGLENOROMÂNII
012 ... <u>după âpu</u> +



(A TRECUT ȘI) PRIN SATUL NOSTRU [3166]

I. Întrebare directă.

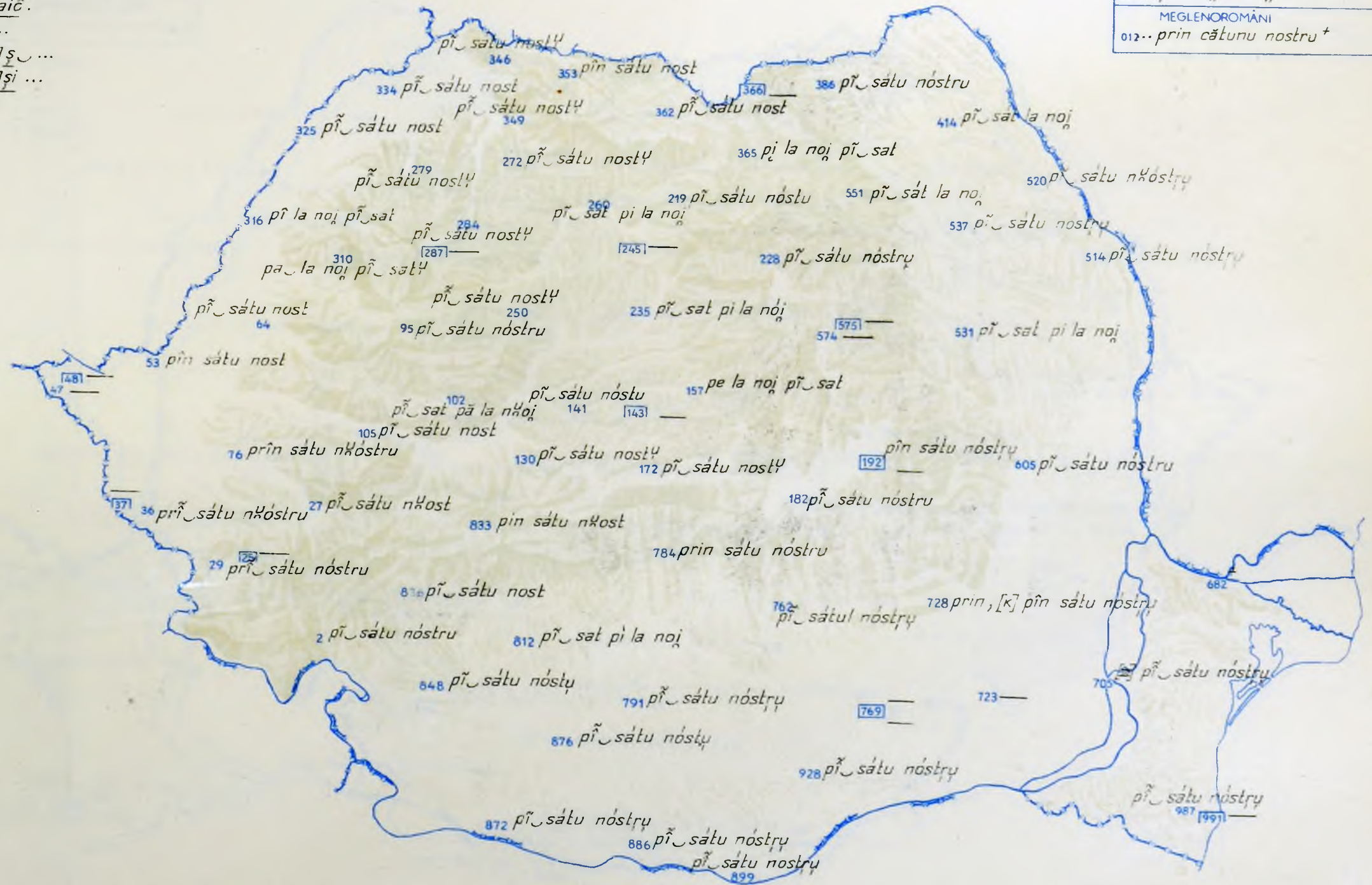
II. 682. a fos și pi-alc.

02. av trecut și...

010. tricu [perfs]ș...

012. tricu [perfs]și...

ISTROROMÂNI	02 [x] ...pra nostra seliște +
AROMÂNI	010... prit hqara nqastră +
MEGLENOROMÂNI	012... prin cătunu nostru +



(AM PRESĂRAT CENUȘĂ) PRIN CASĂ
[3171]

I. Întrebare directă.

II. 531. am presurat cu
șenușă-η-casă.

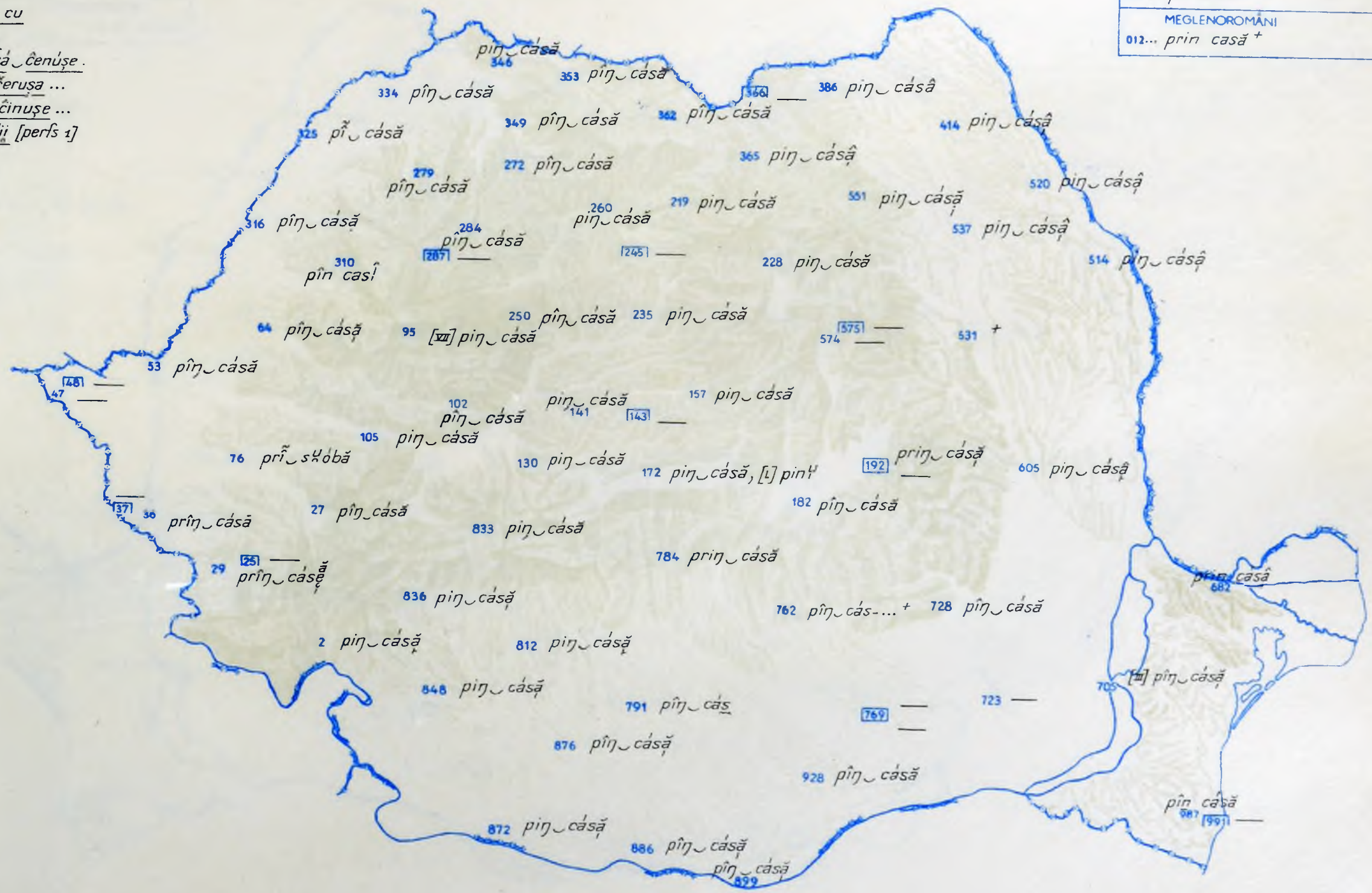
762. ... am presără cenușe.

02. [x] am pospit čeruša ...

010. am pispilită činușe ...

012. řirnuj, pusolij [perfs 1]
čenušă ...

ISTROROMÂNI
02 ... prin c ^ă șă +
AROMÂNI
010 ... pit casă +
MEGLENOROMÂNI
012... prin casă +



(AM PLECAT LA ORAŞ) CU CARUL (CĂRUȚA etc.)

[3173]

I. întrebare directă.

- II. [25]. p^osal s^{am} s^ch^onam u v^{ar}oş 'am plecat cu caii la oraş'
- [37]. p^oşao sam u v^{ar}oş ...
- [48]. s^{am} crin^{al} s^{as} cucⁱiata u v^{aru}ş^a.
- [143]. 'eh pen met^m v^oş^{an} 'en d^a ş^ot^ot g^{al} 'o^uş^{an}.
- [192]. elmentem o v^{ar}oş^o ...
- [366]. p^oş^ou sme ūozom u misto.
- [991]. Tr^{ag}nat na gr^{ad}a ...
- 02. [v] am mes ^{an} cel^{ate} ...
- 010. mi dus [perfs] m^pazare, lu cas^{ab}a ...
- 012. mi dus [perfs] an cas^{ab}a ...

ISTROROMÂNI
02 ... cu w ^o zu ⁺
AROMÂNI
010 ... cu amac ^{sea} ⁺
MEGLENOROMÂNI
012 ... cu caru ⁺



cu caru⁺
987 1991 ... s^{as} culat^a⁺

(LA NOI OAMENII LUCREAZĂ) CU ZIUA

[3174]

I. Întrebare directă.

II. 2. „Cei care lucrează cu ziua se numesc sărăuori”.

[25]. cod nas rade lude ...

29. la noi uamini lucră că li plăcim cu ziua.

[37]. cod nas rade ludi ...

[48]. vaz nam raptal horata ...

95. cu ziua d'iplin = lala ziua.

[143]. ba 'a'as 'orbadi da let ...

[192]. nalurc oz emberc dolgoznoç ...

279. S-a raspuns : la noi uamini lucră ziua.

[366]. u nas robe lude ...

872. la noi uamini sim plalit cu ziua.

[991]. na nas horata robotiat ...

02. la noi lucru tejeti ...

010. la noi oamini lucreaza ...

012. sirbes ...

ISTROROMÂNI
02 [v] ... na dan ⁺
AROMÂNI
010 ... cu gunluke ⁺
MEGLENOROMÂNI
012 ... cu ziua ⁺



... na dan⁺
 1371 36 cu ziua
 29 [25] ... na dan⁺
 cu ziua⁺

cu ziua
 987 [991]
 ... sas/dien, [Al] saz/dien⁺

BATE FIERUL PÎNĂ-I CALD !

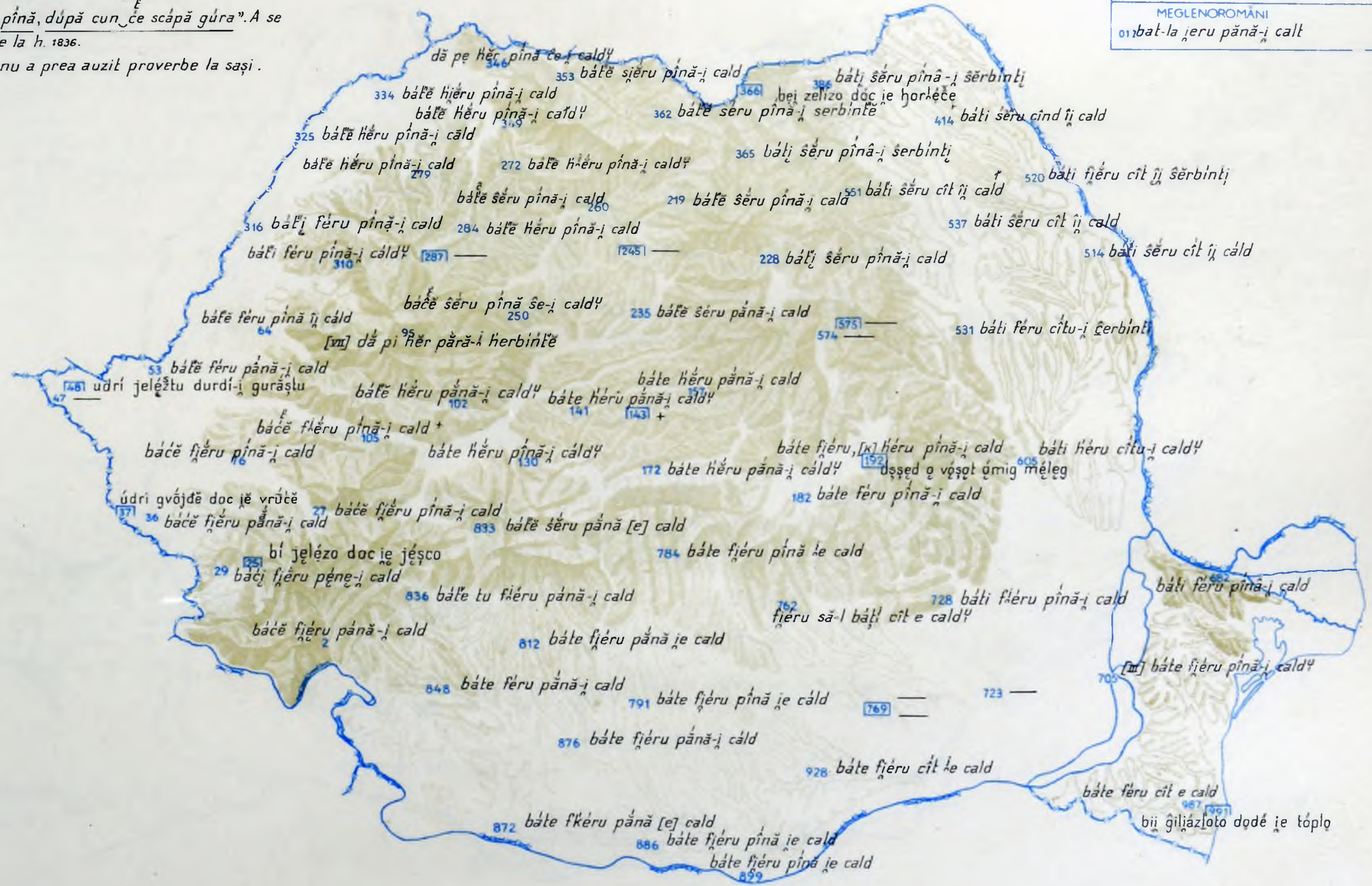
[3200]

I. Întrebare directă.

II. 105. „Se zice pînă, pînă, după cun_ ce scăpă gura”. A se vedea răspunsul de la h. 1836.

[1743]. Informatorul nu a prea auzit proverbe la sași.

ISTOROMĂNI
02 [x] bâte fieru pînă-i cald
AROMĂNI
010 bâte fieru pănă-i caldu
MEGLENOROMĂNI
01 bat-la ieru pănă-i calt



(ARE SĂ MOARĂ) PÎNĂ DIMINEAȚĂ [3196]

I. Întrebare directă .

II. 1251. [A1] ima d-umre ,

[L] da umre ...

1371. ima da umre ...

1481. ima da umri ...

1431. șă vit pes , [L] bes morn ștărvăn .

182. nu știu dacă mai ajungē ...

1921. ... mēchol .

353. a muri , n-a agunge d'iminăța .

3661. măje umerti ...

682. Informatorii [I, II, III] spun de obicei pără , păr .

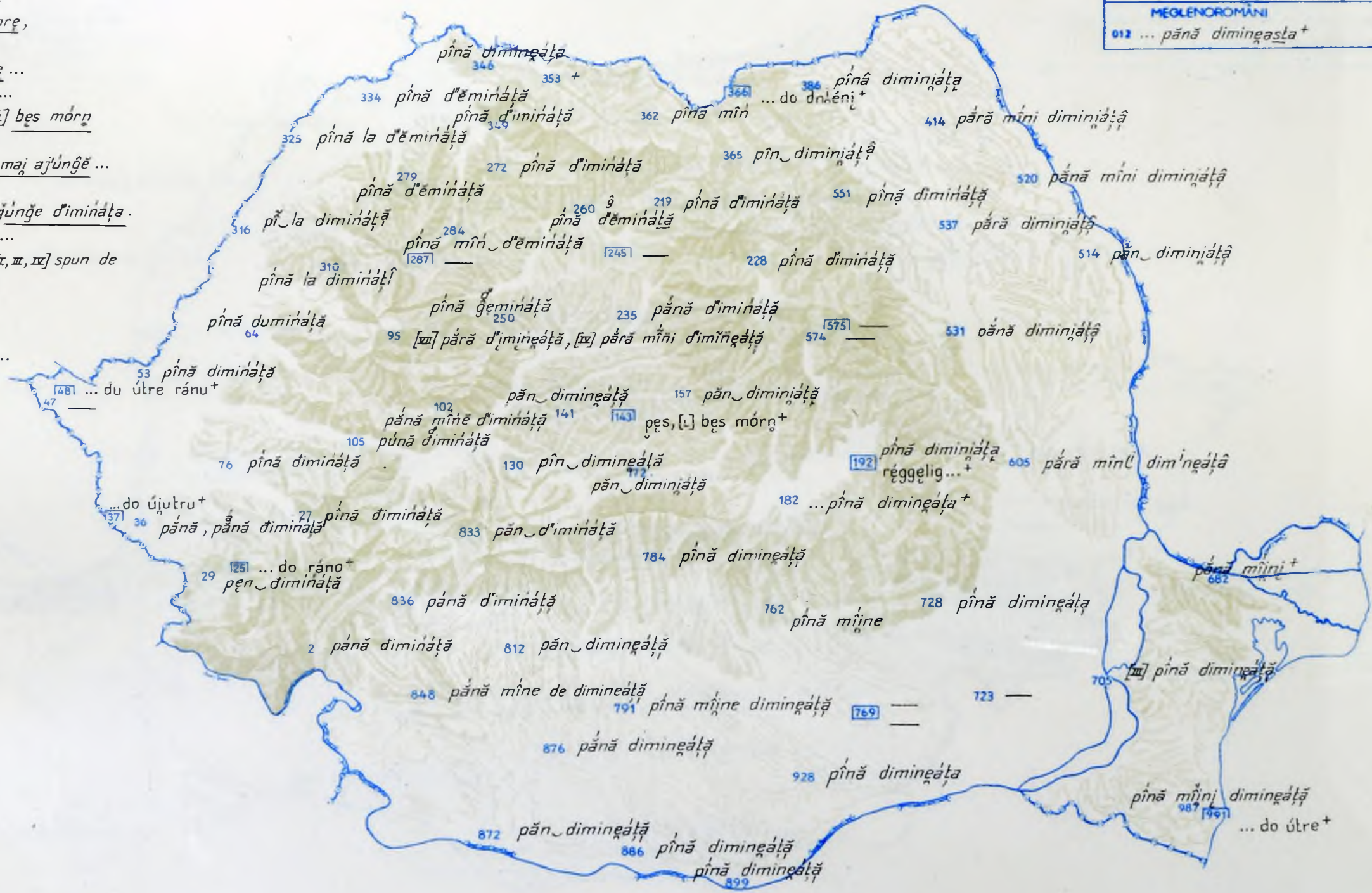
991. ști umrăe ...

02. [V] muri - va ...

010. va s-moară ...

012. si moară ...

ISTROROMÂNI	
02	... <u>păr-la do domareța</u> +
AROMÂNI	
010	... <u>pănă lațina</u> +
MEGLENOROMÂNI	
012	... <u>pănă dimineasta</u> +



... do ujutru +
 371 36 pănă , pănă d'iminăța
 29 1251 ... do rano +
 pen d'iminăța

pînă mîini dimineăță
 987 1991 ... do útre +

(FINUL ÎMI AJUNGE) PÎNĂ LA PRIMĂVARĂ
[3198]

I. Întrebare directă.

II. [25]. la da mi se stigne

[viit 3] sēno ...

[37]. sēno cē dostici [viit 3]...

[48]. sēnu 'imam dosta 'am fin destul'...

[143]. dāt hā'ohā loŋ^{cl} mār ...

[192]. o siēŋ nekēm eleg les [viit 3]...

250. finu-m iēste pînă după sîzōrz^ŋ.

[366]. mini sina stāŋe [viit 3]...

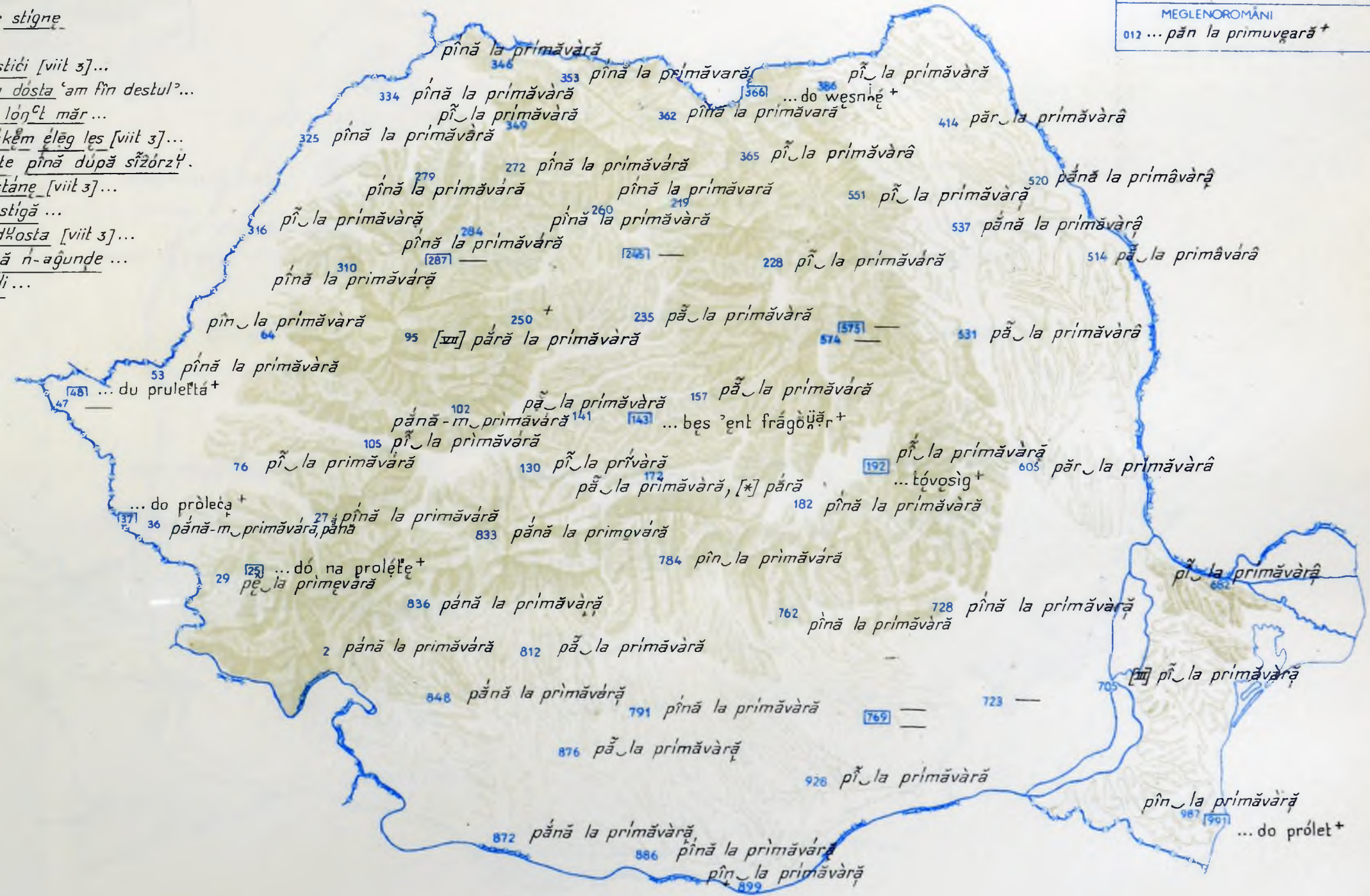
[99]. s'ēnōtu mi stigā ...

02. fīru m-a fi d'hosta [viit 3]...

010. iarba uscatā n-agunde ...

012. iarba jundi ...

ISTOROMĂNI
02 [x] ... pâr lă primăvera +
AROMĂNI
010 ... pănă di primuveară +
MEGLENOROMĂNI
012 ... pân la primuveară +



(BĂIETII ACEȘTIA FAC) NEBUNII PESTE NEBUNII (PROȘTII PESTE PROȘTII etc.)

[3204]

I. Întrebare directă.

II. 95. [xv] băieți-ajășta fac tă nebunii.

102. coplii așa fac îndărăpt.

182. băieți aștia tot dă nebunii să țin.

531. Cînd a repetat răspunsul, informatorul a rostit pisti.

605. nebunii prea mulți.

682. băieți aștia nu s-astîmpără nicodată.

762. face nebunii mar!

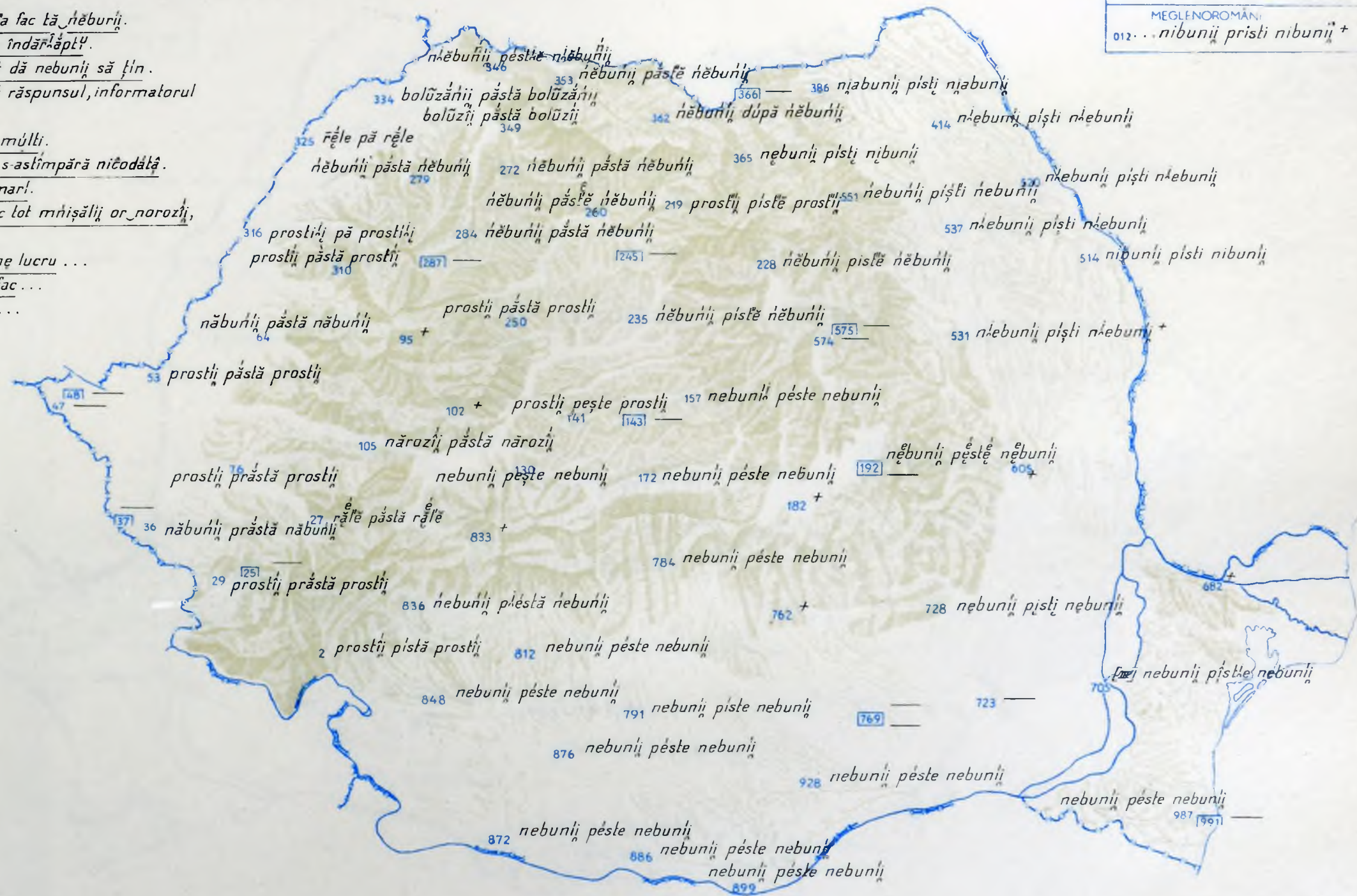
933. coplii așa fac tot mîișălii or nărozii, [κ] nărozii.

02. [x] cești feçorine lucru ...

010. fiçorli acești fac ...

012. fișta fiçor fac ...

ISTOROMÂN:	02...șkerți vrde șkerți +
AROMÂN:	010...zuluŋi pisti zuluŋi +
MEGLENOROMÂN:	012...nibunij pristi nibunij +



CONTRA PUHOIULUI, APEI (NU TE POTI APĂRA)

[3169]

I. Întrebare directă.

II. 29. ... nu cî poți pezi.

130. povoi = ploaie mare.

219. ... nu țî poți apăra.

346. ... nu țî poți să țî aperi.

349. ... nu poți sta.

705. ... nu pos să scaț.

886. ... nu le poți apăra.

928. nu poț să mă apări...

02. ... nu te poți apăra.

nevreăme = furtună.

ISTROROMĂNI	02 [x] cîtra nevreăme, [k] cîtra vrăă lure ... +
AROMĂNI	010 —
MEGLENOROMĂNI	01 ări zot

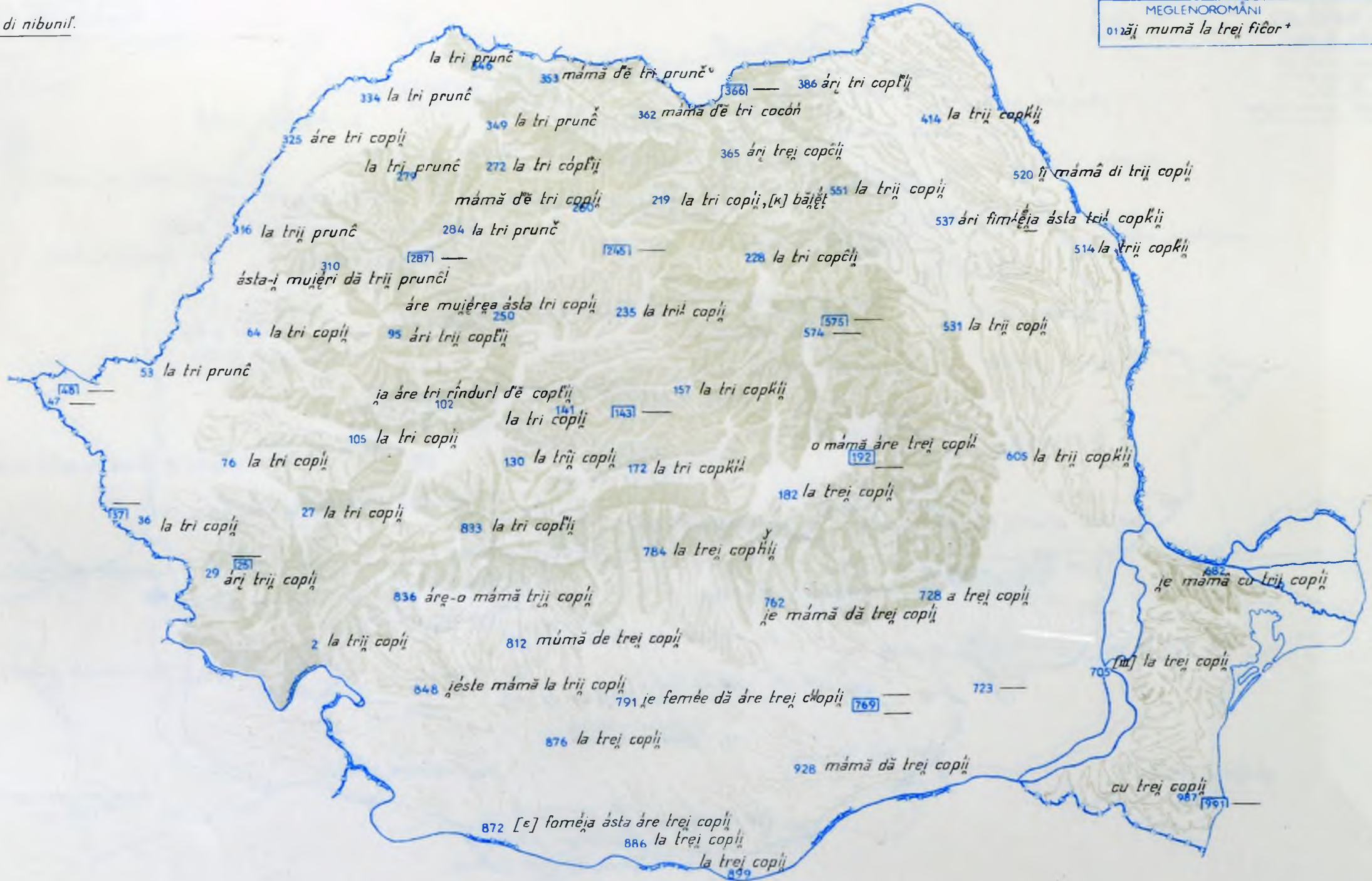


(E MAMĂ) A TREI COPII (ȘI TOT SE ȚINE DE NEBUNII)
[2960]

I. Întrebare directă.

II.012. ...și tot si țoni di nibunii.

ISTROROMÂNI
02 [x] jă-j măje de trei fil'
AROMÂNI
010 jaslă mă cu trei fcor'
MEGLÉNOROMÂNI
01ăj mumă la trei fiçor'



ORI EU, ORI TU ...

[3221]

I. Întrebare directă.

II. 235. *d'intră noi,*
d'intră uarecâre.

682. *Vezi răspunsul de*
pe h. următoare.

III. Răspunsurile con-
tinuă pe h. următoare.

ISTROROMÂNI
02 ali j ^h o, ali tu ...
AROMÂNI
010 ili mini, ili jo ...
MEGLENOROMÂNI
012 ili jo, ili tu ...



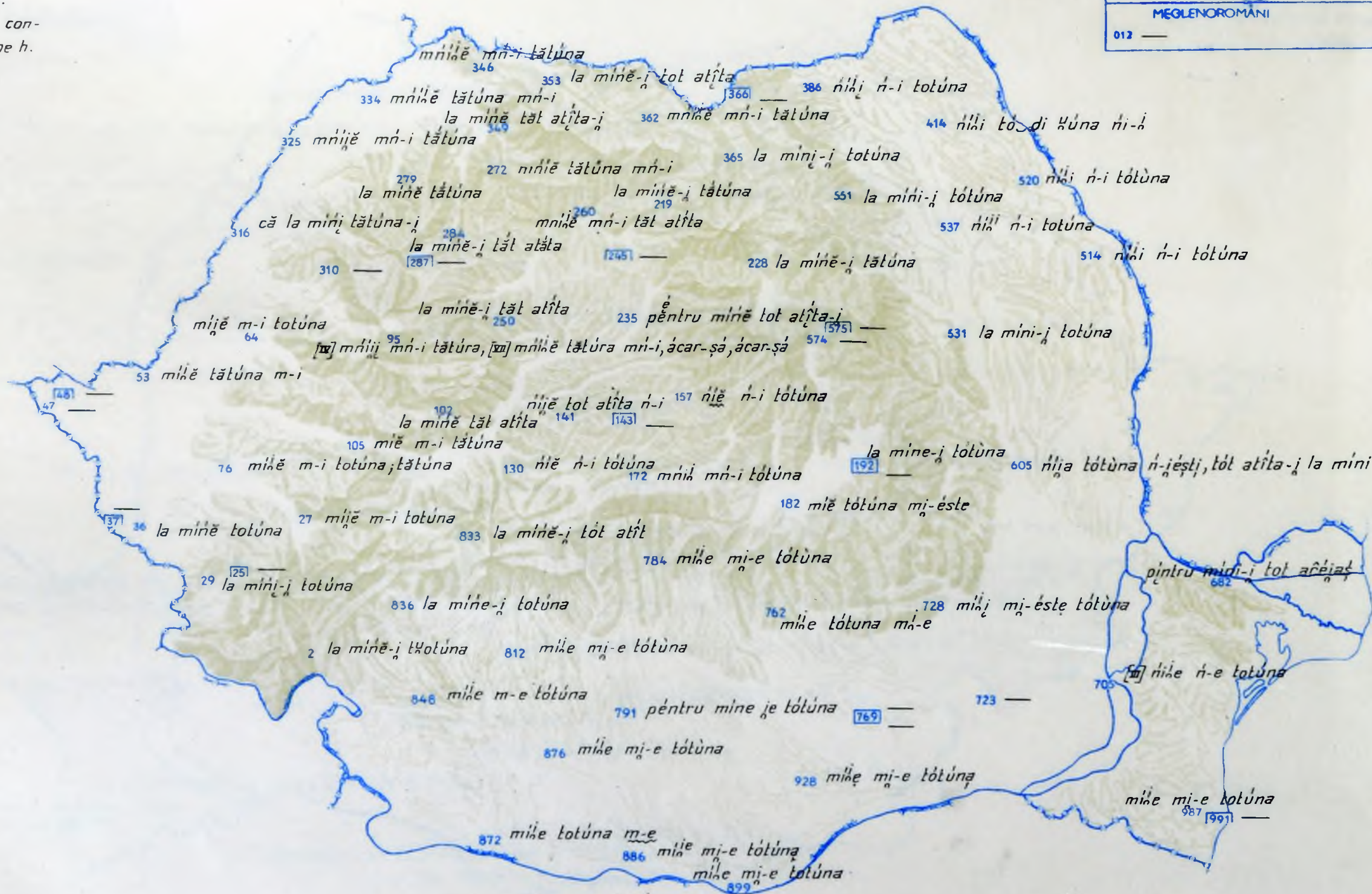
...MI-E TOTUNA

[3243]

I. Întrebare directă.

II. Răspunsurile sînt con-
tinuarea celor de pe h.
precedentă.

ISTOROMĂNI
02 [x] mi-e toturu
AROMĂNI
010 a ⁿ ia n-u ună
MEGLENOROMĂNI
012 —



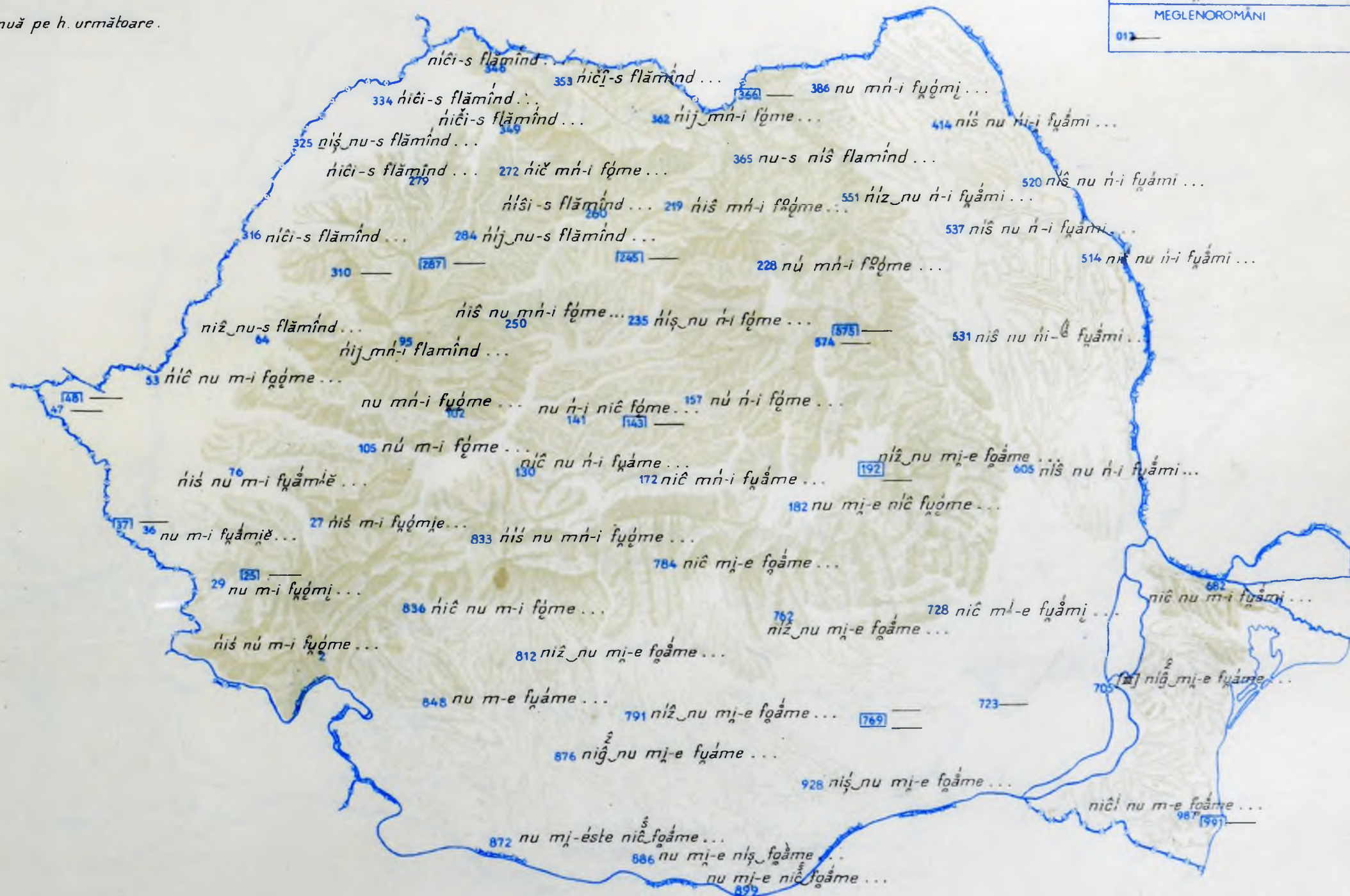
NICI MI-E FOAME ...

[3239]

I. Întrebare directă.

III. Răspunsurile continuă pe h. următoare.

ISTROROMÂNI
02 [v] nu mi-e foame ...
AROMÂNI
010 ni n-u foame ...
MEGLENOROMÂNI
012 —



...NICI MI-E SEȚE

[3239 bis]

I. Întrebare directă.

III. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.

ISTROROMÂNI
02 [ɣ] ni seate
AROMÂNI
010 ni n-u seate
MEGLENOROMÂNI
012



(EȘTI MULȚUMIT AȘADAR) CĂ ȚI-AI PLĂȚIT DATORIA

[3244]

I. Întrebare directă.

II. 362. așa...

365. i^ș mulțămîit ...

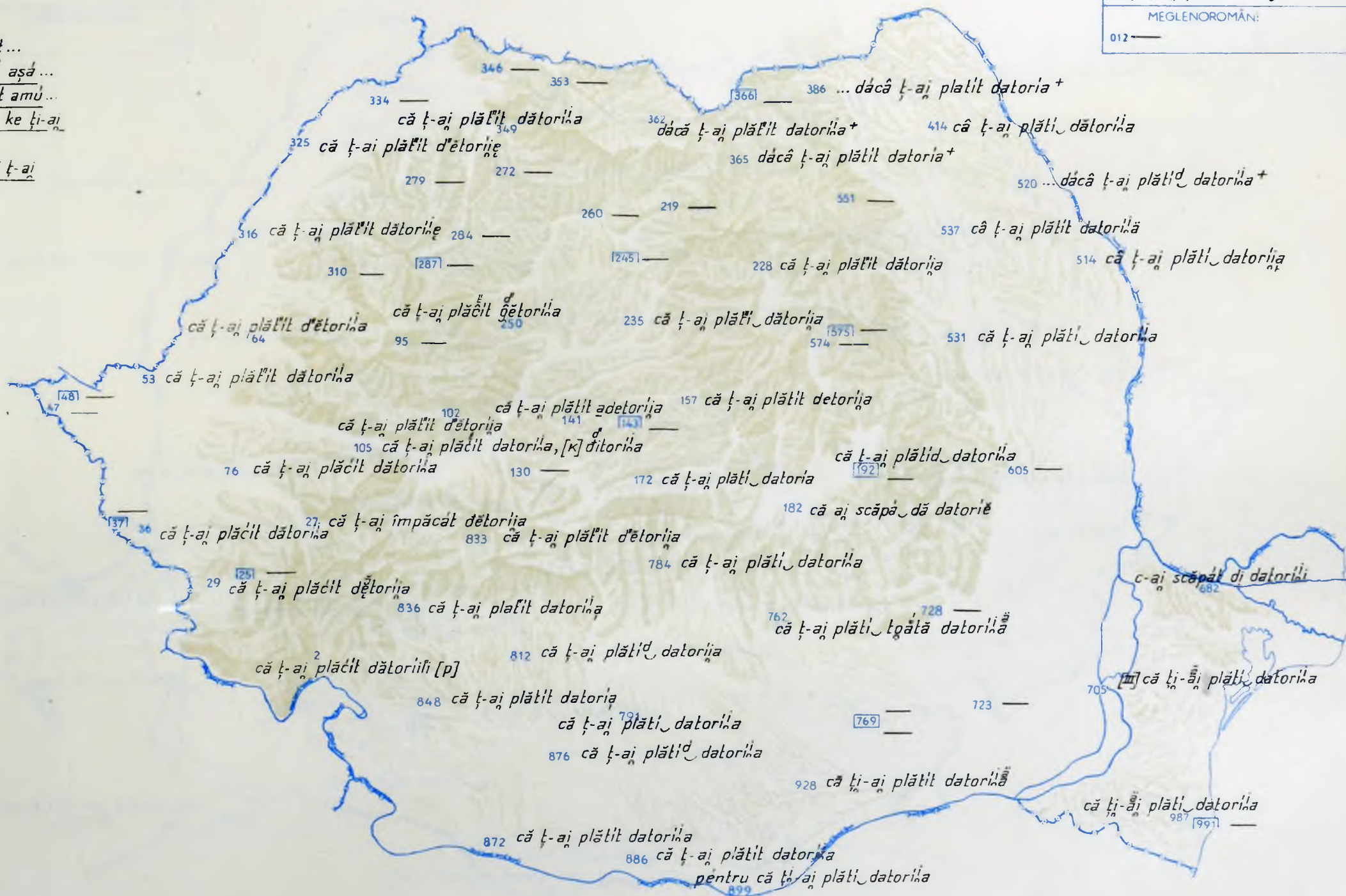
386. i^ș mulțămîit așă ...

520. i^ș mulțămîit amú ...

02 [x] aș cunt^henăt ke Ți-ai plătit d^hu.

010. ești hrăstisit Ți Ț-ai paltit^h borğa.

ISTROROMÂNII	02 ke Ți-ai plătit d ^h u ⁺
AROMÂNII	010 Ți Ț-ai paltit ^h borğa ⁺
MEGLENOROMÂNII	012 —



(M-AM SIMȚIT FOARTE BINE) CÎTĂ VREME AM STAT LA VOI

[3234]

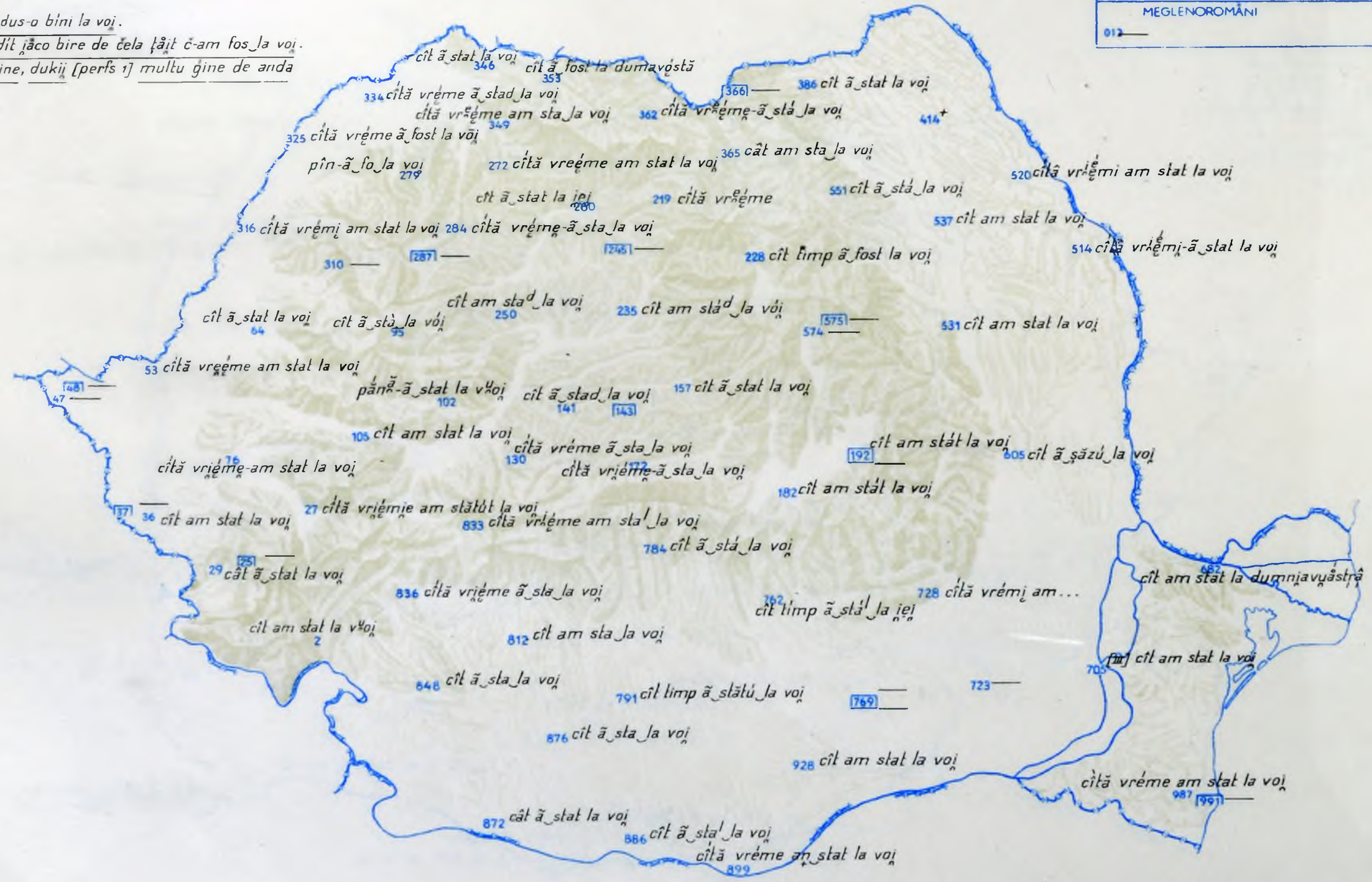
I. Întrebare directă.

II. 414. ă simțit că an_dus-o bini la voi.

02. [x] m-av dopadit jăco bire de čela țăit č-am fos_la voi.

010. eram multu gine, dukij [perfs 1] multu gine de arida eram la voi.

ISTROROMĂNI
02 ⁺
AROMĂNI
010 ⁺
MEGLENOROMĂNI
012



INDICE

NOTĂ

Indicele de față a fost întocmit cu scopul de a înlesni consultarea și utilizarea materialului lingvistic cuprins în volum. Reflectînd conținutul volumului, el este exclusiv morfologic. În indice sînt ilustrate toate părțile de vorbire existente în materialul lingvistic al dialectelor românești cartografiat în cele 280 de hărți.

În clasarea cuvintelor pe părți de vorbire ne-am condus după criteriul formal. Ca atare, participiul, spre exemplu, a fost încadrat totdeauna la verb, deși de multe ori îndeplinește funcțiunea de adjectiv etc.

Categoriile gramaticale sînt indicate numai la unele părți de vorbire; la substantiv și adjectiv sînt date genul și numărul, cazul fiind marcat în cadrul articolului hotărît și nehotărît. La verb, atît cît apare el în materialul din volum, sînt indicate: diateza, modul, timpul și persoana.

Pentru toate părțile de vorbire și categoriile gramaticale marcate în indice am dat numai numărul hărții în care pot fi găsite. În cazul cînd o parte de vorbire, respectiv o categorie gramaticală a uneia dintre părțile de vorbire arătate mai sus, apare doar în cîteva puncte cartografice (pînă la 5) am notat, după numărul hărții, între paranteze, și punctele respective.

Abrevierile sînt cele utilizate în toate volumele publicate din noua serie a ALR II.

SUBSTANTIV

MASCULIN

s. 1571, 1572, 1573, 1574, 1575, 1576, 1577, 1578, 1579, 1580, 1581, 1582 (537), 1588 (848), 1590 (848, 02, 012), 1597, 1598, 1599, 1600, 1601, 1605, 1606, 1609 (02), 1610, 1611, 1612 (130), 1614, 1620 (012), 1625, 1637 (260), 1642, 1646 (012), 1655 (2, 012), 1661 (02), 1674, 1675, 1676, 1680 (02, 010, 012), 1683, 1684, 1685 (157, 899), 1686 (29), 1688, 1696, 1697, 1706, 1715 (02, 010, 012), 1727 (762, 012), 1729 (29, 102, 260, 012), 1730 (29, 605), 1732, 1733, 1737 (010, 012), 1740 (310), 1742 (325), 1743, 1745, 1749, 1751 (192, 414), 1752 (2, 325), 1755, 1780 (705), 1793 (2), 1794 (537, 791), 1797 (02), 1799 (316, 02), 1807 (762, 833, 02, 010, 012), 1809 (010), 1812 (02), 1819 (682, 010, 012), 1822 (02), 1828 (2), 1829, 1831, 1832, 1835 (02), 1838 (02, 010, 012), 1841 (012), 1850 (02).

p. 1582, 1583, 1584, 1586, 1608, 1617, 1626, 1652, 1682, 1685, 1686, 1689 (64, 172, 02, 010, 012), 1694, 1698, 1699 (987), 1700, 1701 (260, 365), 1702, 1703 (250), 1704, 1707 (250), 1708, 1716, 1718 (102), 1723, 1736, 1744, 1745, 1750 (02), 1751, 1752, 1758, 1759 (784, 872, 886, 010), 1766 (95, 310, 605, 762, 886), 1767, 1796 (012), 1799 (012), 1816, 1824 (02, 010), 1825 (29, 36, 02, 010, 012), 1828 (29, 279, 872, 02, 010), 1829, 1837, 1842.

FEMININ

s. 1573, 1575 (102, 250, 012), 1579 (353), 1580 (705), 1581 (812), 1583 (02, 010), 1587, 1588, 1589, 1590, 1591, 1592, 1593, 1594, 1595 (010, 012), 1596 (010), 1601, 1602, 1603, 1604 (414, 605, 02), 1607 (365), 1609, 1612, 1614, 1617, (812, 02, 010), 1624 (02), 1628, 1629 (520, 728,

784, 02), 1630, 1631 (682, 02, 010, 012), 1632 (260), 1634 (235, 349, 010, 012), 1635, 1637, 1638, 1646 (02), 1648, 1649 (02, 010, 012), 1650 (02, 010, 012), 1652 (812, 872), 1654, 1655, 1658 (95, 02, 010), 1661 (02, 010), 1663 (02), 1677, 1678, 1679, 1681, 1682 (172, 310, 812, 987, 010), 1687 (010, 012), 1688 (012), 1689 (64, 172, 010), 1691 (182, 235, 537), 1692 (705), 1693 (705), 1695 (605), 1696 (010, 012), 1697 (2, 334, 531, 012), 1701, 1705, 1706 (848), 1707, 1713, 1714 (605, 02, 010, 012), 1717, 1718 (02, 010, 012), 1719 (02, 010), 1720, 1721 (102, 250, 848, 876), 1722, 1724 (705, 872, 010, 012), 1725, 1726, 1729, 1732, 1733, 1737, 1740 (325), 1746, 1747 (012), 1748, 1750 (010), 1754, 1757 (2, 29, 325, 012), 1758, 1760, 1761, 1780 (705, 723, 762, 812), 1783 (346), 1785 (272, 414, 762), 1786, 1787 (414, 769), 1789 (769), 1790 (414, 791), 1791 (414, 769), 1793 (2), 1794 (537), 1797 (682, 02, 010, 012), 1798, 1800 (95, 334, 362, 02, 012), 1804 (2, 29, 02), 1805 (02), 1806 (682, 010, 012), 1807 (53, 833), 1809, 1810 (02), 1811, 1812, 1814, 1815, 1817, 1818, 1819, 1820, 1821 (02, 010), 1822, 1823, 1824 (53, 728, 010), 1825, 1827, 1828, 1830, 1831, 1832, 1833 (105), 1834, 1835, 1836, 1838 (228), 1839, 1840, 1841 (414, 520, 537, 605, 682), 1842, 1844 (010, 012), 1847, 1848, 1849, 1850.

p. 1581 (812), 1582, 1587 (836), 1590 (250, 365), 1591, 1593 (010), 1608 (250, 279), 1618, 1624, 1630 (228, 791), 1634 (260), 1637, 1650 (762), 1652, 1653 (010, 012), 1656, 1686, 1694 (29, 365), 1695, 1702, 1703 (250, 833), 1709, 1711 (705), 1712, 1731, 1734, 1735 (29, 102, 848), 1746 (872), 1748, 1750 (010, 012), 1756, 1757, 1758, 1777, 1778, 1796 (02, 010), 1807 (64), 1810 (012), 1811 (250, 386), 1813, 1815, 1822 (386), 1837, 1841 (987), 1842 (012), 1849 (2).

NEUTRU

s. 1571, 1575, 1582 (705), 1583 (102), 1586 (250), 1588 (705), 1589, 1593 (334), 1594, 1595, 1604, 1607, 1615 (414), 1617 (812), 1621, 1634, 1637 (260), 1641, 1644 (250), 1646 (010), 1648, 1652 (02), 1658 (95), 1660, 1664 (362, 833), 1678 (334), 1680 (02, 010, 012), 1685, 1687, 1688, 1691 (250, 010), 1696 (102, 250, 705, 872), 1697, 1699 (182), 1712 (250), 1713, 1719 (012), 1722, 1729, 1730 (250), 1732 (010), 1737, 1740, 1742 (2, 260), 1745 (76, 833), 1746, 1750 (02, 012), 1756, 1757 (705, 010), 1760, 1761, 1795 (29, 182, 02, 010, 012), 1800, 1810, 1811 (64, 310, 316, 791), 1813, 1814, 1815 (791, 812, 836, 012), 1819, 1821, 1822, 1824, 1825, 1827, 1828 (325, 336), 1830, 1831 (605), 1832 (310, 833, 012), 1833, 1835 (250), 1836 (2), 1839 (02), 1840, 1841, 1843 (551, 872), 1844, 1849 (02), 1850 (228, 762, 791).

p. 1591, 1596, 1624 (886), 1626 (762, 784, 02, 010, 012), 1629 (784, 02, 010, 012), 1637 (310, 349, 605), 1648, 1661 (010), 1744 (2, 250, 010), 1746 (520), 1747 (95), 1810 (010), 1829, 1836 (250), 1837 (27, 325), 1842 (102).

ARTICOL

HOTĂRÎT

MASCULIN

s. nom. ac. 1571, 1572, 1588 (705), 1589, 1595, 1597, 1598, 1599, 1600 (95, 010, 012), 1601, 1604, 1605, 1606, 1614, 1620 (010), 1625, 1641, 1646 (012), 1648, 1655 (2, 012), 1660, 1674, 1675, 1676, 1678 (334), 1684, 1685 (157), 1688 (928), 1691 (250, 010), 1696, 1697, 1706, 1719 (012), 1722, 1729, 1730 (29, 250), 1732, 1733, 1737 (2, 235), 1740 (310), 1742 (2, 260, 325), 1743, 1745, 1746, 1755, 1757 (705, 010), 1761 (833), 1795 (29,

182, 010), 1797 (02), 1800 (310, 010), 1809 (010), 1814 (2), 1815 (836), 1819, 1821, 1822 (414, 520), 1824 (728), 1829 (349), 1830, 1831 (310), 1832 (310), 1833, 1835 (250, 02), 1838 (010, 012); **gen. dat.** 1571, 1572, 1573 (386), 1575, 1576, 1584 (29), 1593 (2, 987), 1594, 1597, 1598, 1599, 1600, 1601, 1602, 1603, 1606, 1609 (29, 53, 105, 130, 260), 1676, 1679, 1683, 1697, 1700 (29), 1702 (29, 105), 1714 (29, 705, 728), 1722 (29, 53), 1729, 1730, 1732 (29, 53, 105, 130), 1733 (29, 53, 105, 260), 1746, 1750 (29), 1752 (29), 1840, 1841; **voc.** 1577 (012), 1578 (012), 1579, 1580, 1581, 1831 (836), 1832 (836).

p. nom. ac. 1582, 1584, 1596, 1608, 1617 (812), 1626, 1635, 1637 (260, 310, 349, 012), 1652 (2, 182, 784), 1685, 1698, 1699 (987), 1700, 1701 (260), 1702, 1704, 1716, 1723, 1726, 1745, 1825 (29, 02, 010, 012), 1828 (29, 279, 872, 02, 010), 1837; **gen. dat.** 1582, 1583 (728), 1584, 1608, 1685, 1700 (182, 791, 848), 1702; **voc.** 1586.

FEMININ

s. nom. ac. 1589, 1590, 1593, 1594 (010), 1596 (010), 1602, 1603, 1607 (365), 1609, 1630, 1635, 1638, 1648, 1649 (02, 012), 1650 (762, 02, 010, 012), 1652 (812, 872), 1654 (02), 1655, 1658 (833, 02), 1661 (02), 1677, 1678, 1679 (334, 02), 1697 (2, 334, 531, 012), 1705, 1707, 1718 (02, 010, 012), 1719 (010), 1720, 1721 (102, 250, 848, 876), 1722, 1725, 1726 (682, 812, 872), 1729, 1732, 1733 (192, 987), 1737, 1746 (36, 386, 876, 899, 928), 1748 (2), 1757 (02, 012), 1758 (2, 365, 762, 836), 1800 (95, 334, 362, 02, 012), 1807 (53), 1809 (02), 1814 (682), 1815, 1817 (02, 010), 1818 (02), 1820, 1821 (010), 1823 (02), 1828, 1830, 1834, 1835 (010, 012), 1838 (228), 1840 (95, 102, 349, 836), 1842 (250, 872), 1849; **gen. dat.** 1573, 1588, 1589, 1590, 1591, 1593, 1594, 1600,

1601, 1602, 1603, 1609, 1679, 1705, 1722, 1732, 1733 (705, 728, 762, 872, 876), 1824 (728), 1840, 1841 (414).

p. nom. ac. 1582, 1591, 1593 (010), 1626 (762, 010, 012), 1637, 1648, 1652, 1653 (010, 012), 1656, 1661 (010), 1686, 1702, 1703 (833), 1709, 1712, 1731 (130, 182, 682, 762, 812), 1734, 1735 (848), 1746 (520), 1747 (95), 1748, 1756 (872), 1758 (250, 349, 682, 784, 012), 1810 (010, 012), 1849 (2); **gen. dat.** 1590 (192, 250, 365), 1608 (353), 1652 (812), 1815 (182, 310, 362).

NEHOTĂRÎT

MASCULIN

s. nom. ac. 1574, 1581 (812), 1583 (012), 1599 (141, 682), 1601 (95), 1620 (012), 1629 (010), 1640 (886), 1749 (02), 1807 (833), 1831 (762), 1832 (605); **gen. dat.** 1574, 1577 (141), 1598.

p. nom. ac. 1583, 1703 (250); **gen. dat.** 1583.

FEMININ

s. nom. ac. 1575 (102, 250), 1587, 1590, 1592, 1603 (353), 1624 (012), 1629, 1714 (605, 02, 010, 012), 1754 (02), 1842 (192, 836); **gen. dat.** 1590, 1592, 1594.

POSESIV

1573, 1582 (812, 010), 1588 (762), 1591 (010), 1593 (010), 1597, 1598, 1601, 1602, 1614 (02), 1620 (02), 1665, 1666, 1667, 1668, 1669, 1670, 1671, 1672, 1673, 1674 (02), 1676 (705, 02, 010), 1677 (02), 1679 (235, 279, 705, 836, 02), 1683, 1702 (325, 010), 1722 (53), 1729, 1730, 1732 (705, 876, 886), 1733, 1747, 1758 (02), 1794, 1830 (728, 02), 1832 (02).

ADJECTIVAL

1604, 1605, 1606, 1607 (365),

1608, 1609, 1614, 1615, 1617, 1618, 1755 (27), 1758 (325, 531), 1785, 1787, 1788, 1789, 1790, 1791, 1792, 1793, 1794, 1830 (29).

ADJECTIV

MASCULIN

s. 1572 (705), 1574, 1577 (141, 284), 1588 (848), 1604, 1605, 1606, 1607 (365), 1610, 1612, 1614, 1615, 1620, 1636, 1640 (886), 1641 (012), 1664, 1719 (012), 1722 (2, 012), 1749, 1756, 1757 (705, 010), 1815 (836, 012), 1822 (346), 1830 (29, 762, 833), 1831 (182), 1832 (705, 762), 1833, 1847, 1848 (284), 1849 (365, 386, 520, 02, 010).

p. 1608, 1617 (010, 012), 1707 (250), 1708, 1718 (102), 1744, 1758, 1759 (682, 728, 791, 876, 987).

FEMININ

s. 1588 (848), 1592, 1609, 1649 (010, 012), 1664 (514), 1718 (010, 012), 1719 (02, 010), 1722 (010), 1742 (010), 1757 (012), 1761 (182, 762, 848), 1810 (02), 1812 (010, 012), 1815 (02, 010), 1835 (010), 1839, 1840 (29, 235, 260, 928).

p. 1608, 1619, 1624, 1703 (250), 1709 (250), 1711 (705), 1731, 1744 (2), 1756 (192), 1757 (250, 682, 02), 1813 (682), 1837 (605, 762).

INVARIABIL

1839 (346)

PRONUME

PERSONAL

1574 (848), 1575, 1576, 1577 (141, 362), 1581, 1583 (102, 010, 012), 1584, 1585, 1586, 1589 (362), 1590, 1592 (010), 1597 (010, 012), 1598 (010, 012), 1599, 1600 (010, 012), 1601 (95, 010, 012), 1602 (010, 012), 1603, 1607,

1613, 1614, 1615, (414), 1616, 1617 (812, 02, 010), 1621, 1622, 1623, 1625, 1626, 1627, 1628, 1629, 1630, 1631, 1632, 1633, 1634, 1638, 1640, 1641, 1642, 1643, 1644 (172), 1645, 1646, 1647, 1649, 1650, 1651 (29, 130, 250), 1652, 1653, 1654, 1655, 1656, 1657, 1658, 1659, 1660, 1661, 1662, 1663, 1664, 1665 (310), 1681 (95), 1685, 1686, 1687 (836), 1689 (872), 1690, 1691, 1696, 1697, 1701, 1703 (27, 386, 705, 833), 1704, 1706, 1708, 1711, 1713, 1714 (605, 02, 010, 012), 1715 (010, 012), 1718 (02, 010, 012), 1719 (02, 010, 012), 1721, 1726 (02, 010, 012), 1727, 1734, 1735, 1736 (010), 1737 (010, 012), 1738 (02, 010, 012), 1739 (876, 02), 1740 (53, 728, 02, 010, 012), 1741 (29, 784, 899, 02, 010), 1742 (235, 260, 010), 1746 (365, 876), 1747, 1749 (29, 848), 1750 (02, 010, 012), 1751, 1752, 1753, 1758, 1760 (2, 010), 1762, 1795 (29, 182, 02, 010, 012), 1796 (02, 010, 012), 1798 (605, 010), 1800 (362, 010), 1801 (29, 334, 02), 1802, 1803 (02, 010), 1804, 1805 (02, 010, 012), 1806 (682, 02, 010), 1807, 1809 (010), 1810 (012), 1811 (012), 1813, 1814, 1815 (2), 1816, 1820 (605, 872, 02, 010, 012), 1821, 1822 (872), 1824 (02, 010, 012), 1826, 1827 (010, 012), 1828 (29, 279, 872, 02, 010), 1830, 1831 (836), 1832 (836), 1833 (105, 762, 02, 012), 1835 (250, 02, 010), 1836 (2, 29, 682), 1838, 1839 (605), 1840, 1841 (551, 02, 010, 012), 1842 (102, 02), 1843, 1844, 1845, 1846, 1847, 1848, 1849, 1850.

REFLEXIV

1589 (219), 1590 (848), 1627, 1629, 1632, 1634, 1635, 1637, 1639, 1640 (02, 012), 1662 (36, 349, 02), 1663 (886), 1682 (010), 1685 (182), 1689 (64, 172, 02, 010), 1699, 1717, 1719 (02), 1744 (2), 1746 (899), 1758, 1785 (705), 1798, 1829 (762), 1830 (250, 260, 325), 1833 (105), 1837 (182, 682), 1839 (02), 1842 (012).

1663, 1664.

POSESIV

1573, 1576, 1580 (705, 836), 1582 (250, 812), 1584, 1593, 1595, 1596, 1602 (012), 1614 (02, 010), 1617, 1620 (02, 010, 012), 1626 (02), 1652 (2, 182, 682), 1655 (2), 1656, 1658 (02), 1661 (010), 1664 (362), 1665, 1666, 1667, 1668, 1669, 1670, 1671, 1672, 1673, 1674, 1675 (141, 235), 1676, 1677, 1679, 1691 (182, 235, 250), 1706 (010, 012), 1731 (010), 1747, 1807 (53), 1821, 1830 (02), 1838 (02, 010, 012).

INTEROGATIV-RELATIV

1581 (235, 250), 1597 (010, 012), 1598 (010, 012), 1601 (010, 012), 1602 (010, 012), 1606 (36, 64, 836), 1608 (310), 1609 (836), 1614 (95, 784), 1630, 1662 (36, 334, 349, 010), 1680, 1681, 1682, 1683, 1685, 1686, 1687, 1688, 1689, 1690, 1691, 1692, 1693, 1694, 1695, 1738 (02, 010, 012), 1740 (29, 310, 682), 1742 (235), 1752 (250), 1755 (141), 1758, 1759 (784), 1801 (682), 1803 (334, 02, 010), 1815 (2, 836), 1830 (102), 1831 (310), 1832 (872), 1833 (250), 1850 (02).

DEMONSTRATIV

1588 (762), 1589 (157, 574, 762), 1603 (102, 762), 1605 (682), 1615, 1626 (872), 1630 (605), 1655, 1656, 1658 (833), 1660 (260, 334, 02, 010), 1662 (334), 1675, 1678, 1684, 1685 (36, 386, 848, 987), 1688, 1696, 1697, 1698, 1699 (987), 1700, 1701 (260, 365), 1702, 1704, 1705, 1707, 1709, 1712, 1714, 1715, 1716, 1718, 1719, 1720, 1721 (102, 250, 848, 876), 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1729, 1730, 1731, 1732, 1733, 1734, 1735, 1736, 1737, 1752, (353), 1753 (2, 235, 349, 833, 987), 1755 (334, 365, 514), 1756 (872), 1761 (833), 1785 (284, 362, 605), 1787 (284, 362,

531, 605), 1788 (279, 284, 531, 605), 1789 (284, 353, 362, 531, 605), 1790 (284, 362, 531, 605), 1791, 1792 (316, 362, 520, 531, 605), 1793, 1794, 1795 (29, 182, 02, 010, 012), 1804 (2, 29), 1807 (833), 1820, 1831 (833), 1837, 1842 (250, 310, 537, 872), 1846 (682), 1850 (02).

NEHOTĂRIȚ

1576, 1616 (235, 250), 1617, 1618, 1624 (02), 1632 (02), 1644 (010, 012), 1650 (762), 1655, 1691, 1707 (848), 1738, 1739, 1740, 1741, 1742, 1744, 1745, 1747, 1748, 1749, 1750, 1751, 1752, 1754, 1756, 1757, 1759, 1761, 1804 (02), 1805 (02), 1813 (682), 1831 (250, 872), 1832 (250, 872), 1836, 1843 (235), 1844, 1846 (414, 010), 1849 (762).

NEGATIV

1607 (762), 1644, 1753 (02), 1762, 1806 (682), 1811.

NUMERAL

CARDINAL

1596 (260), 1680 (02, 010, 012), 1689 (64, 172, 02, 010, 012), 1744 (76, 349, 784, 833), 1755 (250, 279, 349), 1763, 1764, 1765, 1766, 1767, 1768, 1769, 1770, 1771, 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1778, 1779, 1793, 1794, 1796 (02, 010, 012), 1816, 1836 (29, 02, 010), 1842, 1844 (29, 010), 1845 (682).

COLECTIV

1816 (250, 682), 1844 (682, 987).

DISTRIBUTIV

1780, 1781, 1782, 1836 (2, 250, 682).

ADVERBIAL

1783, 1784

ORDINAL

1785, 1786, 1787, 1788, 1789, 1790, 1791, 1792, 1793, 1794.

VERB

I

INDICATIV

prez. 1. 1576, 1599, 1600 (95), 1603, 1628, 1631, 1713 (784), 1739 (010), 1750 (010), 1807 (762), 1843 (551); **2.** 1685 (182, 250), 1690 (605), 1802 (182, 682), 1814 (010), 1843 (551), refl. 1845 (102); **3.** 1597 (010), 1598 (010), 1599 (848), 1601 (010), 1655 (260), 1680 (02, 010, 012), 1697 (010), 1719 (012), 1737 (012), 1807 (762, 833, 02, 012), 1829, 1832 (310), 1833 (105), refl. 1634 (260), 1635, 1662 (02), 1829 (762), pas. 1625 (682); **4.** 1576 (848), 1713, 1836 (250); **6.** 1582, 1651 (010), 1699 (182), 1704 (02, 010, 012), 1707 (250), 1708 (353, 02, 010), 1756, 1758 (012), 1825 (29, 36, 010), 1828 (29, 279, 02, 010), 1837 (02), refl. 1685 (182), 1699, 1837 (682).
perfs. 1. 1574 (010, 012), 1650 (012), 1747 (010), 1761 (010, 012), 1796 (010, 012), 1797 (010), refl. 1800 (010); **2.** 1575 (812); **3.** 1582 (848), 1625 (010, 012), 1630 (010, 012), 1681 (872, 010, 012), 1689 (012), 1806 (010), refl. 1590 (010, 012), 1689 (010); **6.** 1626 (010, 012), 1719 (010), refl. 1699 (848).
perfc. 1. 1574 (316), 1583 (102, 02), 1592 (02, 012), 1599 (353, 705), 1603 (284, 353, 705), 1650, 1663 (012), 1761 (105, 728, 02), 1797, 1800 (95, 310, 334, 02), 1823 (531, 762), 1850, refl. 1652 (682); **2.** 1630 (250, 682), 1687, 1849 (182, 682), refl. 1849 (27); **3.** 1601 (95), 1625, 1630, 1635 (682, 02), 1680 (762), 1681, 1727, 1732 (2), 1733 (537), 1747 (02, 012), 1796 (02), 1806 (605), 1829 (29), 1830 (29, 102, 762), refl. 1590 (848), 1635 (531, 762), 1637 (414, 876), 1689

(64, 172, 02), 1785 (705); **6.** 1582 (157, 353, 705, 728), 1626.

viit. 1. 1628 (02), 1631 (334, 02), 1714 (605, 02, 012), 1739 (02), 1750 (02, 010, 012); **2.** 1654, 1740 (29, 682); **3.** 1740 (012); **4.** 1654, 1701 (02), 1713 (353, 762, 02).

CONJUNCTIV

prez. 1. 1628 (872, 886), 1760 (2), 1809 (010), refl. 1840 (928); **2.** 1575 (36), 1628 (235, 250, 682, 791, 876), 1802, 1813, 1814 (012), 1840 (705), refl. 1840 (346); **3.** 1575 (182), 1739 (876, 012), 1746 (192), 1798 (728), 1822 (762, 872), 1844 (682); refl. 1639, 1798 (76, 102, 551, 784, 928); **4.** 1585, 1644 (886), 1701 (102, 250, 833), 1712 (250), 1713 (414, 872), 1844 (192, 762); **6.** 1701 (192), 1708 (812).

CONDIȚIONAL

prez. 3. 1637, 1639 (682, 833); **6.** 1708 (235).
restr. viit. 3. 1739 (02).

IMPERATIV

2. 1575, 1577 (362), 1581 (53, 325), 1622, 1653, 1811 (02), 1813 (02), 1817 (010), 1833 (346), refl. 1647 (010), 1811 (012); **5.** 1586, 1647 (2, 95), 1824 (012), refl. 1824 (010).

INFINITIV

1701 (02), 1746 (353), 1760 (02), 1798 (02), 1814 (02), 1822 (365), 1840 (219, 349, 886, 02).

PARTICIPIU

1722 (010, 012).

SUPIN

1575 (362), 1628, 1701, 1746, 1812 (334).

II

INDICATIV

prez. 1. 1795 (182), 1840 (928), refl. 1797 (02); **2.** 1635 (02, 010, 012), 1752 (235), 1814 (02, 010, 012), 1840 (349, 705), 1845, refl. 1840 (29, 219, 346, 886, 02); **3.** 1590 (272, 812, 928), 1686 (95, 531, 762), 1691, 1758 (2), 1807 (010), 1815 (2), 1826 (02), refl. 1627, 1697; **4.** refl. 1641; **5.** 1741 (29, 02), refl. 1646; **6.** 1686, 1691 (102, 334), 1758 (349), 1760, refl. 1649.
imperf. 6. 1760 (682, 728).
perfs. 3. 1642 (010, 012), 1742 (010, 012).
perfc. 1. 1797 (682), 1850 (605); **2.** 1803 (334, 02); **3.** 1590 (284), 1642, 1689 (235, 250), 1742 (02), refl. 1627, 1632 (260); **6.** 1742 (235, 260).

CONDIȚIONAL

prez. 3. 1639 (349).

IMPERATIV

2. 1820 (010).

III

INDICATIV

prez. 1. 1581 (102, 250), 1665 (310), 1691 (182), 1696 (02, 010, 012), 1701 (784), 1704, 1721 (192), 1734, 1735, 1741 (29, 02), 1752, 1753, 1809 (02), 1810 (010, 012), 1814, 1818 (02), refl. 1621 (876), 1696 (102, 250, 705, 872), 1818, 1843 (872); **2.** 1623 (29, 514, 682, 762), 1685, 1721 (279), 1734 (682), 1735 (682), 1829 (219), refl. 1581 (250), 1802 (250), 1843 (872), 1845 (2, 362); **3.** 1580 (705), 1581 (812), 1589, 1597 (012), 1598 (012), 1601 (012), 1602 (012), 1607 (365), 1623, 1634 (260, 682, 010), 1640, 1697, 1740 (010), 1798 (260, 010), 1822 (02), 1829, 1834 (182), 1835 (010, 012), refl.

1589 (219, 362), 1627 (012), 1632, 1634, 1635 (012), 1640 (02, 012), 1732 (010), 1798 (682), 1833 (105), 1842 (012), pas. 1732 (012); 4. 1577 (141), 1685 (682), 1701 (848), 1704 (848), 1734 (848, 872), 1735 (848), 1799 (316, 010, 012), 1829 (272), 1836 (682, 02), refl. 1836 (2); 5. 1741 (141); 6. 1597 (010), 1598 (010), 1601 (010), 1651, 1682 (310), 1708, 1717, 1724 (705, 872, 012), 1752 (250), 1822 (012), 1825 (02), 1837, refl. 1682 (010), 1717, 1724 (010), 1837 (182).

perfs. 1. 1643 (010, 012), 1819 (010, 012), 1823 (012), 1826 (010), 1850 (010), refl. 1827 (010, 012); **2.** 1803 (010); **3.** 1583 (010), 1689 (012), 1715 (010), 1738 (010, 012), 1821 (010, 012), 1826 (012), refl. 1826 (010); **6.** refl. 1703 (010, 012).

perfc. 1. 1581 (2), 1621 (192), 1643, 1644 (172), 1652 (812), 1795 (29, 02, 010), 1814 (260, 531, 682), 1819, 1826 (02), 1827 (02), 1850 (414), refl. 1652 (310, 531, 876, 886), 1655 (334), 1819 (250); **2.** 1581 (514), 1629 (520, 682, 784); **3.** 1689, 1706 (848), 1715 (012), 1738 (02), 1755 (141), 1806 (012), 1821 (02), 1830 (02), refl. 1629, 1632 (353), 1826 (02), 1830 (250, 260, 325); **6.** 1702 (414, 531, 886), 1703, 1708 (705), 1744 (250, 682, 784), 1800 (012), refl. 1703 (848), 1744 (2, 260).

viit. 1. 1704, 1714 (010), 1735 (514); **3.** 1632 (02), 1834 (353).

CONJUNCTIV

prez. 1. 1633, 1691 (235, 250, 010, 012), 1696 (872), 1709 (365), 1711, 1818 (2, 250, 762, 872), refl. 1804, 1813; **2.** 1581 (762), 1584 (250), 1721, 1741 (872), 1802 (334), 1803 (531, 010), 1813 (682), 1816, refl. 1802; **3.** 1721 (012), 1746, 1751 (192, 414), 1798 (284, 346, 353, 886), 1833 (762), 1844 (235, 365, 012), refl. 1746 (899); **4.** 1721 (95, 414, 705, 836), 1735 (872), 1746 (172, 784),

1836 (250, 010), 1844 (250, 010), refl. 1836 (29), 1844 (2, 29); **5.** 1644, 1741 (29, 784, 899, 010), refl. 1647 (762); **6.** 1751.

CONDITONAL

prez. 1. 1752 (833); **3.** 1740 (310, 728); **5.** 1741 (682, 705, 791).
perf. 1. 1795 (182).

IMPERATIV

2. 1581, 1584, 1631, 1721 (325, 848, 876, 02), 1803 (334, 02), 1816 (76, 130, 02), 1817 (02, 012), 1820 (605, 872, 02, 012), 1833, 1845 (682), refl. 1581, 1622; **5.** 1586 (250), 1647 (02), refl. 1647, 1660.

INFINITIV

1741 (02), 1818 (02), 1822 (284).

GERUNZIU

1583 (102).

PARTICIPIU

1722 (2, 02), 1755, 1800 (95, 334), 1813.

SUPIN

1746, 1836 (334).

IV

INDICATIV

prez. 1. 1627 (02), 1631 (682), 1691 (02), 1693, 1706 (02), 1738 (02, 010), 1741 (010), 1752 (012), 1753 (012), 1810 (02), 1834 (182), refl. 1655 (362), 1804, pas. 1752 (010), 1753 (010); **2.** 1581 (102), 1627 (02), 1654 (141), 1795 (29, 182, 02), refl. 1690, 1795 (010), 1845; **3.** 1607, 1632 (2, 182, 010), 1634 (102), 1641 (02), 1646 (02), 1647 (762), 1649 (02), 1692 (284), 1701, 1713 (414), 1721 (414), 1746, 1758 (762), 1798 (284, 346, 353, 784, 886), 1807 (833), 1829 (36, 284, 346), 1830 (102), 1831, (833), 1839, 1844, refl. 1662 (36, 349), 1697 (010,

012), 1839 (02); **4.** 1654, 1662 (010), 1713 (182, 605, 012), 1828 (29), 1836 (29), 1844 (02), refl. 1836 (682); **6.** 1651 (250, 02), 1685 (010), 1708 (29, 848), 1717 (192), 1737 (010), 1751 (02), 1758 (365, 836), 1828 (012), refl. 1699 (02), 1758, pas. 1828 (872).
imperf. 3. 1597 (012), 1598 (012), 1601 (012), 1602 (012), refl. 1798 (02).

perfs. 1. 1747 (2), 1823 (012), refl. 1663 (010); **2.** 1801 (876, 010), refl. 1629 (010, 012); **3.** 1582 (848), 1706 (010, 012), 1727 (010, 012), 1805 (010, 012); **6.** 1736 (010, 012), 1744 (012), 1759 (010).

perfc. 1. 1574 (836, 848), 1747, 1819 (02), 1823 (02, 010), 1850 (414), refl. 1663 (235, 605, 705, 02), 1747, 1800 (362), 1850 (02); **2.** 1687 (182), 1692 (182), 1801, refl. 1663 (886), 1849; **3.** 1629 (899), 1632 (833), 1706, 1715 (02), 1805 (02), 1806 (02), refl. 1663 (886), 1830 (250); **6.** 1626 (02), 1703 (02), 1736 (414, 537, 705, 02), 1744 (102, 386, 02), 1746 (102), 1759.

mmcperf. 6. 1759 (728).

viit. 1. 1654 (157), 1693 (29); **2.** 1654, 1692, refl. 1845 (334); **3.** 1740 (02), 1834 (353, 02, 010, 012), refl. 1719 (02); **4.** 1654; **5.** 1762 (02), refl. 1824 (02).

CONJUNCTIV

prez. 1. 1711 (848); **2.** 1721 (762), 1841 (157, 228, 520, 010, 012), refl. 1816 (182); **3.** 1739 (010), 1746, 1749, 1762 (833, 010), 1798 (682, 010); **4.** 1692 (250), 1816 (250), 1841 (250); **5.** refl. 1824 (012); **6.** 1662 (36, 334, 349, 010), 1746, 1751 (157).

CONDITONAL

prez. 3. 1740 (53).

IMPERATIV

2. 1640, 1653 (012), 1740 (012), 1811 (010), 1841 (02), refl. 1740 (010); **5.** 1653 (02), 1660 (260), 1813 (02), 1824 (02), refl. 1660 (02).

INFINITIV

1692 (102), 1819 (02), 1840 (29), 1841 (235, 284, 349), 1844 (02); inf. lung 1692 (310).

PARTICIPIU

1722 (833, 872).

SUPIN

1692, 1746.

A FI

INDICATIV

prez. 1. 1645 (235), 1847, 1848 (64, 284); **2.** 1846 (605), 1849 (365, 386, 520, 02, 010); **3.** 1588 (762), 1606 (36, 64, 836), 1609, 1610, 1612, 1615, 1620, 1625 (102, 784), 1636, 1638, 1641 (012), 1646 (012), 1649 (010, 012), 1655, 1658 (95, 833, 02, 010), 1661 (02), 1675, 1678, 1679 (836), 1683, 1688, 1693 (102), 1701 (182), 1706 (02), 1718 (010, 012), 1722, 1726 (02, 010, 012), 1729, 1730, 1738 (010), 1755 (250, 279, 349), 1757 (705, 010, 012), 1793 (353), 1795 (250), 1815 (836), 1820 (02), 1822 (346), 1835 (250), 1836 (334), 1842, 1846, 1847, 1848; **4.** 1616 (141); **6.** 1608 (02, 010, 012), 1617 (812, 02, 010, 012), 1618 (29, 95, 141, 250, 316), 1619, 1652 (2, 182), 1656, 1661 (010), 1662 (36, 334, 349, 010, 012), 1718 (102), 1731, 1757 (250, 682, 02), 1758.

imperf. 1. 1664 (784, 012), 1850 (010); **3.** 1742 (010).

perfs. 1. 1664 (010).

perfc. 1. 1621 (365, 876), 1664, 1783 (346), 1819 (682), 1850 (279, 325, 353, 02); **3.** 1601 (95), 1806 (682), 1820 (682); **6.** 1582 (250), 1652 (02).

viit. 3. 1632 (64), 1688 (833), 1693 (2), 1835 (02), 1836 (279, 284, 346); **4.** 1816 (551, 682).

CONJUNCTIV

prez. 3. 1830 (762).

CONDITİONAL

prez. 3. 1639, 1688 (682).
perf. 3. 1639 (531).

A AVEA

INDICATIV

prez. 1. 1652 (784, 872), 1655 (105, 182, 605), 1691 (537, 010), 1692 (102, 876, 02), 1693, 1760 (2), 1812 (02, 010, 012); 2. 1692, 1694, 1695, 1831 (836), 1832 (836); 3. 1695 (192), 1831 (310, 872), 1832 (872), 1842; 4. 1692 (250), 1693 (250), 1694 (250), 1695 (848); 5. 1695 (284); 6. 1756 (784), 1757 (705), 1760.
imperf. 1. 1754 (012).
perfs. 1. 1754 (010); 6. 1744 (010).
perfc. 1. 1754 (36, 537, 784, 872, 02), 1755 (95); 3. 1830 (325).
viit. 3. 1830 (102).

A VREA

INDICATIV

prez. 1. 1633, 1710 (29, 102, 414, 728, 012); 2. 1581 (762), 1802; 3. 1633 (886), 1798 (551, 605, 682); 4. 1641 (010), 1721 (836); 5. 1646 (010); 6. 1651 (682), 1662 (36, 334, 349, 02, 010), 1708 (812), 1742 (012).
imperf. 1. 1710 (010).
perfc. 3. 1742 (02).

CONJUNCTIV

prez. 3. 1739 (010).

CONDITİONAL

prez. 1. 1709 (365), 1710; 2. 1741 (872); 5. 1741 (784, 899).

A D V E R B

1577 (141, 284), 1581, 1582 (250), 1588 (848), 1589 (219, 235),

1597 (010, 012), 1598 (010, 012), 1601 (95, 010, 012), 1602 (010, 012), 1607, 1609 (02, 012), 1610, 1612, 1614, 1615, 1616 (141), 1617, 1618, 1620, 1622, 1624 (365), 1629 (520), 1630 (682), 1631, 1632, 1633, 1635 (02, 010, 012), 1636 (872), 1639, 1640, 1641 (762), 1644, 1645 (235), 1646, 1647 (762), 1649 (762), 1651, 1653, 1654, 1658 (833), 1660, 1662 (36, 349, 02, 010), 1664, 1680 (02, 010, 012), 1683 (235), 1684 (762), 1685 (182, 682, 02, 010, 012), 1688 (250), 1689 (784, 791, 812, 876), 1690 (102, 605, 762, 784, 791), 1691 (02), 1692 (334, 762), 1693, 1697, 1699, 1704 (02, 010, 012), 1708, 1709 (365), 1710, 1711, 1720 (182), 1721, 1722 (833, 872, 02), 1723, 1724, 1725, 1726, 1727 (102), 1728, 1729, 1731, 1732, 1733, 1734, 1735, 1736, 1737, 1738 (02, 010), 1739 (02, 010), 1741 (29, 02, 010), 1742 (02, 010, 012), 1744, 1746 (872), 1747 (250), 1749, 1750 (02, 010, 012), 1751 (02, 010, 012), 1753, 1755 (250, 279, 349), 1756, 1757, 1758, 1759 (682), 1760, 1761 (182, 682, 848), 1762 (833, 02, 010), 1780 (228, 310), 1781 (228, 310), 1795, 1796, 1797, 1798, 1799, 1800 (310, 02, 010, 012), 1801, 1802, 1803, 1804, 1805, 1806, 1807, 1808, 1809, 1811 (02, 010, 012), 1812 (02, 010), 1813 (682), 1814 (762, 02, 010, 012), 1815 (836, 02), 1816, 1819 (219, 250), 1820 (02), 1821 (682), 1822 (346), 1824 (02, 010, 012), 1826 (02, 010), 1828 (95, 279), 1830 (325, 762), 1831 (310, 833, 836, 872), 1832 (836, 872), 1833, 1834, 1835 (02), 1836, 1837 (95, 102, 182, 682, 833), 1838, 1839 (02, 010), 1840, 1841, 1842 (012), 1844 (235), 1845, 1846, 1847, 1848, 1849 (362, 386, 520), 1850 (414, 02, 010).

PREPOZITIE

1571, 1572, 1573, 1574, 1575, 1576, 1581 (235, 250, 284, 812, 848), 1582, 1583, 1584, 1585 (2,

762), 1586 (605), 1588, 1589, 1590, 1592, 1593, 1594, 1597 (012), 1598 (012), 1599, 1600, 1601 (95, 02, 012), 1602 (02, 012), 1603, 1604 (414, 605, 02), 1606, 1607 (365), 1608, 1609, 1611, 1612, 1613, 1614, 1615 (414), 1616, 1617, 1620 (310), 1621, 1622, 1625 (102, 682, 784), 1628, 1629, 1630 (250, 682), 1631 (157, 02), 1634, 1637, 1639 (762), 1640 (762, 886), 1642 (172), 1645, 1646 (349, 012), 1648, 1649 (349, 012), 1650 (762, 010, 012), 1652, 1653 (102, 833), 1654 (02), 1655, 1658 (95, 833, 02, 010), 1660 (260, 334, 02, 010), 1661 (010), 1662 (36, 349, 02), 1663 (235, 886, 02), 1664, 1676, 1679 (334, 02), 1682 (172, 310, 812, 987, 010), 1683, 1684 (762), 1685, 1686, 1687, 1688, 1689 (64, 172, 02, 010, 012), 1690, 1691 (537, 012), 1692, 1693 (705), 1694 (29, 365), 1695 (605), 1696, 1697, 1699 (182), 1700, 1701, 1702, 1703 (250), 1704, 1705, 1707, 1708 (02), 1709 (29, 833), 1712, 1713, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724 (705, 762, 872, 010, 012), 1726 (705, 987, 02, 010, 012), 1729, 1730, 1731 (010), 1732, 1733, 1734, 1735, 1736 (010), 1737 (605), 1740 (29, 310, 682), 1742 (260, 012), 1743, 1744 (260), 1746, 1747, 1748, 1750, 1752, 1753 (29, 102, 235, 682, 886), 1755, 1757, 1758 (250, 334, 012), 1759, 1760, 1761, 1762, 1767, 1777, 1783 (346), 1785, 1787, 1788, 1789, 1790, 1791, 1792, 1793, 1794, 1795 (182, 010), 1797 (682, 02, 010, 012), 1798, 1799 (316, 02, 012), 1800, 1801, 1805 (02, 010, 012), 1806, 1807, 1809, 1810, 1811, 1812, 1813, 1814, 1815, 1816, 1817, 1818, 1819, 1820, 1821, 1822, 1823, 1824, 1825, 1826, 1827, 1828, 1829, 1830, 1831, 1832, 1833 (102, 346), 1834, 1835, 1836, 1837, 1838, 1839, 1840, 1841, 1842, 1843 (235, 551, 872), 1844, 1845 (682), 1846, 1849 (182, 682), 1850.

CONJUNCTIE

1574 (316), 1577 (141, 284, 310), 1579 (235), 1581 (95, 762), 1582 (812, 848), 1583 (812), 1584 (64), 1585 (2, 334), 1586 (250, 605, 784), 1589 (172), 1590, 1592 (784), 1601 (95), 1603 (64), 1604 (346), 1607 (64), 1613 (334, 346, 353, 02), 1622 (141), 1624, 1631, 1635, 1637, 1639 (833, 02), 1644 (172), 1645 (235), 1651, 1654, 1662 (349), 1663 (02), 1664 (784), 1665 (310), 1676 (812), 1679 (279, 812, 833), 1689 (64, 172, 02, 010, 012), 1690 (987), 1693 (102, 334, 346), 1703 (848), 1704 (02, 010, 012), 1706 (848), 1708 (812), 1711 (157, 682, 705), 1715 (316), 1718 (284), 1721 (514), 1722 (76), 1724, 1726, 1730, 1732 (010), 1733, 1735, 1737 (012), 1738 (02), 1740 (310), 1749 (64), 1753, 1754 (605), 1755 (29), 1758 (836), 1760, 1786 (514), 1795 (29, 182, 02, 012), 1799 (02), 1802, 1805 (310), 1807 (833), 1809, 1814 (010), 1818 (836), 1820 (812), 1821 (682, 02, 010, 012), 1824 (02, 010), 1826 (02, 010), 1828 (29), 1829 (235), 1830 (250, 325, 833), 1832 (29), 1833, 1837 (833), 1838 (157, 02, 010, 012), 1842 (012), 1843, 1846 (95, 316), 1847, 1848, 1849.

INTERJECTIE

1577 (36, 386, 705), 1578, 1579 (353, 386, 705, 762, 833), 1580 (353, 386, 833), 1581, 1586 (833, 987, 010), 1628 (365), 1635 (010, 012), 1640 (250), 1690 (872), 1694 (872), 1695 (872), 1712 (250), 1836 (29, 010).

Redactor: ECATERINA IONAȘCU
Tehnoredactor: ELENA PREDA

*Dat la cules 03. 10. 1968. Bun de tipar 24. 02. 1969. Apărut
1969. Tiraj 1150 ex. legate. Hirtie offset de 125 g/m² 70×100/8.
Coll editoriale 66,37. Coli de tipar 37. Planșe 13. A. 16211/1968.
C. Z. pentru bibliotecile mari 459--087,9(084,4). C. Z pentru
bibliotecile mici 4R(C84).*

Întreprinderea Poligrafică Cluj, str. Brassai nr. 5--7.
Republica Socialistă România, comanda nr. 879/1968.

TRANSCRIEREA FONETICĂ

Dăm tabloul semnelor fonetice întrebuințate în transcriere. Semnele le-am grupat în ordine alfabetică și le-am exemplificat cu câte un cuvânt. După semnul egalității arătăm corespondentul cel mai apropiat al semnelor noastre în sistemul de transcriere al Asociației fonetice internaționale (ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE), publicat de D. JONES în LAUTZEICHEN UND IHRE ANWENDUNG IN VERSCHIEDENEN SPRACHGEBIETEN (Berlin, 1928, p. 18-27).

b (oclusivă bilabială sonoră) în munt. bun = b.

c (oclusivă velară surdă) în munt. corb, semn întrebuințat înaintea vocalelor a, ă, â, î, o, ö, u, ü, înaintea consoanelor sau la sfârșitul cuvintelor = k.

ĉ (africată alveolo-palatală surdă, al cărei element fricativ este un š) în munt. ĉară 'ceară' = între č și čʃ.

ĉ̂ (africată alveolo-palatală, cu nuanță mai palatală) în trans. ĉur 'ciur' = între č și čʃ, dar mai

đ (africată dentală sonoră) în mold. đic 'zic' = dz.

đ̂ (africată alveolo-palatală sonoră al cărei element fricativ este un ž, corespunzând surdei ĉ) în băn. đes 'des' = dz.

ǰ (fricativă interdentală sonoră) în arom. ǰalǎ 'zară' = đ.

e (vocală anterioară cu deschizătură mijlocie, de nuanță închisă) în munt. vezl = e.

e (e deschis) în trans. vede = ε.

e (e și mai deschis) în bucov. vede 'vede' = între ε și æ.

cor

ǰǎr

ǰ' (ocl

pală

'ghe

ǰ (ocl

zată

ǰ (fric

rom.

ǰ' (fric

pală

'cîrp

h (fric

tran

TRANSCRIEREA FONETICĂ

Dăm tabloul semnelor fonetice întrebuințate în transcriere. Semnele le-am grupat în ordine alfabetică și le-am exemplificat cu câte un cuvânt. După semnul egalității arătăm corespondentul cel mai apropiat al semnelor noastre în sistemul de transcriere al Asociației fonetice internaționale (ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE), publicat de D. JONES în LAUTZEICHEN UND IHRE ANWENDUNG IN VERSCHIEDENEN SPRACHGEBIETEN (Berlin, 1928, p. 18-27).

a (a mijlociu) în munt. cap = între a și α.

â (cea mai deschisă vocală din seria posterioară: u, o, o, â) în istorom. câp = v.

ă (a posterior) în băn. câp = α.

ā (cea mai deschisă vocală din seria anterioară: i, e, e, ā) în bucov. pāle 'piele' = æ.

ā (a anterior) în munt. stēa 'stea' = a.

ā (vocală cu deschizătură mijlocie din seria centrală: î, â, ă) în munt. pār = ə.

ă (vocala cea mai deschisă din seria centrală: î, â, ă, ă) în mold. bărbăt = v.

â (vocală cu deschizătură mai mică din seria centrală) în mold. cāsă = între ə și î.

b (oclusivă bilabială sonoră) în munt. bun = b.

c (oclusivă velară surdă) în munt. corb, semn întrebuințat înaintea vocalelor a, ă, â, î, o, ö, u, ü, înaintea consoanelor sau la sfârșitul cuvintelor = k.

ĉ (africată alveolo-palatală surdă, al cărei element fricativ este un ș) în munt. ĉară 'ceară' = între ț și țf.

ĉ (africată alveolo-palatală, cu nuanță mai palatală) în trans. ĉur 'ciur' = între ț și țf, dar mai aproape de ț.

ċ (africată alveolo-palatală surdă al cărei element fricativ este un ș) în băn. frāce 'frate' = ț.

ċ (africată palato-alveolară surdă al cărei element fricativ este un ș) în maram. ċar 'cer' = țf.

d (oclusivă dentală sonoră) în munt. dar = d.

d' (oclusivă dentală sonoră puțin palatalizată) în mold. unde 'unde' = între d și d.

d' (oclusivă alveolo-palatală sonoră) în mold. din 'din' = între d și ɟ [cf. t].

d'' (oclusivă palatală sonoră) în trans. d'in 'din' = ɟ.

đ (oclusivă cacuminală sonoră) în trans. crúđă = d.

đ (africată dentală sonoră) în mold. đic 'zic' = dz.

đ (africată alveolo-palatală sonoră al cărei element fricativ este un ž, corespunzând surdei ċ) în băn. des 'des' = dz.

đ (fricativă interdentală sonoră) în arom. đală 'zară' = đ.

e (vocală anterioară cu deschizătură mijlocie, de nuanță închisă) în munt. vezi = e.

e (e deschis) în trans. vede = ε.

e (e și mai deschis) în bucov. vede 'vede' = între ε și æ.

e (e mai închis) în mold. vede = e (mai închis).

e (e și mai închis) în mold. vede = între e și i.

ē (vocală centrală cu nuanță anterioară, între ă și e) în băn. fāse 'face' = între e și ə.

ē (ē deschis, între ă și e) în trans. așē 'așa' = între ε și v.

f (fricativă labio-dentală surdă) în munt. fin = f.

g (oclusivă velară sonoră) în munt. gol = g.

ĝ (africată alveolo-palatală sonoră al cărei element fricativ este un ž) în munt. ĝer 'ger' = între dz și dz.

ĝ (africată palato-alveolară al cărei element fricativ este un j,

corespunzând surdei ċ) în maram. ĝar 'ger' = dz.

g' (oclusivă velară sonoră puțin palatalizată) în munt. g'emujił 'ghemuit' = între g și g.

ġ (oclusivă velară sonoră palatalizată) în munt. ġem 'ghem' = g.

g (fricativă velară sonoră) în istorom. gura 'gură' = g.

g (fricativă velară sonoră puțin palatalizată) în säs. hōŋclijbret 'cîrpător'.

h (fricativă laringală surdă) în trans. haină 'haină' = h.

h (fricativă laringală sonoră) în trans. hohot 'hohot' = h.

ħ (fricativă palatală surdă) în munt. ħir 'fir' = ç.

χ (fricativă velară surdă, corespunzând sonorei χ) în munt. χaină 'haină' = x.

χ (fricativă velară surdă puțin palatalizată, corespunzătoare sonorei χ) în säs. šáuyăxt 'cărîmbi (la cizme)'.

i (vocală cu deschizătură minimă din seria anterioară) în munt. fir = i.

i (i, deschis) în mold. mări 'mare' = i.

î (vocala cea mai închisă din seria centrală: î, â, ă, ă) în munt. cînd = î.

- î (vocală centrală închisă cu nuanță anterioară între i și î) în trans. riû 'riû' = între i și î
- j (fricativă palato-alveolară) în trans. jar 'jar' = ʒ.
- j' (j muiat) în munt. jug 'jug' = între ʒ și ʒ.
- k (oclusivă velară surdă, identică cu c). Semnul se întrebuițează numai înaintea lui e și i în băn. kip 'chip' = k.
- k' (oclusivă velară surdă puțin palatalizată) în munt. kip 'chip' = între k și k.
- k (oclusivă velară surdă palatalizată, corespunzând sonorei g) în mold. kisôr 'picior' = k.
- l (laterală alveolară) în munt. pălărie 'pălărie' = l.
- l' (l puțin palatalizat) în trans. jele 'ele' = l.
- l' (laterală palatală) în arom. hi'lu 'fiu' = l.
- l' (laterală velară) în maram. ca'f 'cal' = l.
- n (nazală bilabială) în munt. masă = m.
- m (nazală labio-dentală, urmată de f, v) în munt. îmvă'f 'învăf' = m.
- n (nazală dentală) în munt. mînă = n.
- n' (nazală dentală puțin palatalizată) în mold. pîni 'pîine' = n.
- ŋ (nazală palatală) în mold. nel 'miel' = ŋ.
- ŋ (nazală cu ocluziune incompletă, urmată de constrictive și lichide) în munt. îŋsir 'însir'.
- ŋ (nazală slăbită, urmată de consoană) în trans. munte 'munte'.
- ŋ (nazală velară, urmată de c(k), g) în munt. îŋcă = ŋ.
- ŋ sau n (nazală dentală, de durată mai scurtă, vâul palatului necoborînd îndeajuns, mai ales pentru n), în pronunțarea lui n intervocalic la moți: cîni, cîni 'cîine'.
- o (vocală posterioară cu deschizătură mijlocie și cu nuanță mai închisă) în munt. pot = o.
- o (o deschis) în trans. po'fe 'poate' = o.
- o (vocală anterioară labială, cu deschizătură mijlocie, cu nuanță închisă) în ung. cör 'cerc' = o.
- p (oclusivă bilabială surdă) în munt. par = p.
- r (vibrantă apicală alveolară) în munt. rar = r.
- r (r cu mai multe și mai puternice vibrații) în trans. riû 'riû'.
- r (r cu și mai multe vibrații) în trans. rău 'râu'.
- ʀ (r uvular) în arom. (la fărșeroți) gupă 'gură' = R.
- ʀ (r uvular cu mai multe vibrații) în arom. (la fărșeroți) vêpă 'vară'.
- r (r apical cu o singură vibrație, foarte slabă) la moți, în cîri 'cîine' = r.
- r (r puțin muiat) în băn. mîncăre 'mîncare' = între r și ʀ.
- r (r muiat) în trans. învă'ător 'învățător' = r.
- r (r bilabial) în interjecția munt. tîp cu care se opresc caii.
- s (fricativă dentală surdă) în munt. soră = s.
- s (fricativă alveolo-palatală surdă) în băn. făsē 'face' = ç.
- s (fricativă alveolo-palatală surdă, aproape identică cu s, dar cu o articulație puțin posterioară) în mold. făsi 'face' = ç.
- s (fricativă palato-alveolară surdă, corespunzând sonorei j) în mold. și 'și' = ʃ.
- s (s pronunțat mai puternic, dînd impresia unui s mai lung) în mold. și 'și'.
- s (s cu nuanță palatală, muiată, corespunzând sonorei j') în munt. așă 'așa' = între ʃ și ç.
- t (oclusivă dentală surdă) în munt. tălă = t.
- t (oclusivă dentală surdă puțin palatalizată) în mold. munte = t.
- t (oclusivă palatală surdă) în mold. frăte = între t și c [cf. d'].
- t (oclusivă palatală surdă) în trans. frăte = c.
- t (oclusivă cacuminală surdă, corespunzând sonorei d) în trans. clopot = t.
- t (fricativă interdentală surdă, corespunzând sonorei ð) în arom. nă-Deamă 'puțin' = θ.
- t (africată dentală surdă) în munt. tin = ts.
- u (vocala cea mai închisă din seria posterioară) în munt. bun = u.
- ū (vocala cea mai închisă din seria anterioară, labială) în ung. fül 'ureche' = y.
- v (fricativă labio-dentală sonoră) în munt. vară = v.
- w (fricativă bilabială sonoră) în ucrain. (la huțuli) wodá 'apă' = w.
- z (fricativă dentală sonoră) în munt. zac = z.
- z (fricativă alveolo-palatală muiată, corespondenta sonoră a lui s) în băn. zănă 'geană' = ʒ.
- z (fricativă alveolo-palatală, corespondenta sonoră a lui s) în mold. zănă 'geană' = ʒ.
- y (fricativă palatală sonoră, corespunzând surdei h) în trans. yërme 'vierme' = j (fricativ).

SEMNE DIACRITICE

- ~ (deasupra vocalelor) nazalitate: $\underline{\tilde{o}} = \tilde{o}$.
- ^ (deasupra vocalelor) seminazalitate: $\underline{\tilde{u}}$.
- ˘ (sub vocale sau consoane sonore) asurzire: $\underline{\underset{˘}{i}}, \underline{\underset{˘}{r}} = \underset{˘}{i}, \underset{˘}{r}$.
- ˙ (sub vocale sau consoane sonore) sonoritate redusă: $\underline{\underset{˙}{ă}}$.
- ˘ (sub vocale) închidere: $\underline{e} = e$.
- ˙ (sub vocale) închidere mai mare: $\underline{\underset{˙}{e}}$.
- ˘ (sub vocale) deschidere: $\underline{e} = e$.
- ˙ (sub vocale) deschidere mai mare: $\underline{\underset{˙}{e}} = \underset{˙}{e}$.
- * (deasupra semnelor \underline{c} și \underline{g}): $\underline{\underset{*}{c}}$ africată surdă, între \underline{c} și $\underline{\underset{*}{c}}$; $\underline{\underset{*}{g}}$ africată sonoră, între \underline{g} și $\underline{\underset{*}{g}}$.
- ˆ (înaintea vocalelor) oclisivă glotală (coup de glotte): $\underline{e} = \text{?}e$.
- ˆ după oclusive, arată o explozie mai puternică, în *olt. pał* 'pat'.
- ˙ sub oclusive surde, arată caracterul „lenis“ al consoanei: *sās. reyārur̥ç* 'guvern'.
- ˆ (sub consoane) consoană silabică: $\underline{\eta} = \eta$.
- ˙ (sub vocale) arată că vocala constituie elementul consonantic al unui diftong: \underline{u} (în *day*) = \underline{u} .
- ˙ (deasupra vocalelor) arată că două vocale formează un diftong cu elemente egale, în *trans. toâte*.

- ˙ (deasupra unei vocale sau a unui diftong) accent principal: *vede*, *tuâte* = 'vede, 'tūote.
- ˙ (deasupra unei vocale) accent dinamic mai puternic, mai ales în fraze: *nū vreaū*.
- ˙ (deasupra unei vocale) accent secundar: *sănălâte* = ,sənətate.
- ˙ (deasupra unei vocale, lichide sau fricative) lungime: $\underline{\bar{o}}, \underline{\bar{r}}, \underline{\bar{s}}$.
- ˙ (deasupra unei vocale) scurtime: $\underline{\underset{˙}{u}}$.
- + (sub o nazală) arată că articulația nazalei nu e completă, ci analogă constrictivei următoare: $\underline{\underset{+}{i}mvăt}$ = *imvats*.
- $\underline{\underset{+}{e}}, \underline{\underset{+}{ă}}, \underline{\underset{+}{a}}$ etc. arată nuanțe vocalice intermediare.
- $\underline{\underset{+}{z}}, \underline{\underset{+}{t}}, \underline{\underset{+}{s}}$ etc. arată nuanțe consonantice intermediare.
- $\underline{\underset{+}{i}}, \underline{\underset{+}{u}}, \underline{\underset{+}{ă}}, \underline{\underset{+}{h}}$ etc. (la umărul literei precedente) arată sunete slab perceptibile.
- $\underline{\underset{+}{e}}, \underline{\underset{+}{u}}, \underline{\underset{+}{ă}}$ etc. arată sunete și mai slab perceptibile.
- $\underline{\underset{+}{t}}, \underline{\underset{+}{u}}, \underline{\underset{+}{ă}}$ etc. arată sunete extrem de slab perceptibile.

ALTE SEMNE

- Se întrebunțează ca în ortografia oficială: *dă-lē la driăpla*, *n-a văzūt*.
- Înlocuiește silabele dinaintea ac-

centului cuvîntului, reproduse în forma anterioară: *lîrnăcōp*; *-cōā-pe*.

- Sub litere sau sub cuvinte, arată că anchetatorul a auzit bine sunetele sau cuvintele subliniate, deși acestea par neobișnuite.
- Cuvintele subliniate în NOTE sînt reproduse în transcriere fonetică.
- Pusă în locul unui răspuns, arată că în punctul respectiv n-a fost pusă întrebarea.
- ˘ Leagă două sau mai multe cuvinte care formează un singur grup fonetic: *sai_ī_sus* 'sai în sus'.
- Arată că anchetatorul n-a auzit clar sunetele astfel subliniate.
- ˘ Înlocuiește forma precedentă.
- ... Puse în urma sau înaintea unui răspuns, arată că el nu este complet. Completarea este, de obicei, dată în NOTE.
- + Pusă după un răspuns, trimite la NOTE, de obicei sub II și numai în cazuri rare sub III.
- ? Pus în locul unui răspuns, arată că informatorul n-a știut să răspundă; dacă urmează totuși un răspuns, acesta a fost dat după ezitare.
- # Pus în locul unui răspuns, arată că informatorul a declarat că nu există termenul întrebant.
- ∞ Pus în locul sau înaintea unui răspuns, arată că obiectul sau obiceiul întrebant nu există în lo-

calitate.

- ˘ Separă variante lexicale.
- ˘ Separă forme gramaticale diferite ale aceluiași cuvînt: singularul de plural, forma articulată de cea nearticulată, persoana I de a II-a etc.
- ˘ " Între aceste ghilimele sînt reproduse explicațiile sau completările date de informatori, de obicei netranscrise fonetic și literarizate.
- ˘ > Între aceste ghilimele se dă traducerea literară a răspunsurilor românești sau traducerea românească a răspunsurilor din limbile naționalităților conlocuitoare.
- () Între aceste paranteze sînt reproduse, pe hartă sau în NOTE, explicații sau completări, transcrise fonetic, date de informatori.
- [] Între aceste paranteze se dau completările sau observațiile anchetatorilor sau ale redactorilor. Sub titlul hărții, cifrele puse între aceste paranteze reprezintă numărul întrebării din chestionar.
- [κ] Pus înaintea unui răspuns, arată că informatorul s-a corectat.
- [ε] Pus înaintea unui răspuns, arată că termenul a fost sugerat de anchetator.
- [ε] Arată că informatorul a ezitat înainte de a da răspunsul.
- [?] Pus după un răspuns, arată că anchetatorul se îndoiește de exactitatea răspunsului înregistrat.
- [!] Pus după răspuns, arată că în-

trebarea sau răspunsul l-a făcut pe informator sau pe cei de față să rîdă.

[*] Pus înaintea unui răspuns, arată că răspunsul a fost dat de un informator ocazional, căruia an-

chetatorul nu i-a notat numele.

[**] Arată un al doilea informator ocazional.

[I],[II] etc. Arată numărul informatorului din localitatea respectivă.

În NOTE :

Sub I se arată cum a fost pusă întrebarea.

Sub II sînt date explicațiile sau completările primite de la informatori în legătură cu răspunsu-

rile de pe hartă.

Sub III sînt date, de obicei, observațiile sau completările anchetatorilor sau ale redactorilor.

A B R E V I E R I

[a]	formă articulată	[gen]	genitiv	[pas]	pasiv	[sf]	singular feminin
[acuz]	acuzativ	[imperat]	imperativ	[perf]	perfect	[sm]	singular masculin
[adj]	adjectiv	[imperf]	imperfect	[perfc]	perfect compus	[sna]	singular nearticulat
[adv]	adverb	[inf]	infinitiv	[perfs]	perfect simplu	[st]	singulare tantum
[AL]	formă rostită repede (allegro)	[L]	formă rostită rar (lento)	[pf]	plural feminin	[subst]	substantiv
[aor]	aorist	[m]	masculin	[pm]	plural masculin	[T]	așa zic tinerii
[B]	așa zic bătrînii	[mmcperf]	mai mult ca perfect	[pna]	plural nearticulat	[V]	formă veche
[col]	colectiv	[n]	neutru	[prez]	prezent	[viit]	viitor
[cond]	condițional	[na]	formă nearticulată	[pt]	plurale tantum	[voc]	vocativ
[conj]	conjunctiv	[nom]	nominativ	[R]	formă recentă	[1],[2],[3]	arată persoana I, a II-a, a III-a singular
[du]	dual	[p]	plural	[refl]	reflexiv	[4],[5],[6]	arată persoana I, a II-a, a III-a plural
[f]	feminin	[pa]	plural articulat	[restr]	restrictiv		
[F]	așa zic femeile	[part]	participiu	[s]	singular		
				[sa]	singular articulat		

02	ISTOROMĂNI
010	AROMĂNI
012	MEGLÉNOROMĂNI



02	ISTROROMĂNI
010	AROMĂNI
012	MEGLENOROMĂNI



02	ISTROROMÂNI
010	AROMÂNI
012	MEGLENOROMÂNI



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN

HARTA

02	ISTROROMÂNI
010	AROMÂNI
012	MEGLENOROMÂNI



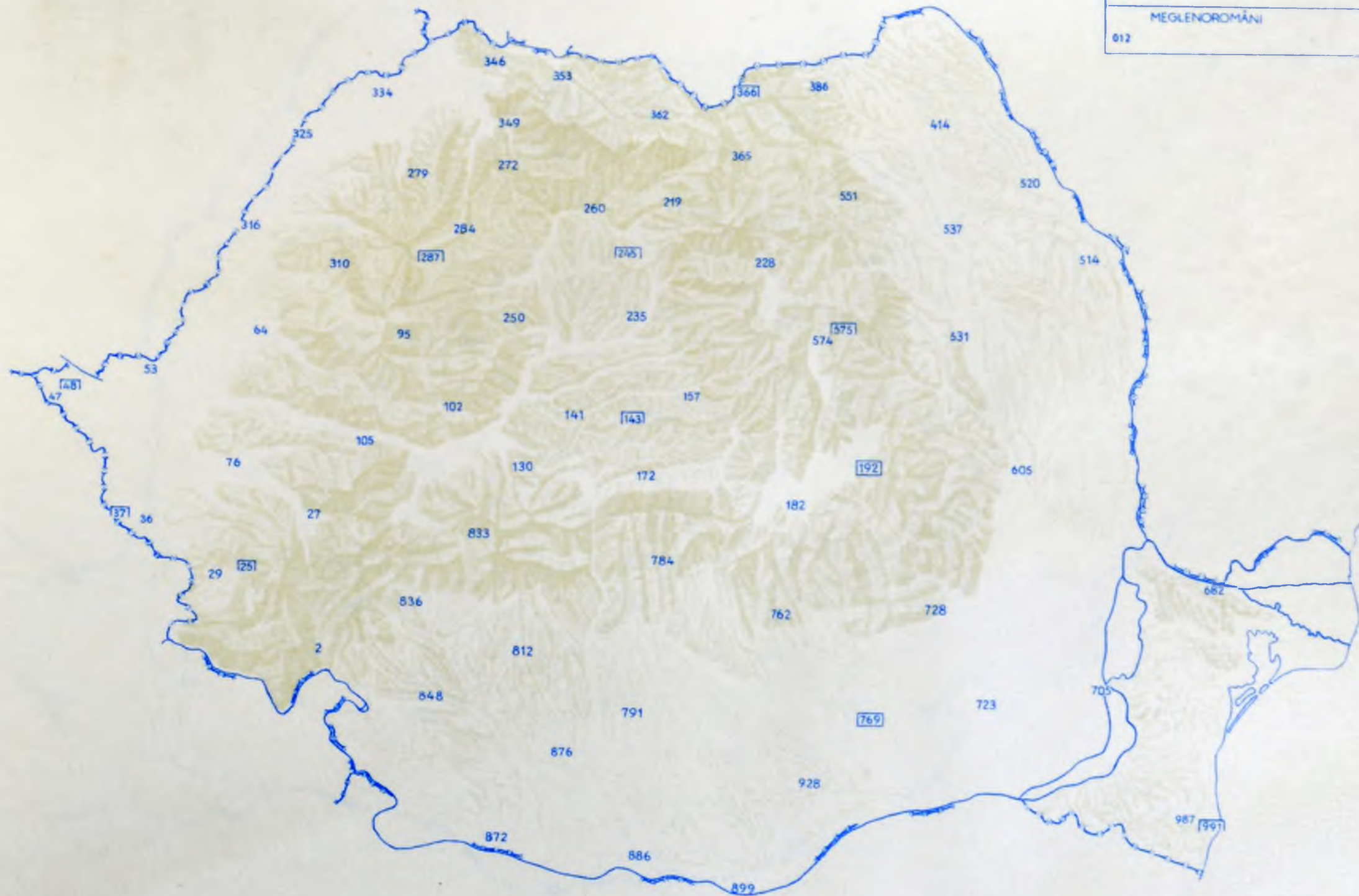
ISTOROMĂNI
02
AROMĂNI
010
MEGLENOROMĂNI
012



ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012



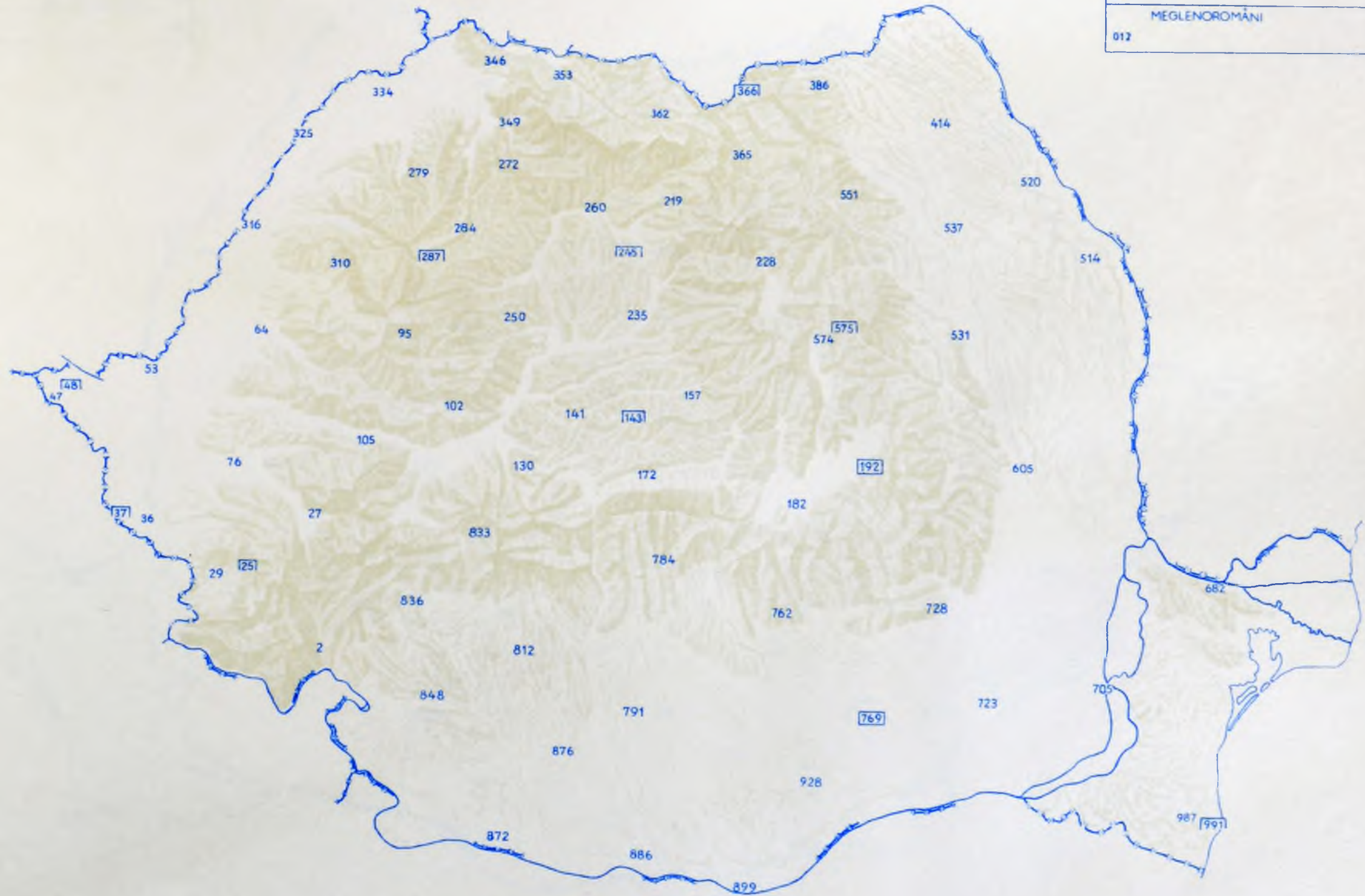
ISTOROMĂNI
02
AROMĂNI
010
MEGLENOROMĂNI
012



02	ISTROROMÂNI
010	AROMÂNI
012	MEGLENOROMÂNI



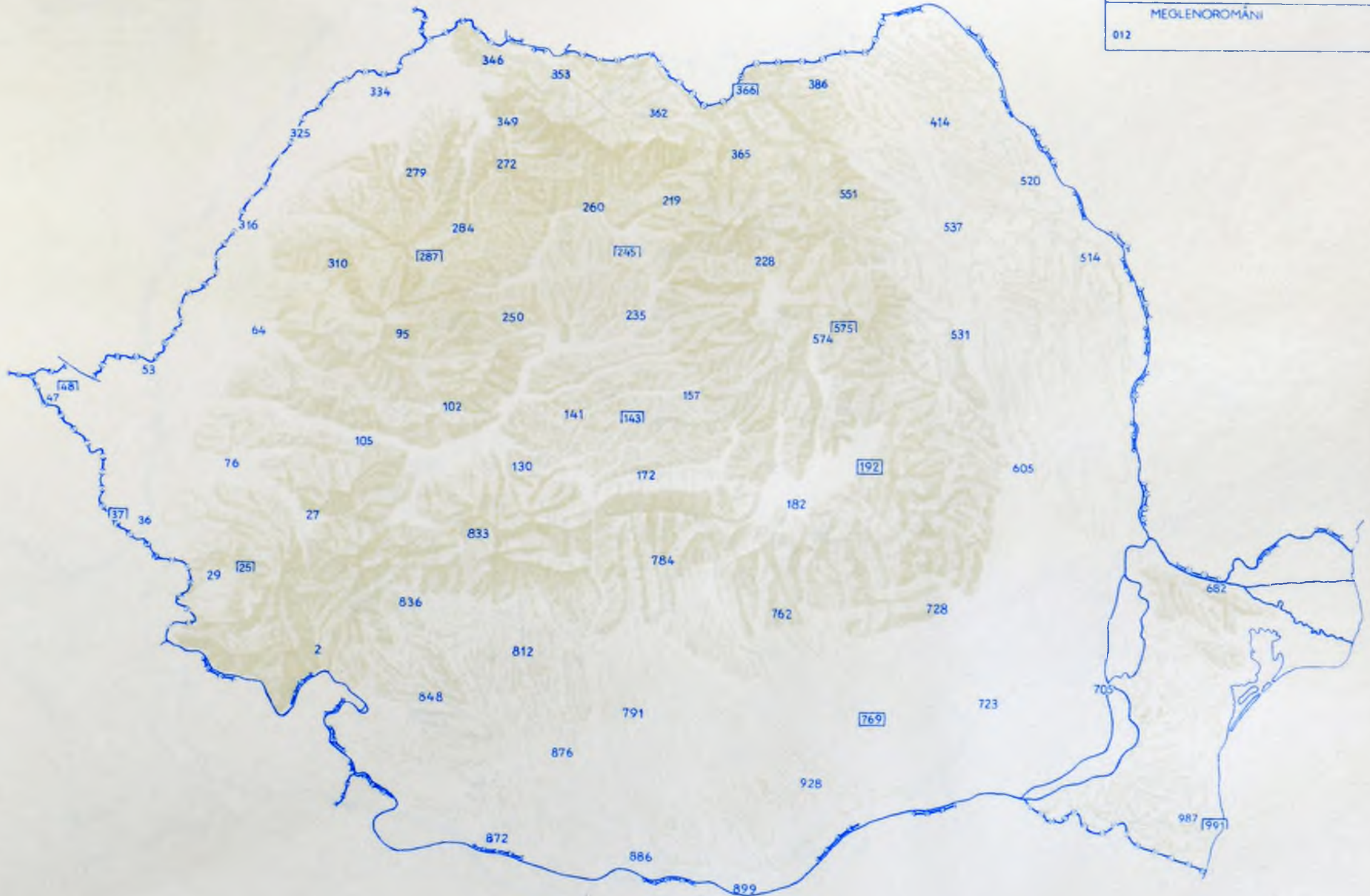
02	ISTROROMÂNI
010	AROMÂNI
012	MEGLENOROMÂNI



ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012



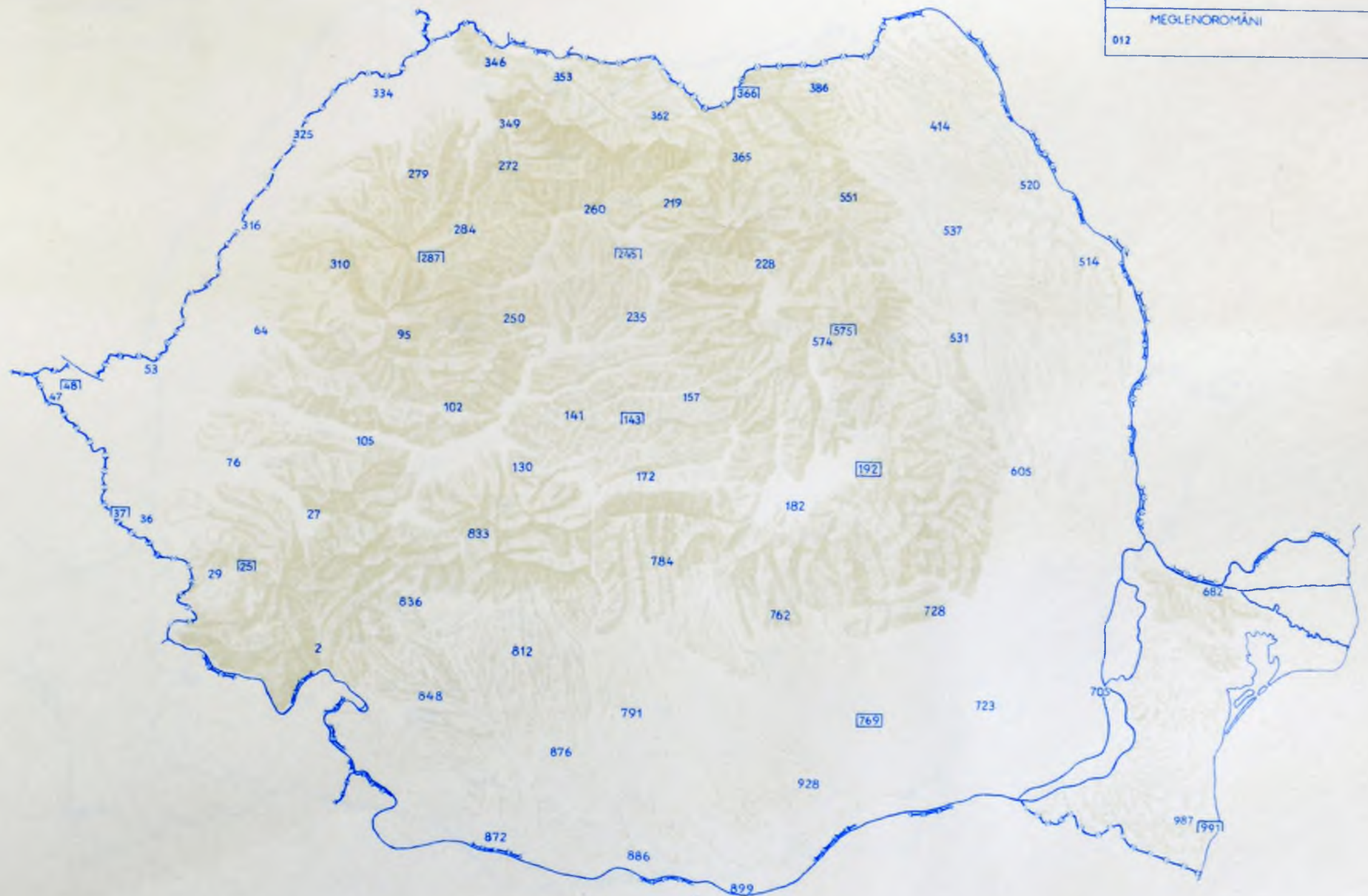
02	ISTROROMÂNI
010	AROMÂNI
012	MEGLENOROMÂNI



02	ISTROROMÂNI
010	AROMÂNI
012	MEGLENOROMÂNI



02	ISTOROMĂNI
010	AROMĂNI
012	MEGLENOROMĂNI



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN

HARTA

02	ISTROROMÂNI
010	AROMÂNI
012	MEGLENOROMÂNI



02	ISTROROMĂNI
010	AROMĂNI
012	MEGLENOROMĂNI



02	ISTROROMÂNI
010	AROMÂNI
012	MEGLENOROMÂNI



02	ISTROROMÂNI
010	AROMÂNI
012	MEGLENOROMÂNI









LEI 90